



OOTELE

wodi nänö cægainö

OOTEE

wodi nänö cægaïnö

La Historia de José
en Huaorani

Génesis 37-50,
con las excepciones siguientes
que no pertenecen directamente a la historia
presente: Génesis 38; 46:8-25; 48:7-49:28a



Wycliffe Bible Translators

**El texto castellano
de la Versión Popular-Segunda Edición
se usa por cortesía de las
© Sociedades Bíblicas Unidas**

**Las ilustraciones se usan
por cortesía de
Publicaciones Mensaje de Vida**

**Primera edición
La historia de José
en el idioma huaorani
1998**

© Wycliffe Bible Translators 1998

Nänö nēē Badongaināni

37

Ootee wodi nänö wīimongaincoo

37 ¹ Aacobo mæmpo wodi Cānaāmæ nänö ponte quēwengāimæ adobæ pōningä inte Aacobo wodi iñömö adobæca quēwengä iñongäimpa.

² Adocä Aacobo wodi iīmaī cæte quēwengacäimpa.

Tömengä wengä Ootee wodi guiquēnē edëningä diete i tiete wadepo nänö bayedë mæmpo nänöogæna Bida tönö Tiipä wënäni tönö obegaidi iñänite aadongäimpa. Tömënäni tömengä mēmōidi iñönänite Ootee iñömö, Wënæ wënæ cædäni atabopa, ante mæmpo ingante mao apæneca ëñengacäimpa.

³ Aacobo wodi wawo Idægo ëmongacäimpa.

Tömengä picængä bayedë tömengä wengä Ootee ëñacä beyænque Aacobo iñömö Ootee ingante nanguī waadete pönëninque wadäni tömengä wënäni iñänite pönömenque pönengä iñongäimpa. Ìninqe tömengä, Ootee beyæ,

37 ¹ Jacob se quedó a vivir en Canaán, donde su padre había vivido por algún tiempo. ² Esta es la historia de la familia de Jacob.

José y sus hermanos

Cuando José era un muchacho de diecisiete años, cuidaba las ovejas junto con sus hermanos, los hijos de Bilha y de Zilpa, que eran las concubinas de su padre. Y José llevaba a su padre quejas de la mala conducta de sus hermanos.

³ Israel quería a José más que a sus otros hijos, porque había nacido

ante weocoo waëmoncoo wa wa tadömonte badongacäimpa. **4** Tömengä tönĩñadäni wæætë, Ìñæmpa, mönö mæmpo Ootee ingante waadete pönengä baĩ mönö ïmonte æcämenque ïñongante wĩ adobaĩ pönengampa, ante Ootee ingante piĩnte bagadänimpa. Ayæ tömengä ingante adodeque incæ waa apænedämäi ingadänimpa.

5 Ootee wodi ïñömö wĩimongacäimpa. Wĩimöningue tömengä, Ìimaĩ wĩimontabopa, ante tömënäni ïnänite apænecä ëñëningue tömënäni wæætë godömenque piĩnte bagadänimpa. **6** Ayæ tömengä tömënäni ïnänite,

—Botö wĩimöninö ëñëedäni, ante apænecä ëñengadänimpa. **7** Mönö ïñömö tömëmoncodë gote tæyæncato goto wente ñönöñömömonte botö quincato ïñontobæ æængæ gantite ongöñö mĩnitö quincato godämæ ongöningue botö qui weca ædæ wææntapa. Mänömaĩ wĩimontabopa.

8 Ante apænecä ëñëningue tömengä tönĩñadäni wæætë,

—Quimæ änewëë. Bitö mönitö awënë bacæ ämii. Mönitö bitö ämaĩ nëë cämöni baquimöni, ante ämii. Ayæ tömengä ingante tömengä nänö wĩimöninö beyæ

cuando él ya era viejo. Por eso le hizo una túnica muy elegante. **4** Pero al darse cuenta sus hermanos de que su padre lo quería más que a todos ellos, llegaron a odiarlo y ni siquiera lo saludaban.

5 Una vez José tuvo un sueño, y se lo contó a sus hermanos; pero ellos lo odiaron más todavía, **6** porque les dijo:

— Escuchen, voy a contarles el sueño que tuve. **7** Soñé que todos nosotros estábamos en el campo, haciendo manojos de trigo; de pronto, mi manajo se levantó y quedó derecho, pero los manojos de ustedes se pusieron alrededor del mío y le hicieron reverencias.

8 Entonces sus hermanos contestaron:

— ¿Quieres decir que tú vas a ser nuestro rey, y que nos vas a dominar? Y lo odiaron todavía más por sus sueños y por la forma en que los contaba.

godömenque piinte bagadänimpa. **9** Ayæ ate tömengä wæætë wïimongacäimpa. Wïimöningue tömengä, ïimai wïimontabopa, ante ëamonca ëñëedäni, ante tömënanï inänite apæ necä ëñengadänimpa. Nöwo botö wïimöñedë nænque apäica ayæ nëmoncoo onte ganca incoo incæ botö weca ædæ wæænänï wïimontabopa.

10 Tömengä tönïñadäni inänite nänö apænedö ante bai adodö mæmpo ingante apæ necä ëñëningue mæmpo wæætë, Quïmæ änewëë. Quïinö bai wïimömitawo, angacäimpa. Bitö badä botö bitö tönïñadäni incæ bitö weca pöningue ædæ wæænguïmöni ämii, angacäimpa.

11 Ootee tönïñadäni tömengä ingante edæ godö piinte agadänimpa. Mæmpo guiquënë, Ootee æbänö apæ necää, ante önöwëningue pönengacäimpa.

Ootee ingante godönäni ænänipa

12 Ayæ ate mæmpocä obegaidi inänite aacæte ante Ootee tönïñadäni Tiquemö quëwëñömö eyequei gogadänimpa. **13** Idægo wodi inömö Ootee ingante, Bitö ëñënö bai bitö tönïñadäni Tiquemö quëwëñömö eyequei

⁹ Después José tuvo otro sueño, que también les contó a sus hermanos. Les dijo:

—¿Saben que tuve otro sueño, en el que veía que el sol, la luna y once estrellas me hacían reverencias?

¹⁰ Cuando José contó este sueño a su padre y a sus hermanos, su padre le respondió y le dijo:

—¿Qué quieres decir con este sueño que tuviste? ¿Acaso tu madre, tus hermanos y yo tendremos que hacerte reverencias?

¹¹ Y sus hermanos le tenían envidia, pero su padre pensaba mucho en este asunto.

José es vendido por sus hermanos

¹² Un día los hermanos de José fueron a Siquem, buscando pastos para las ovejas de su padre. ¹³ Entonces Israel le dijo a José:

cæningäidi inänite nëë aadänipa. Pöe. Bitö ìmite tömënäni weca daa godömo goe. Angä ëñëninque tömengä,

Ao gocæboimpa, ante Ootee angacäimpa.

14 Mæmpocä tömengä ingante godömenque apænegacäimpa. Bitö tönïñadäni quïnö bai quëwënäni, ante cæningäidi quïnö bai inäni, ante ëñencæte ante bitö gote pöe. Ponte ate apænebi ëñëmoe. Ìninque mæmpocä Ootee ingante Ebodöo beyönæ daa godongä gogacäimpa.

Tiquemö quëwëñömö pöñongante,

15 wacä onguïñængä Ootee wacodë wacodë gocä adinque tömengä ingante, Quinante diqui diqui minte gobi.

16 Angä ëñëninque Ootee, Botö tönïñadäni inänite ante diqui diqui mimopa. Ædönö gote cæningäidi inänite aadäni, ante bitö ëñëmi inte apænebi ëñëmoe. Äñongä onguïñængä wæætë,

17 Wadæ godänitapa. Tömënäni, Mönö Dotäo quëwëñömö gocäimpa, ante apænedäni ëñentabopa.

Ante apænecä ëñëninque Ootee tömengä tönïñadäni

— Mira, tus hermanos están en Siquem cuidando las ovejas. Quiero que vayas a verlos.

— Iré con mucho gusto — contestó José.

14 — Bueno —dijo Israel—, ve y fijate cómo están tus hermanos y las ovejas, y regresa luego a traerme la noticia.

Israel mandó a José desde el valle de Hebrón, y cuando José llegó a Siquem, **15** se perdió por el campo. Entonces un hombre lo encontró y le preguntó:

—¿Qué andas buscando?

16 —Ando buscando a mis hermanos —respondió José—. ¿Podría usted decirme dónde están cuidando las ovejas?

17 —Ya se fueron de aquí —dijo el hombre—. Les oí decir que se iban a Dotán.

inänite acæte ante godinque Dotäö quëwëñömö eyequei
 ponte tömënäni inänite agacäimpa. **18** Tömengä
 tömënäni weca ayæ pönämäi inte goobæ dicæ pongä
 adinque tömënäni, Æbänö cæte tömengä ingante
 wænömö wænguingää, ante tedewëninque,

19 Mönö wiimonte änewënogä inönö pongä aedäni,
 ante näni caipæ tedewengadänimpa. **20** Ægodöedäni.
 Inömö æpæ ongonguimpa, ante näni wointatodë bacoo
 mæ ongompa. Tömengä ingante wænöninque mönö
 tömengä baö æninque adotatodenque mäo wido
 cæcæimpa. Ayæ babæcä tömengä ingante adi cæ
 wængäimpa, ante apæ necæimpa. Ayæ tömengä nänö
 wiimongainoncoo bai dicæ baquiñaa, ante
 apæ negadänimpa.

21 Mäninö ëñëninque Odobëë wodi inömö, Æbänö
 cæte gää peyæmpote æmo quëwëningä, ante
 cægacäimpa. Ayæ, Tömengä ingante wænönämäi mönö
 ingäimpa, ante tömënäni inänite apæ negacäimpa.

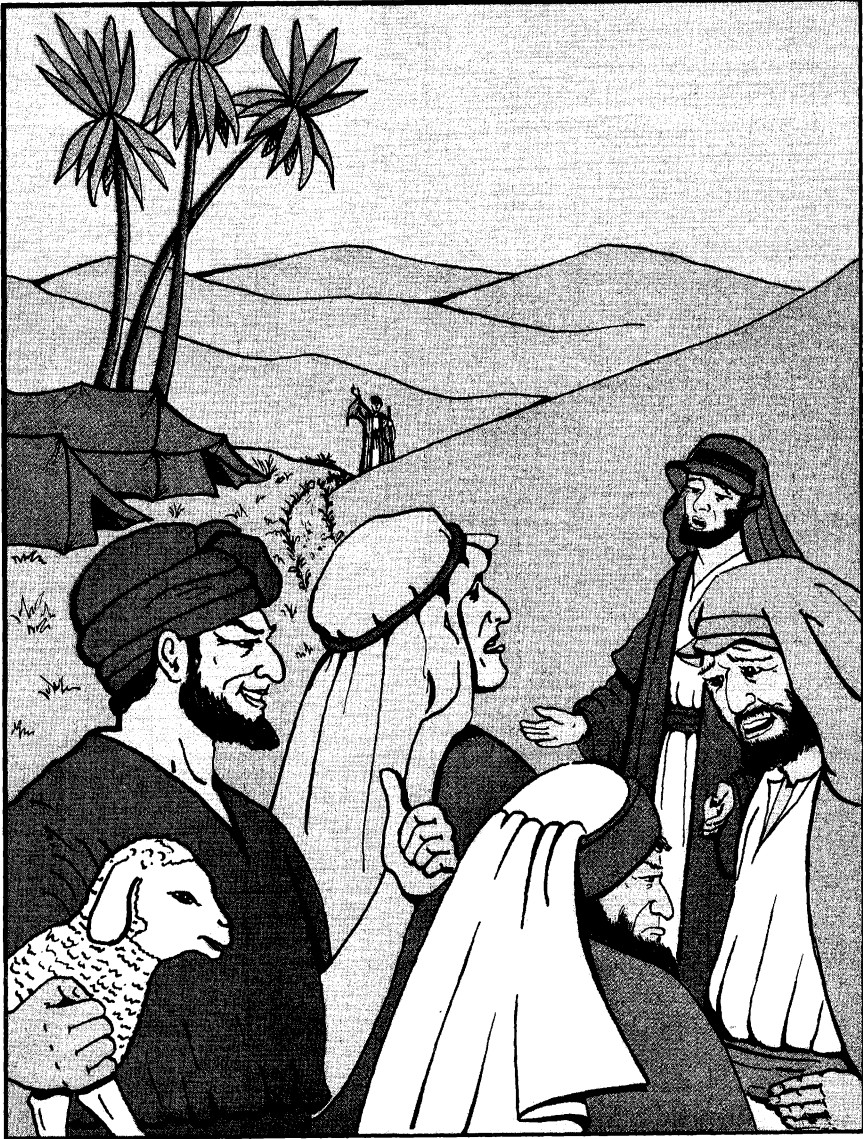
22 Ayæ godömenque tömënäni inänite apæ necantapa.
 Tömengä wepæ gowedämäi inguimpa, ante cæedäni. Ee
 amö ämogate badämäi incæcäimpa. Tömengä ingante
 bæi ongöninque önömæca inömö näni wointatodë inömö
 wido cæedäni, ante Odobëë apæ necantapa. Tömengä,
 Ootee ingante gää peyæmpote æmo quëwëmaingampa.

José fue en busca de sus hermanos y los encontró en Dotán. **18** Ellos lo
 vieron venir a lo lejos, y antes de que se acercara hicieron planes para matar-
 lo. **19** Se dijeron unos a otros:

—¡Miren, ahí viene el de los sueños! **20** Vengan, vamos a matarlo; luego
 lo echaremos a un pozo y diremos que un animal salvaje se lo comió. ¡Y
 vamos a ver qué pasa con sus sueños!

21 Cuando Rubén oyó esto, quiso librarlo de sus hermanos, y dijo:

—No lo matem. **22** No derramen sangre. Échenlo a este pozo que está
 en el desierto, pero no le pongan la mano encima.



Mönö wiimonte änewënongå inönö pongä aedäni

Botō tōmengä ingante ænte mäobo mæmpo weca gocæcäimpa, ante pönëinque mänömainö ante apænegacäimpa.

23 Ootee wodi iñömö weocoo waëmoncoo wa wa tadömonte badöincoo mongænte tōmengä tōniñadäni weca pongä adinque tōmënäni wæætë mänincoo gää tadongagadänimpa. **24** Gää tadongadinque tōmënäni tōmengä ingante bæi ongöinque ontatodë wido cædäni guiigacäimpa. Mäniñedë mänintatodë ömægatatodë ingatimpa. Æpæ dæ änë ingatimpa.

25 Ayæ tōmënäni cæncæte ante tæe contadinque gomö ayönäni Itämaedeidi näni godongämæ gocabo Gadaabæ gote pönäni adänitapa. Ogui waquincoo tönö öni pæqui tönö miidämö näni änömö tæemë mongænte tōmënäni cämeyoidi pönänitapa. Mänincoo Equitobæ ænte gocæte ante Itämaedeidi idömæ gogadänimpa.

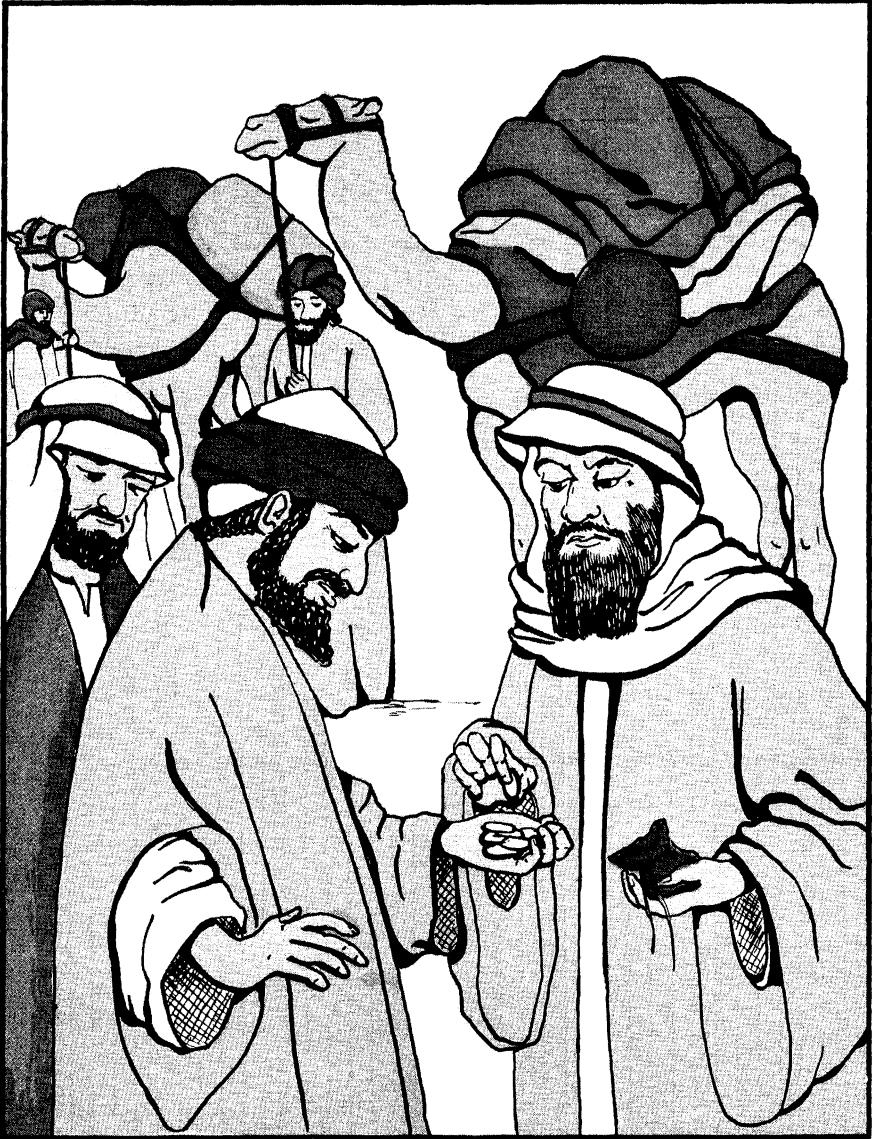
26 Oodaa wodi iñömö tōmengä tōniñadäni inänite, —Mönö biwī ingante wænonte babæ ämö iinque tōmengä wepæ beocate bai babaïmompä. Ininque ædö cæte mönö beyæ waa inguī, angantapa.

27 Ægodödäni, Tōmengä ingante Itämadeidi inänite godonte ænguī ī. Ee amö ämogate badämäi incæcäimpa. Cöwë mönö biwī ingä apa änewëmīnii. Adomö imompä, ante Oodaa wodi wææ angä ëñëinque tōmengä

Rubén dijo esto porque quería poner a salvo a José y devolvérselo a su padre; **23** pero cuando José llegó a donde estaban sus hermanos, ellos le quitaron la túnica que llevaba puesta, **24** lo agarraron y lo echaron al pozo, que estaba vacío y seco. **25** Después se sentaron a comer.

En esto, vieron venir una caravana de ismaelitas que venían de Galaad y que traían en sus camellos perfumes, bálsamo y mirra, para llevarlos a Egipto. **26** Entonces Judá les dijo a sus hermanos:

— ¿Qué ganamos con matar a nuestro hermano, y después tratar de ocultar su muerte? **27** Es mejor que lo vendamos a los ismaelitas y no que lo matemos, porque después de todo es nuestro hermano.



Godonte äïnta beyænque Ootee ingante godönänipa

tōniñadāni godongāmæ Ao änānitapa.

28 Ìninqe Mäadiāniidi nēē godonte ænāni pō tebæncæ cæyōnāni Ootee wodi tōniñadāni ontatodē pædæ guipodinqe Ootee ingante weyā tadōnāni tacantapa. Ayæ Itāmaedeidi tiguitamō padatamō beinte ganca pōnōnāni æninqe tōmēnāni tōmengā ingante Itāmaedeidi inānite pædæ godōnāni ænānitapa. Æninqe tōmengā ingante Equitobæ ænte māodāni gogacāimpa.

29 Ayæ Odobēē quiqēnē ontato iñōmō ocæ ēmænte ponte guimō ayongā Ootee dæ angā acantapa. Ōontatoque ongō ate wædinque guiñente wædinque tōmengā nāmā weocoo wānā ñængacāimpa. **30** Ayæ tōmengā tōniñadāni weca ocæ ēmænte pōninqe Odobēē,

—Edēningā iñōmō dæ angampa ante awædō. Nōwo botō wodi æbānō cæquimo, ante wæbopa, angacāimpa.

31 Tōmēnāni wæætē Ootee wodi weocoo ænānitapa. Ayæ cabada wænōninqe tōmengā wepæ ñongæiñōmō tōmengā weocoo aa bedōmō aa bedōmō cægadānimpā.

32 Ayæ weocoo wa wa tadōmonte badōnincōo æninqe tōmēnāni mæmpo weca godānitapa. “Mānincōo atamōnīpa, ante tōmengā ingante apænedinqe, Bitō wengā weocoo intawo,” ante eñencæte ante ae, amōnīpa,

Sus hermanos estuvieron de acuerdo con él, **28** y cuando los comerciantes madianitas pasaron por allí, los hermanos de José lo sacaron del pozo y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata. Así se llevaron a José a Egipto.

29 Cuando Rubén regresó al pozo y no encontró a José allí adentro, rasgó su ropa en señal de dolor. **30** Luego volvió a donde estaban sus hermanos, y les dijo:

— ¡El muchacho ya no está! ¿Ahora qué voy a hacer?

31 Entonces ellos tomaron la túnica de José y la mancharon con la sangre de un cabrito que mataron; **32** luego se la mandaron a su padre, con este men-



Aacobo wodi, Botö wengä weocoo impa, ante wæcampa

änänitapa.

33 Ate ate tömengä, “Ææ. Botö wengä weocoo impa, ante awædö. Babæcä Ootee wodi ingante guiyä guiyä cæë wængäi. Wabänö ade cængatīi,” ante wæcantapa.

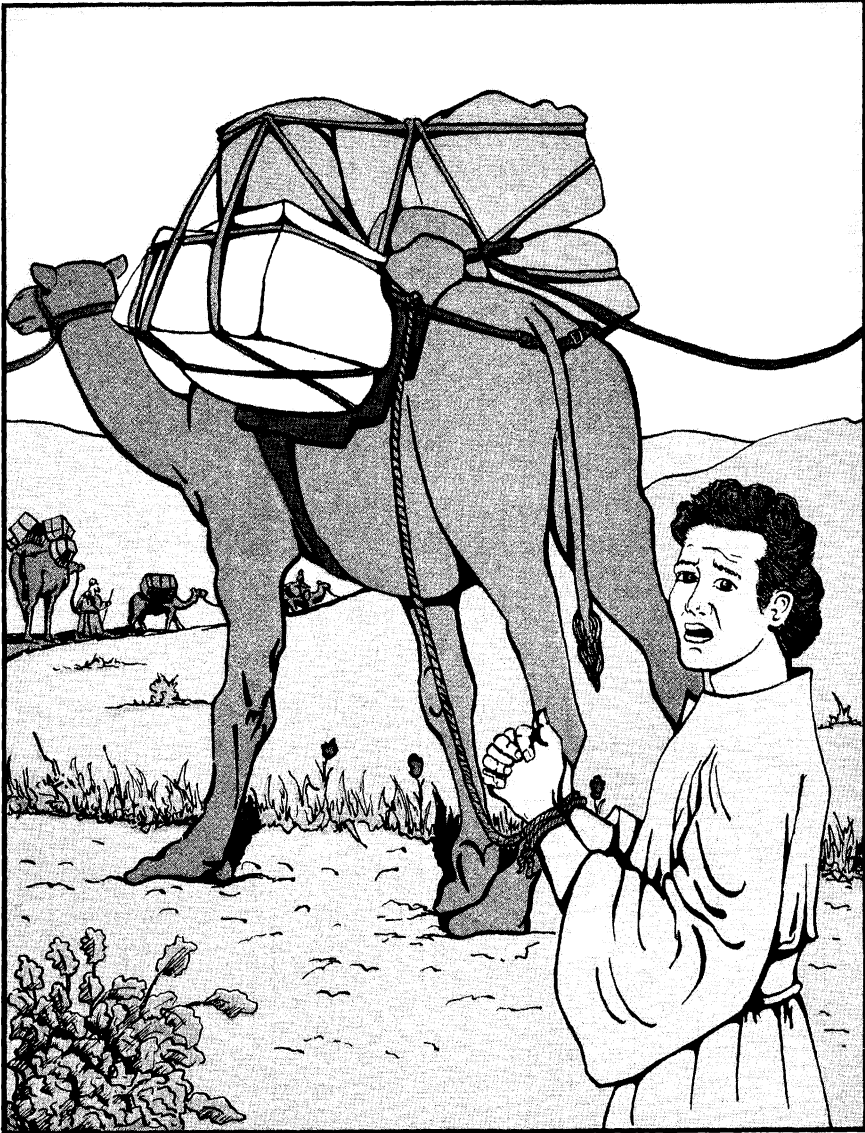
34 Ante wædinque guiñente wædinque Aacobo wodi nämä weocoo wänä ñængantapa. Wänä ñæninqe cabada ocaguincoo näni badöincoo wëñate mongængacäimpa. Ayæ tömengä wengä beyæ wantæpiyæ wæwente quëwengacäimpa. **35** Ayæ ate tömengä wëñænäni onguiñænäni tönö onquiyænäni tömänäni tömengä weca pöninge, Bitö wæwëmi incæte piyænë cæte quëwencæbiimpa, ante waadete apæneccæte ante pönänitapa. Tömengä guiquënë, Ædö cæte piyænë cæte quëwenguimoo, angantapa. Tömengä, “Botö wengä nëë wænte gogaingä weca botö goganca wæwente quëwencæboimpa,” ante, Baa, ante wæcantapa. Mänömaï apænedinque Ootee wodi beyæ ante ca ca wægacäimpa.

36 Mäniñedë Mäadiäniidi Ootee ingante ænte godinque Equitobæ pöninge Equitocä Potipado ingante godonte æinta beyænque Ootee ingante godönäni ængacäimpa. Mäningä Potipado iñömö Awënë Padaönö miñæ awënëidi iñönänite adocanque inongä inte nëë wææ wänönäni awënë ingacäimpa.

saje: “Encontramos esto. Fíjate bien si es o no la túnica de tu hijo.”

33 En cuanto Jacob la reconoció, dijo: “¡Sí, es la túnica de mi hijo! Algún animal salvaje lo hizo pedazos y se lo comió.” **34** Entonces Jacob rasgó su ropa y se vistió de luto, y por mucho tiempo lloró la muerte de su hijo. **35** Todos sus hijos y sus hijas trataban de consolarlo, pero él no quería que lo consolaran; al contrario, lloraba por su hijo y decía: “Guardaré luto por mi hijo, hasta que vaya a reunirme con él entre los muertos.”

36 En Egipto, los madianitas vendieron a José a un hombre llamado Potifar, que era funcionario del faraón, el rey de Egipto, y capitán de su guardia.



Ootee wodi ingante ænte godänipa

Ootee ingante ante Potipado nänöogäe babæ angä

39¹ Ootee wodi iñömö Itämaedeidi näni nëë mäodingä inte ñöwo Equitobæ ponte owogacäimpa. Equitobæ Awënë Padaönö miñæ awënëidi iñönänite adocanque wææ wänönäni awënë Potipado inongäimpa. Itämaedeidi Ootee ingante mäniñömö ænte mäodäni goyongante tömengä ingante Potipado godonte ængä inongäimpa.

² Awënë Wængonguï incæ Ootee tönö godongämæ cæcä beyænque tömengä eyepæ inte eñente cædinque godömenque godömenque cæcä bagacäimpa. Mäningä Equitocä tömengä awënë iñongä Ootee wæætè tömengä oncönë quëwëongäimpa. ³Quëwëñongä Awënë Wængonguï incæ Ootee wodi tönö godongämæ cæcä ante tömengä awënë agacäimpa. Awënë Wængonguï cæcä beyænque Ootee quiëmë cæcä inte eñente cædinque cöwë gänä cæcä ingä agacäimpa. ⁴ Adinque tömengä Ootee ingante waa adinque angä ate Ootee wæætè tömengä tönö guëä cæcä bagacäimpa. Ìninqe Potipado nänö cæquënënö ante Ootee ingante angä eñëninque tömengä wæætè Potipado näni owocabo beyæ ante nëë aacä bagacäimpa. Ayæ tömengä ingante

José y la esposa de Potifar

39¹ Cuando José fue llevado a Egipto, un egipcio llamado Potifar lo compró a los ismaelitas que lo habían llevado allá. Potifar era funcionario del faraón y capitán de su guardia. ² Pero el Señor estaba con José, y le fue muy bien mientras vivía en la casa de su amo egipcio. ³ Su amo se dio cuenta de que el Señor estaba con José, y que por eso a José le iba bien en todo. ⁴ Esto hizo que José se ganara la simpatía de su amo, que lo nombró su ayudante personal y mayordomo de su casa, y dejó a su cargo todo lo que

Potipado, Botö éadincoo tömancoo waa aate cæe, angä aagacäimpa. **5** Potipado, Botö éadincoo tömancoo waa aate cæe, angä ëñëninque mäa cæyongä Awënë Wængonguï Ootee beyæ cædinque Equitocä näni owocabo ïnänite ïncayæ ate cöwë godö waa cægacäimpa. Awënë Wængonguï mänömaï cæcä beyænque Potipado oncönë nänö éadincoo tömancoo godömenque nanguï bagatimpa. Ayæ tömengä minte pæcoo tömancoo Awënë Wængonguï godö cæcä ate waa pægatimpa. **6** ïnque Potipado, Botö éadincoo tömancoo ante bitö aacæbiimpa, ante Ootee nempo pædæ godongä ænte aadongäimpa. Ootee aacä beyæ Potipado wæætë tömancoo beyæ ante wædämäi inte ñimpo cægacäimpa. Tömengä cænguinque mäninque ante pönengacäimpa.

Ootee ïñömö waingä pædinque tömengä awinca watapæmö ëmongacäimpa. **7** Ayæ ate awënë nänöogängä guiquënë Ootee ingante adinque,
—Botö tönö möe, angacäimpa.

8 Angä ëñëninque tömengä wæætë, Baa, angacäimpa. Ootee tömengä ingante godömenque ïimai apænecantapa.

—Botö tömancoo nëë aabo ïmo beyæ botö awënë tömengä oncönë ongoncoo beyæ ante wædämäi inte ñimpo cæcampa. Tömengä éadincoo tömancoo ante

tenía. **5** Desde el día en que Potifar dejó a José a cargo de su casa y de todo lo suyo, el Señor bendijo a Potifar, tanto en su casa como en el campo. **6** Con José al cuidado de todo lo que tenía, Potifar ya no se preocupaba más que de comer.

José era muy bien parecido y causaba buena impresión, **7** así que después de algún tiempo la esposa de su amo se fijó en él, y un día le dijo:

—Acuéstate conmigo.

8 Pero José no quiso, y le contestó:

—Mire usted, mi amo ha dejado a mi cargo todo lo que tiene, y estando

Nänö nëë Badongainäni 39

tömengä botö imote, Bitö aacæbiimpa, ante botö nempo pædæ pönongä æninqe botö nëë aabo inömo imopa, ante apæncantapa. **9** İncönë quëwëñömö botö adoque ñænæmo inömete wacä botö bai ingä edæ dæ angampa. Quiëmë ante botö ämo ante botö awënë cöwë pæ gompodämäi inte pædæ pönongä æmo inömo imopa. Incæte tömengä, Botö nänöogængä guiquënë tömengä adocanque wii bitö quingä incæcäimpa, ante botö imote angacäimpa. İninqe botö ædö cæte ëñenämäi inte wënæ wënæ cæquimoo. Awënë Wængongui ayongante tömengä ingante botö ædö cæte godö wënæ wënæ cæquimoo, ante Ootee angacäimpa. **10** Onquiyængä guiquënë iimöñö iimöñö Ootee ingante angä incæte tömengä onquiyæ tönö mönämäi ingacäimpa. Ayæ tömengä nänö ongöñömö incæ Ootee adoyömö ongönämäi ingacäimpa.

11 Waönæ ate Ootee nänö cædö ante cæcæte ante oncönë go guiyongä oncönë nëë cædäni tömänäni dæ änänitapa. **12** Mänömai pö guicä adinqe awënë nänöogængä incæte Ootee yabæcoo bæi ongöninge tömengä ingante apænedinqe,

—Bitö botö tönö möe, angä incæte Ootee tömengä weocoo yabæcoo onquiyængä önönempo emö cæte oncodö wodii winongacäimpa.

13 Wodii winöñongante onquiyængä, Ootee tömengä

yo aquí, no tiene de qué preocuparse. **9** En esta casa nadie es más que yo; mi amo no me ha negado nada, sino sólo a usted, pues es su esposa; así que, ¿cómo podría yo hacer algo tan malo, y pecar contra Dios?

10 Y aunque ella insistía con José todos los días para que se acostara con ella y estuviera a su lado, él no le hacía caso. **11** Pero un día José entró en la casa para hacer su trabajo y, como no había nadie allí, **12** ella lo agarró de la ropa y le dijo:

—Acuéstate conmigo.

Pero él salió corriendo y dejó su ropa en las manos de ella. **13** Cuando

weocoo yabæcoo botö önönempo ëmö cæte oncodö wodii winongä, ante adinque **14** tömengä ingante oncönë nëë cædäni inänite aa pecantapa. Aa pecä pönäni adinque tömengä tömënäni inänite apænecantapa.

—Aedäni. Mönö imonte badete tocæcäimpa, ante botö gængä mäningä Ebedeocä ingante ænte pongäi awædö. Ootee botö imote äninque, Bitö tönö moncæboimpa, ante botö weca pongä adinque botö yææ yææ ante aa petabopa. **15** ðingä inömö wënæ wënæ cæcä wæbo tayedäni, ante yææ yææ aa pebo ëñëninque tömengä weocoo yabæcoo botö weca ëmö cæte oncodö wodii winongantapa, ante apænecä ëñënanitapa.

16 Mänömaï apænedinque onquiyængä Ootee weocoo yabæcoo tömengä gäänë ñö cædinque Ootee awënë oncönë nänö pongancä mangantapa. **17** Ayæ tömengä nänöogængä ingante onquiyængä iïmai apænecantapa.

—ðingä Ebedeocä bitö, Cöwë nëë cæcä baquingä, ante mönö weca bitö nëë ænte pöningä inömö tömengä botö imote wënæ wënæ cæcæte ante botö weca pongantapa. **18** Pongä adinque botö, ðingä inömö wënæ wënæ cæcä wæbo tayedäni, ante yææ yææ aa pebo ate tömengä

ella vio que al salir le había dejado la ropa en sus manos, **14** llamó a los siervos de la casa y les dijo:

—Miren, mi esposo nos trajo un hebreo que ahora se burla de nosotros. Entró a verme y quería acostarse conmigo, pero yo grité muy fuerte; **15** y cuando me oyó gritar con todas mis fuerzas, salió corriendo y hasta dejó aquí su ropa.

16 Luego, ella guardó la ropa de José hasta que su amo llegó a la casa.

17 Entonces le contó lo mismo, y dijo:

—El esclavo hebreo que nos trajiste entró en mi cuarto y quiso deshonorarme, **18** pero cuando grité con todas mis fuerzas, salió corriendo y dejó su

Nänö nëë Badongainäni 39

yabæcoo botö weca ëmö cæte oncodö wodii
winongantapa, ante wægacäimpa.

19 Mänömaïnö ante apænedinque, Bitö ïmite cöwë
nëë cæcä ïñömö mänömaï botö ïmote cæcantapa, ante
tömengä nänöogængä ingante apænecä ëñëninque
Ootee wodi awënë wæætë äingä badinque. **20** Ootee
ingante æninque tee möneincönë tee mönegacäimpa.
Awënë odeye nänö nëë tee mönedinäni nani ongönömö
Ootee ingante adoyömö tee mönecä quëwengacäimpa.

Teë mönete quëwëñongä. **21** Awënë Wængonguï
incæ Ootee tönö godongämæ cægacäimpa. Ayæ
tömengä ingante waadete cægacäimpa. Awënë
Wængonguï cæcä beyænque tee möneincönë nëë aacä
ïñömö Ootee ingante waa adongäimpa. **22** Ìnque tee
möneincönë nëë aacä ïñömö Ootee ingante, Bitö tee
möneincönë ongönäni ïñönänite tömänäni ïnänite
aacæbiimpa, angantapa, Mänincönë æbänö cæquïï, ante
bitö ancæbiimpa, ante apænecä ëñengacäimpa.
23 Awënë Wængonguï Ootee wodi tönö godongämæ
cæcantapa. Ayæ quiëmë cæyongante Awënë
Wængonguï pönö cæcä beyænque Ootee eyepæ inte
godömenque godömenque cægacäimpa. Mänömaï beyæ
tee möneincönë nëë aacä guiquënë wædämäi inte Ootee
nänö cædö ante ñimpo cægacäimpa.

ropa aquí. **19** Así me trató tu esclavo.

El amo de José se enojó mucho al oír lo que su esposa le estaba contando, **20** así que agarró a José y ordenó que lo metieran en la cárcel, donde estaban los presos del rey. Pero aun en la cárcel **21** el Señor siguió estando con José y mostrándole su bondad, pues hizo que se ganara la simpatía del jefe de la cárcel, **22** el cual dejó todos los presos a su cargo. José era el que daba las órdenes para todo lo que allí se hacía, **23** y el jefe de la cárcel no tenía que revisar nada de lo que estaba a cargo de José, porque el Señor estaba con él y hacía que todo le saliera bien.

**Becaincade nëë pædæ godongä tönö
päö nëë awënengä**

40 ¹ Ayæ ate Equitobæ awënë odeye miñæ nëë cæte awënëna inte, Awënë Padaönö becaincade, ante nëë pædæ godongä tönö awënë päö ante nëë awënengä iñömö tömëna awënë odeye ingante idiquibæ cægadäimpa. ² Awënë Padaönö becaincade, ante nëë pædæ godönäni awënë tönö tömengä päö nëë awënenäni awënë tönö mänömaï cæda ate Awënë Padaönö wæætë tömengä miñæ awënëna inate piinte bagacäimpa. ³ Piinte badinque tömengä mänina onguiñæna inate wææ wänönäni awënë oncönë tee mönegacäimpa. Ootee adocönë tee mönete ongongacäimpa. ⁴ Ayæ wææ wänönäni awënë Ootee ingante, Bitö tömëna beyæ nëë aabi bacæbiimpa, ante angä badongäimpa.

Tömëna wantæpiyæ tee mönete quëwënatapa.

⁵ Equitobæ awënë odeye becaincade, ante nëë pædæ godongä tönö tömengä päö nëë awënengä iñömö tömëna iñömö ayæ tee mönete wædöna inte adoönæque

José interpreta dos sueños

40 ¹ Después de esto, el copero, o sea el encargado de servirle vino al rey, y también el panadero, ofendieron a su amo, el rey de Egipto. ² El faraón, o sea el rey, se enojó contra estos dos funcionarios, el jefe de los coperos y el jefe de los panaderos, ³ y los mandó presos a la casa del capitán de la guardia, donde estaba la cárcel. Era el mismo lugar donde José estaba preso. ⁴ El capitán de la guardia encargó a José que atendiera a estos funcionarios, y ellos pasaron mucho tiempo en la cárcel.

⁵ Una noche los dos presos, el copero y el panadero, tuvieron cada uno

Nānō nēē Badongaināni 40

woyowotæ wīimōnatapa. Wīimōninque wadō wa wīimōnatapa.

6 Baōnæ ate Ootee tōmēna weca ponte ayongā tōmēna wæwente ina acantapa. **7** Awēnē Padaōnō miñæ awēnēna Ootee tōnō tōmengā awēnē oncōnē adocōnē tee mōnete quēwēna iñōnate tōmengā,

—Mīnatō quinante ñōwoōnæ wæwente bai ēmōmīna imīnāpa, angantapa.

8 Āñongante tōmēna wæætē,

—Mōnatō wīimontamōnāpa, ante apænedinque, Æcānō mōnatō wīimōnīnō ēñengā iñōmō edæ dæ angampa.

Ante apænedā ēñēninque Ootee tōmēna inate, — Wængonguinque nēē ēñengā inongäimpa, ante apænedinque, Mīnatō wīimōnīnō ante apænemīna ēñēmoeda, angantapa.

9 Mānōmaī apænecā ēñēninque, Becaincade, ante nēē pædæ godōnāni awēnē iñōmō Ootee ingante,

—Īmaī wīimontabopa, ante apænedinque, Botō gāānē iñōmō yowementa ate bai wīimontabopa. **10** Ayæ yowementa to ibæñōmō yædēmænto mēa go adotoque ēmænte tæcæ yidepæmpa. Tæcæ yidepæñedē ongaī

un sueño, y cada sueño tenía su propio significado. **6** Por la mañana, cuando José vino a verlos, los encontró muy preocupados; **7** así que les preguntó:

—¿Por qué tienen hoy tan mala cara?

8 —Tuvimos un sueño y no hay quien nos explique lo que quiere decir — contestaron ellos.

—¿Y acaso no es Dios quien da las interpretaciones? —preguntó José—. Vamos, cuéntenme lo que soñaron.

9 Entonces el jefe de los coperos le contó su sueño a José con estas palabras:

—En mi sueño veía una vid, **10** que tenía tres ramas. Y la vid retoñaba y

podopa. Yowecai äate ate yowecoo batimpa, ate bai wiimontabopa. **11** Ante apænedinque, Awënë Padaönö becaincade incæ botö önönempo ênempotabopa. Botö æmæmpo inö yowecoo æninque becaincadedê wæyopæninque Awënë Padaönö önönempo becaincade cö cædempobo ate bai wiimontabopa.

12 Ante apæneyongante Ootee wæætê,

—Bitö wiimöninö iimai impa. Yædëmænto mæa go adotoque ênëmænto mëönaa go adoönæque bai impa, angantapa. **13** Mëönaa go adoönæque inönte Awënë Padaönö inömö bitö imite wæætê waa acæcäimpa.

Ayæ tömengä angä beyænque bitö tömengä ingante wëenëñedê nëë cægaïmi inte adodö nëë cæbi bacæbiimpa. Wëenëñedê bitö, Becaincade, ante nëë pædæ godönäni awënë ingaïmi inte bitö cægaï bai ñowo adobai cæcæbiimpa. Ayæ bitö Awënë Padaönö becaincade öö æninque tömengä önönempo cö cædempote cæcæbiimpa, ante apænecantapa.

14 Mänömainö ante Ootee tömengä ingante godömenque apænedinque, Ayæ wæætê waa inte quëwëmi adinque bitö botö imote pönente cædinque botö imote waadete cæbi ämopa. Awënë Padaönö ingante botö beyæ ante apænebi ëñengæe. Ayæ bitö cæbi ate tömengä iï tee

echaba flores, y las flores se convertían en racimos de uvas maduras. **11** Yo tenía la copa del faraón en la mano, y tomaba las uvas y las exprimía en la copa. Luego, yo mismo ponía la copa en manos del faraón.

12 Y José le dijo:

—El sueño de usted quiere decir esto: las tres ramas son tres días, **13** y dentro de tres días el faraón revisará el caso de usted y lo pondrá de nuevo en su trabajo, y usted volverá a darle la copa al faraón, tal como antes lo hacía.

14 Cuando esto suceda, acuérdesse usted de mí, y por favor háblele de mí al

Nānō nēē Badongaināni 40

mōneincōnē wi ænecā tao gocæboimpa. **15** Edæ botō Ebedeoidi ōmæ quēwēñōmote botō imote bæi ongonte ænte māmōnāni pontabopa. Ayæ Equitobæ iñōmō botō wīi wēnæ wēnæ cæbo iñōmote Potipado botō imote idiquibæ cæte onguipodē æ wodinque nāni tee mōneintatodē tee mōnecā wæbopa, ante apænecā ēñengacāimpa.

16 Ayæ, Bequinta, ante nēē pædæ godōnāni awēnē ingante Ootee, Bitō wīimōnī iīmaī impa, ante waa impa, ante apænecā ēñēnīnque pāō awēnēnāni awēnē quiquēnē Ootee ingante apænecantapa.

—Botō adobaī wīimontabopa. Mentodēa go adotodenque ootodē botō ocabogaa cō cæcadinque pāō næænte ate baī wīimontabopa. **17** Yædo ootodē iñōmō dibæ dibæ pāō awēnencōo mæ ongontapa. Mānīi pāō Awēnē Padaōnō qui incæ ayamōidi ponte botō ocabogaa cō cæcatodē ongōñonte ade cænāni ate baī wīimontabopa.

18 Ante apæneyongante Ootee wæætē,

—Bitō wīimōnīnō iīmaī impa. Mentodēa go adotodenque ootodē iñōmō mēōnaa go adoōnæque baī impa. **19** Mēōnaa go adoōnæque iñonte Awēnē Padaōnō

faraón para que me saque de este lugar. ¡Compadézcase de mí! **15** A mí me robaron de la tierra de los hebreos, y no merezco estar en la cárcel porque no he hecho nada malo.

16 Cuando el jefe de los panaderos vio que José había dado una interpretación favorable, le dijo:

—Por mi parte, yo soñé que tenía tres canastillos de pan blanco sobre mi cabeza. **17** El canastillo de arriba tenía un gran surtido de pasteles para el faraón, pero las aves venían a comer del canastillo que estaba sobre mi cabeza.

18 Entonces José le contestó:

—El sueño de usted quiere decir esto: los tres canastillos son tres días, **19** y dentro de tres días el faraón revisará el caso de usted y hará que lo

angä ëñente bitö ïmite mäo bæi ongöinque wangö tamencacædänimpa. Ayæ wangö tamencadinque bitö baö ïni ænte mäo awæncado wati tæñönäni wocæë ïñömi abadæidi ponte bitö baö ïni ade cæncædänimpa, ante apæenecä ëñengacäimpa.

20 Mëönaa go adoönæque go ate Awënë Padaönö nänö ëñagaiönæ ingatimpa. Ayæ tömengä ïñömö, Mäniönæ bai ëñagaboimpa, ante ææmæë cædinque wente ængä ate tömengä miñæ awënëidi tömänäni becæ pönänitapa. Ayæ, Becaincade, ante nëë pædæ godönäni awënë ingante päö awënënäni awënë ingante tömäna ïnate añecä pöna ate tömengä miñæ awënëidi weca ænte mämongä pönatapa. **21** Ayæ Awënë Padaönö ïñömö, Becaincade, ante nëë pædæ godönäni awënë wæætë botö becaincade ænínque botö önönempo cö cædem pocæcäimpa, ante cædinque tömengä ingante, Bitö wëñëñedë nëë cæbi ingaïmi bai botö ïmote nëë cæbi bacæbiimpa, angä bagacäimpa. **22** Ayæ päö awënënäni awënë ingante Awënë Padaönö angä wænönäni wængä ate tömengä baö ïni ænte maö awæncado wati tæñönäni wocængacäimpa. ïnínque Ootee tömäna ïnate, Mínatö wíimönínö ïmaï impa, ante nänö angaï bai Awënë Padaönö doo cægacäimpa.

23 Incæte, Becaincade, ante nëë pædæ godönäni awënë wæætë Ootee ingante pönëñämäi ingacäimpa.

cuelguen de un árbol, y las aves se comerán su carne.

²⁰ Al tercer día era el cumpleaños del faraón, y él hizo una gran fiesta para todos sus funcionarios. Delante de sus invitados, el faraón mandó sacar de la cárcel al jefe de los coperos y al jefe de los panaderos. ²¹ Al copero lo puso de nuevo en su trabajo, y él volvió a darle la copa al faraón, como antes; ²² pero al panadero lo mandó a ahorcar, tal como José lo había interpretado.

²³ Sin embargo, el copero no volvió a acordarse de José.

Awēnē Padaönö nänö wīimōnincoo

41 ¹ Ayæ mēa wadepo iinque bayonte Awēnē Padaönö wīimongacäimpa. Wīimōninque nāmā ate bai tömengä Nīnonga adiyæ a ongongantapa. ² Ongonte ayongä wagadaidi tiete ganca ināni waa ēñadāni inte oguimo pōni ināni æpæntebædē quēwente ta pōninque cæwipacoo pæyömö cænāni, ate bai wīimonte Awēnē Padaönö agacäimpa. ³ Mānīnāni ta pōnāni ate wadāni wagadaidi tiete ganca ināni guiquēnē wēnæ wēnæ ēñadāni guī bite ināni inte Nīnonga cæncadēmæ quēwente ta pōnānitapa. Ta pōninque iīnāni æpæ wedeca tāno ta ponte aa ongōnāni weca pōninque adiyæ ongōnāni ate bai wīimongacäimpa. ⁴ Ayæ wagadaidi wēnæ wēnæ ēñadāni guī bite ināni iñömö wadāni oguimo pōni waa ēñadāni tiete ganca ināni inānite ade cænte bai cædānitapa. Ade cænte bai cædānipa, ante Awēnē Padaönö iñömö ate bai wīimōninque nāni ömæmongantapa.

⁵ Ayæ tömengä wæætē mongacäimpa. Mōñōninque wæætē iīmai wīimongacäimpa. Tömēwæ adowænque incæ adobæiyaquecoo tiete ganca waēmæiyaquecoo nænæmōmo pōni pæincoo ate bai wīimongacäimpa.

⁶ Ayæ ate wabæiyaquecoo tiete ganca tæcæ tää

José interpreta los sueños del faraón

41 ¹ Pasaron dos años. Un día, el faraón soñó que estaba de pie a la orilla del río Nilo, ² y que del río salían siete vacas hermosas y gordas, que comían hierba entre los juncos. ³ Detrás de ellas, siete vacas feas y flacas salieron del río y se pusieron en la orilla, cerca de las otras. ⁴ Luego, estas vacas feas y flacas se comieron a las siete vacas hermosas y gordas.

El faraón se despertó, ⁵ pero se volvió a dormir y tuvo otro sueño: veía que siete espigas de trigo llenas y hermosas crecían en un solo tallo. ⁶ Detrás

bocabæiyaquecoo guīī biimæiyaquecoo iñonte woboyæ nænque tamönö pö tīī nāwāñö guīñī wæmæiyaquecoo batimpa. **7** Badinque guīī biimæiyaquecoo iñömö tieteganca waëmæiyaquecoo ñænæmömo pönī pæincoo iñoncoo ade cænte bai cæcoimpa.

Ade cænte bai cædāni ate bai wiimöninque Awënë Padaönö iñömö ñāni ömæmongantapa. Nāni ömæmöninque, Ææ, möwocodë önonque wiimömopa, ante pönengantapa.

8 Baönæ ate tömengä wiimonte beyæ guñente wædinque Equitobæ iñömö nëë ëñënāni tönö idöidi tönö tömänāni inānite āñecä godongämæ pönānitapa. Pönāni ate tömengä tömēnāni inānite, Botö wiimönincoo iīmaī impa, ante apæñecantapa. Apæñecä ëñënāni incæte tömēnāni æcāmenque incæ tömengä wiimöninö ante nëë ëñengä iñömö edæ dæ angantapa.

9 Ayæ, Becaincade ante nëë pædæ godönāni awënë iñömö Awënë Padaönö ingante,

—Nöwoönæ botö wiī pönente oda cædinö ante pönēmopa. **10** Ante apæñedinque, Awënë Padaönö ëñēmi, angantapa. Wëñëñedë bitö imite nëë cæmōna imōna incæte bitö mönatö imōnate piinte bagabiimpa. Badinque bitö botö imote wææ wāñönāni awënë oncönë mǎo tee mönegabiimpa. Ayæ, Awënë päö, ante nëë

de ellas salieron otras siete espigas, secas y quemadas por el viento del este, **7** y estas espigas secas se comieron a las siete espigas gruesas y llenas.

El faraón se despertó, y se dio cuenta de que era un sueño. **8** Pero al día siguiente por la mañana estaba muy preocupado, y ordenó que vinieran todos los adivinos y sabios de Egipto. El faraón les contó sus sueños, pero ninguno de ellos pudo decirle lo que significaban. **9** Entonces el jefe de los coperos le dijo al faraón:

—Ahora me acuerdo de lo mal que me he portado. **10** Cuando Su Majestad se enojó con el jefe de los panaderos y con este servidor suyo, nos

Nänö nëë Badongainäni 41

awënänäni awënë ingante adocönë mäo tee mönebi quëwënömönaimpa. **11** Mönatö iñömö adoönæque woyowotæ wïimömöna incæte wadö wa wïimontamönapa. **12** Mäniñedë mönatö weca Ebedeocä edëningä adocönë quëwengä inte wææ wänönäni awënë ingante nëë cæcä inongäimpa. Mönatö tömengä ingante, iïmai wïimontamönapa, ante wadö wa ante apænemöna. Ëñëninque tömengä wæætë, Minatö wïimöninö iïmai impa, ante adocanquedö adocanque iimönate wadö wa ante apæneçä ëñengamönaimpa. **13** Ayæ tömengä mönatö iimönate, Minatö wïimöninö iïmai impa, ante wadö wa ante nänö apænegainö bai tömänö iinque batimpa. Edæ bitö ämi beyænque botö bitö imite wëenëñedë cægaïmo inte adodö nëë cæbo batabopa. Ayæ bitö ämi beyænque wacä ingante wænönäni wængä ate tömengä baö iini ænte mäo awæncado wati tæñönäni wocængacäimpa, ante apæneçä ëñengacäimpa.

14 Mänömai apæneçä ëñëninque Awënë Padaönö, Ootee ingante gode ämi pongæe, angantapa. Angä ëñëninque wacä gote tömënäni nänäni tee möneintato wi ænete Ootee ingante ænte pongantapa. Tömengä ocaguï ëö todete ate adobaï wecoo wacoo wëñate ate Awënë Padaönö weca pongacäimpa.

15 Pongä ate Awënë Padaönö Ootee ingante,
—Botö wïimontabopa, ante apænedinque, Æcänö

mandó a los dos a la cárcel del capitán de la guardia. **11** Una noche, el jefe de los panaderos tuvo un sueño y yo tuve otro, y cada sueño tenía su propio significado. **12** En ese lugar estaba con nosotros un joven hebreo, que era esclavo del capitán de la guardia. Le contamos nuestros sueños y él los interpretó, y nos dijo su significado. **13** ¡Y todo pasó tal como él nos lo había dicho! Yo volví de nuevo a mi trabajo, y el otro fue ahorcado.

14 Entonces el faraón mandó llamar a José, y lo sacaron inmediatamente de la cárcel. José se cortó el pelo, se cambió de ropa y se presentó delante del faraón. **15** Y el faraón le dijo:

botō wīimōninō ante ēñengä iñōmō edæ dæ angampa. Incæte wacā bitō ãmōwo ante apænedinque, Ootee iñōmō waodāni nāni wīimōninō æbānō īi, ante apænedāni ēñēninque doo ancæcāimpa, ante apænecā ēñentabopa.

16 Ante Awënë Padaönō apænecā ēñēninque Ootee wæætē,

—Bitō wīimōninō æbānō īi, ante botō ēñēnāmāi īmopa. Incæte Wængongui, bitō wīimōninō æbānō īi, ante ēñengä ingampa. Tōmengä bitō ēñēinēnō ante bitō īmite apænecā ēñencæbiimpa, ante apænecā.

17 Ēñēninque Awënë Padaönō wæætē Ootee ingante,

—Īimāi wīimontabopa, ante apænecantapa. Botō Nīnonga adiyæ a ongontabopa. **18** A ongonte ayōmote wagadaidi tiete ganca iñāni iñōmō waa ēñadāni inte oguīmo pōnī iñāni æpæntebædē quēwente ta pōninque cæwipacoo pæyōmō cænāni, wīimonte atabopa.

19 Mānīnāni ta pōnāni ate wadāni wagadaidi tiete ganca iñāni guiquēnē ònætāpæ pōnī iñōnāni nanguī wēnæ wēnæ ēñadāni guīi bite iñāni inte Nīnonga cæncadēmæ quēwente ta pōnāni ate bai wīimontabopa, ante Awënë Padaönō apænecantapa. Mānīnāni wagadaidi nanguī wēnæ wēnæ ēñadāni bai botō Equitobæ tōmāmæ iñōmō adobaī iñāni iñānite cōwē adāmāi īmopa. **20** Wagadaidi wēnæ wēnæ ēñadāni guīi bite iñāni iñōmō wagadaidi

—He tenido un sueño y no hay quien pueda interpretarlo, pero he sabido que cuando tú oyes un sueño lo puedes interpretar.

16 —Eso no depende de mí —contestó José—; pero Dios le dará a Su Majestad una contestación para su bien.

17 El faraón le dijo a José:

—En mi sueño, yo estaba de pie a la orilla del río Nilo, **18** y del río salieron siete vacas gordas y hermosas, que comían hierba entre los juncos.

19 Detrás de ellas salieron otras siete vacas, muy feas y flacas. ¡Jamás había visto yo vacas tan feas en todo Egipto! **20** Estas vacas flacas y feas se

Nänö nëë Badongainäni 41

täno ta pöninäni nëë oguimo pöni inäni inänite ade cænte bai cædäni atabopa. **21** Mänömaï ade cænte bai cædäni incæte iinäni wëenëñedë wënæ wënæ nāni ëñadīnō bai adobaï ëñadāni wīimonte atabopa. Ade cænāni ate oguimo badāmāi ināni iinque, Ade cænānitapa, ante waocä ædö cæte edonque aquiï.

“Mänömaï wīimōninque botö ñāni ömæmontabopa, ante Awënë Padaönö apæñecantapa.

22 Ayæ, Botö wīimōñedë adobaï iïmaï wīimontabopa, angantapa. Tömëwæ adowænque incæ adobæiyaquecoo tietë ganca waëmæiyaquecoo ñænæmōmo pōni pæincoo ëmæiyapa. **23** Ayæ ate wabæiyaquecoo tietë ganca tæcæ tää bocabæiyaquecoo guïi biimæiyaquecoo iñonte woboyæ nænque tamönö pö tii nāwāñö guïñi wæmæiyaquecoo batimpa. **24** Badinque guïi biimæiyaquecoo iñömö tietë ganca waëmæiyaquecoo iñoncoo ade cænte bai cæcoimpa. Ade cænte bai cædäni ate bai wīimōninque botö ñāni ömæmontabopa. Ayæ ate botö iñömö idōidi inänite adodö ante apænebo ëñënāni incæte tömënāni æcāmenque incæ botö wīimōninö ante nëë ëñengä edæ dæ angantapa,” ante Awënë Padaönö apæñecantapa.

25 Apæñecä ëñëninque Ootee wæætë Awënë Padaönö ingante,

comieron a las primeras siete vacas gordas; **21** pero aunque ya se las habían comido, nadie podría haberse dado cuenta, porque seguían tan flacas como antes.

“Me desperté, **22** pero después tuve otro sueño en el que siete espigas de trigo, llenas y hermosas, crecían en un mismo tallo. **23** Detrás de ellas crecían otras siete espigas, secas, delgadas y quemadas por el viento del este. **24** Estas espigas secas se comieron a las siete espigas hermosas. Yo les conté esto a los adivinos, pero ninguno de ellos pudo decirme su significado.

25 Entonces José le contestó al faraón:

—Bitō Awēnē Padaönō inōmi inte mempoga bitō wīimōninō ī incæte adodō incoopa. Wængonguī, Botō æbānō cæcæboimpa, ante Awēnē Padaönō ēñencæbiimpa, ante bitō wīimōninō ante odōmonte apæñecantapa. **26** Tāno bitō wīimōninō īīmaī impa. Wagadaidi tiete ganca īnāni waa ēñadāni īñōmō tiete wadepo baī impa. Ayæ adobæiyaquecoo tiete ganca waēmæiyaquecoo īñōmō adobaī tiete wadepo baī impa. Bitō wīimōninō adodō incoopa, ante apæñecantapa. **27** Mānīnāni wagadaidi ta pōnāni ate ayæ ta pōnāni wēnæ wēnæ ēñadāni guī bite īnāni guiquēnē tiete ganca īñōnāni inte adobaī tiete wadepo baī impa. Ayæ wabæiyaquecoo tiete ganca incoo woboyæ nænque tamōnō pō tīī nāwāñō ōnōmæiyaquecoo badincoo adobaī tiete wadepo baī impa. Mānōmainō ante bitō wīimōninō ante, Tiete wadepo bayonte waodāni cænguī capo wængæimpa, ante odōmoncæte ante incoopa,” ante Ootee apæñecantapa.

28 Ayæ apæñedinque, “Awēnē Padaönō ēñēmi, angantapa. Bitō wīimōninō ante bitō īmite doo botō apæñedō baī adobaī impa. Wængonguī, Botō æbānō cæcæboimpa, ante Awēnē Padaönō ēñencæcāimpa, ante cædinque bitō wīimōninō pōnō odōmongā abitapa, ante Ootee apæñecantapa. **29** Ayæ ate tiete wadepo bayonte Equitobæ tōmāmæ īñōmō tōmēnāni cænguincoo bacoo eyepæ pōnī pæcæimpa. **30** Mānīnepo īinque ba ate tiete

—Los dos sueños que tuvo Su Majestad, son uno solo. Dios le ha anunciado a usted lo que él va a hacer. **26** Las siete vacas hermosas son siete años, lo mismo que las siete espigas hermosas. Es el mismo sueño. **27** Las siete vacas flacas y feas que salieron detrás de las otras, también son siete años; lo mismo que las siete espigas secas y quemadas por el viento del este. Estos serán siete años de escasez. **28** Es tal como se lo he dicho: Dios le ha anunciado a Su Majestad lo que él va a hacer. **29** Van a venir siete años de mucha abundancia en todo Egipto, **30** y después vendrán siete años de gran escasez. Nadie se

Nänö nëë Badongainäni 41

wadepo bayonte cænguī capo wǣ ate gǣwǣnte wǣcǣdānīmpa. Mānīñedē Equitobǣ quē̄wē̄nāni tōmē̄nāni cǣnguī bacoo pǣgaiñedē̄ ante pōnē̄nāmāi bacǣdānīmpa. Ayǣ cǣnguī capo wǣñonte bacoo īnāni īīmǣca quē̄wē̄nāni nanguī gǣwǣnte wǣwencǣdānīmpa.

31 Cǣnguī īīmǣca bacoo gǣdāni incǣte waodāni īincayǣ̄ ate gǣwǣnte wǣcǣdānīmpa. Gǣwǣnte nāni wē̄nǣ wē̄nǣ wǣpāmo beyænque mānīnō wē̄enē̄ñedē̄ bacoo nāni gǣgainō̄ ante ǣdō̄ cǣte pōnenguīnānīi. Edǣ pōnē̄nāmāi bacǣdānīmpa, ante Ootee apǣnecantapa. **32** Ayǣ, Wǣngonguī īīmaī angampa, ante Ootee godōmenque apǣnecantapa. Mānīnō̄ ante botō̄ cō̄wē̄ cǣcǣboīmpa. Edǣ do cǣcǣboīmpa. Awē̄nē̄ Padaönō̄ īnō̄mi inte bitō̄ ē̄ñencǣbiīmpa, ante Wǣngonguī, Mānō̄maī cǣquimo īmopa, angampa. Mānō̄maī beyǣ bitō̄ wǣætē̄ wǣætē̄ wīīmō̄mitapa cǣbīi.

33 “Ante Ootee mānō̄maī apǣnedīnque, Awē̄nē̄ Padaönō̄ ē̄ñē̄mi, angantapa. Nō̄wo edǣ onguīñængā īñō̄mō̄ në̄ nō̄ ē̄ñengā̄ inte tō̄māa cǣcā̄ īnongāiīmpa, ante adīnque bitō̄ tō̄mengā̄ īngante īīmaī ancǣbiīmpa. Bitō̄ Equitobǣ tō̄māmǣ quē̄wē̄nāni beyǣ ante Gobedōnadodo badīnque në̄̄ aabi bacǣbiīmpa, ante ancǣbiīmpa, angantapa. **34** Ayǣ, Awē̄nē̄ Padaönō̄ ē̄ñē̄mi. Adobaī onguīñænāni īnānite, Equitobǣ ō̄mǣ quē̄wē̄nāni beyǣ ante mīnītō̄ në̄̄ aamīni bacǣmīnīmpa,

acordará de la abundancia que hubo en Egipto, porque la escasez arruinará al país. **31** Será tan grande la escasez, que no quedarán señales de la abundancia que antes hubo. **32** Su Majestad tuvo el mismo sueño dos veces, porque Dios está decidido a hacer esto, y lo va a hacer muy pronto.

33 “Por lo tanto, sería bueno que Su Majestad buscara un hombre inteligente y sabio, para que se haga cargo del país. **34** Haga Su Majestad lo siguiente: nombre Su Majestad gobernadores que vayan por todo el país y

ante ancæbiimpa. Ayæ tiete wadepo bayonte waodäni cænguï bacoo pæyonte tömëmö amiña bayedë bitö ämi nëë aadäni wæætë iïmaï cæcædänimpa. Waodäni tömëmö bacoo tää tää pedinque daa wente ootocoo cö cö cædäni ate mïnitö tinco ganca näni daa wëninto iï adinque adotoque æncæmïnimpa. Ayæ adobaï adopocoo ongö adinque mïnitö adotoque æninque cöwë adopo æ adopo æ cæcæmïnimpa, ante onguiñænäni nëë aadäni inänite ancæbiimpa, Ootee angantapa. **35** Ayæ apænedinque, Mäninpo waïnepo bayonte waodäni cænguï tömäa pæincoo æncæmïnimpa, ante adodäni inänite ancæbiimpa. Ayæ Awënë Padaönö, bitö ämi ëñëninque tömënäni wæætë, Waodäni quëwëñömö mäniñömö cænguï mangæïmpa, ante cædinque tömëmoncoo näni ænincoo ñönoncædänimpa, ante Ootee angantapa. **36** Ante apænedinque Ootee godömenque, Equitobæ tömämæ waodäni cænguï capo wæñonte waodäni bacoo inäni gæwænte wænämäi incædänimpa, ante mäniï cænguï mangæïmpa. Ayæ Equitobæ iñömö tiete wadepo bayonte waodäni cænguï capo wæ ate gæwænte näni wæpämö bayonte nëë aadäni wæætë cænguï näni ñönönincoo, Tömämæ quëwënäni æninque cæncædänimpa, ante bitö ämi cæcædänimpa.”

37 Ante Ootee angä ëñëninque Awënë Padaönö tönö

recojan la quinta parte de todas las cosechas de Egipto, durante los siete años de abundancia. ³⁵ Que junten todo el trigo de los buenos años que vienen; que lo pongan en un lugar bajo el control de Su Majestad, y que lo guarden en las ciudades para alimentar a la gente. ³⁶ Así el trigo quedará guardado para el país, para que la gente no muera de hambre durante los siete años de escasez que habrá en Egipto.

José gobernador de Egipto

³⁷ El plan les pareció bien al faraón y a sus funcionarios, ³⁸ así que el

tömengä mĩñæ awënëidi tönö, Ootee, ĩimaĩ cæcæbiimpa, ante nänö änö incæ nõö waa impa, ante pönëninque tededänitapa. **38** ĩninque Awënë Padaönö,

—Mäningä ĩñömö Wængonguĩ önöwocä nëë ewocacä ingä baĩ wacä onguĩñængä ĩñömö dæ angä awædö. ĩninque mäningä baĩ dicæ amongaa.

39 Ante apænedinque, Awënë Padaönö wæætë Ootee ingante apænecantapa.

—Ootee ëñëmi, Wængonguĩ mäninö tömänö ante bitö ĩmite doo cæcä beyænque bitö nõö ëñëmi inte tömäa cæbi baĩ wacä æcämenque incæ adobaĩ cæcä ĩñömö edæ dæ angä awædö, angantapa. **40** Ayæ apænedinque Awënë Padaönö ĩñömö, Bitö Gobedönadodo nëë aabi badinque botö awënë oncönë incæ möni owocabo beyæ ante cæcæbiimpa. Bitö, ĩimaĩ cæedäni, ante bitö änö ëñëninque botö ömæ quëwënäni tömänäni adodö ante cæcædänimpa. Incæte botö adoboque awënë odeye ĩnömo ĩmopa. ĩninque botö godömenque ñænæmo inte cædömo ĩmopa, ante Awënë Padaönö Ootee ingante angacäimpa.

Ootee Equitobæ quëwënäni ĩnänite aacampa

41 Ayæ Awënë Padaönö ĩñömö, Ootee ëñëmi, angantapa. Bitö botö änö beyænque Equitobæ tömämæ beyæ Gobedönadodo bacæbiimpa, angantapa.

faraón les dijo:

—¿Podremos encontrar otro hombre como éste, que tenga el espíritu de Dios?

39 Y a José le dijo:

—No hay nadie más inteligente y sabio que tú, pues Dios te ha hecho saber todo esto. **40** Tú te harás cargo de mi palacio, y todo mi pueblo obedecerá tus órdenes. Sólo yo seré más que tú, porque soy el rey. **41** Mira, yo te nombro gobernador de todo el país de Egipto.

42 Timpoi wempote empoca inte Awēnē Padaönō ïi timpoincaca incæ da guidōmonga ate tōmengā ãmōwo, Awēnē Padaönō, ante yewæmōi ãmōmpa. Awēnē Padaönō māni timpoi wempote empodique ñōwo wæætē o togæmpote Ootee ònongompo godō daga wempocantapa. Ayæ Awēnē Padaönō ingante nēē cædāni ïnānite āninqe, Waēmō weocoo ñinō nāni ānoncoo ænte māmō Ootee ingante daga wēñaedāni. Adobaï wamoncai oodo badōincāi ænte māmō adocā ingante daga wente caaedāni, ante angantapa. **43** Awēnē Padaönō Ootee ingante, Bitō botō mīñæ awēnē babipa, ante edonque acæimpa, ante cædinque bitō ñōwo cabayo nānō wēña ænte gointaa æi contate gocæbiimpa, angā gocantapa. Ootee gocā adinque tāno godāni godinque, “Gāā goedāni,” ante yææ angadānimpa. ïninqe Awēnē Padaönō mǎnōmāi angā beyænque Ootee ïñōmō Equitobæ tōmāmæ beyæ ante Gobedōnadodo bagacäimpa.

44 Ayæ ate Awēnē Padaönō wæætē Ootee ingante, —Botō ïñōmō Awēnē Padaönō ïnōmo ïmopa. Incæte bitō ānāmāi ïmi ïninqe Equitobæ tōmāmæ quēwēnāni ònompo ïñæ æmpoïnēnāni incæte ònōwa ïñæ æwaïnēnāni incæte cædāmāi incædānimpa. Edæ bitō ānāmāi ïmi ïninqe tōmānāni edæ quïēmē ante cædāmāi incædānimpa, ante angacäimpa.

Al decir esto, ⁴² el faraón se quitó de la mano el anillo que tenía su sello oficial y se lo puso a José. Luego ordenó que lo vistieran con ropas de lino muy fino y que le pusieran un collar de oro en el cuello. ⁴³ Después lo hizo subir en el carro que siempre iba después del suyo, y ordenó que gritaran delante de él: “¡Abran paso!” Así fue como José quedó al frente de todo el país de Egipto.

⁴⁴ Luego el faraón le dijo:

—Aunque yo soy el faraón, nadie en todo Egipto moverá un dedo sin tu permiso.

45 Ayæ Awënë Padaönö wawo ante Tapänato Pänea, ante Ootee wodi ingante pemongantapa. Ayæ Öö näni äñömö quëwengä Potipeda iñömö, Mönitö wængongui quii, ante nëë godongä iñongäimpa. Tömengä wengä Atënata baquecä iñongäimpa. Awënë Padaönö incæ Ootee ingante, Bitö nänöogængä bacæcäimpa, ante godongä mongantapa. Möninque Ootee wæætë Equitobæ tömämæ iñömö go go cægacäimpa.

46 Ootee nänö ëñagainö ante todeinta wadepo iñonte Awënë Padaönö Equitobæ odeye beyæ mäa cæcantapa. Mäa cædinque Awënë Padaönö weca ongöningä inte wadæ godinque Equitobæ tömämæ iñömö go go cægacäimpa. **47** Ootee mäa nänö cæyedë cængui bacoo mäa pædinque ayæ tiete wadepo ganca tömënäni ömæ iñömö cængui bacoo pætimpa. **48** Ayæ tiete wadepo iñonte cængui bacoo iñedë Equitobæ iñömö cængui bacoo pæincoo tömancoo Ootee ængantapa. æninque, Waodäni näni quëwëñömö näni quëwëñömö cængui mangæëimpa, ante cædinque tömengä nänö ænincoo mäo ñönongantapa. Adoyömonque näni quëwëñömö adoyömonque näni quëwëñömö eyepanca tömënäni minte pæcoo æninque mänii quëwëñömö mäo ñönongantapa. **49** Gawapæ tadömengadæmæ öñö ëmönai bacoo i bai tömëmoncoo adobaï bacoo æninque

45 El faraón le puso a José el nombre egipcio de Zafnat-panea, y lo casó con Asenat, la hija de Potifera, sacerdote de la ciudad de On. Así quedó José al frente de Egipto. **46** José tenía treinta años cuando lo llevaron ante el faraón, el rey de Egipto.

José se despidió del faraón y comenzó a viajar por todo Egipto. **47** La tierra produjo muchísimo durante los siete años de abundancia, **48** y José recogió todo el trigo que hubo en el país durante esos siete años: lo guardó en las ciudades, dejando en cada ciudad el trigo recogido en los campos vecinos. **49** José recogió trigo como si fuera arena del mar. Era tanto el trigo, que dejó

tömengä ñönongantapa. Mänömaï tömëmö bacoo adinque tömengä, Æpodo ii, ante eñencæte ante angä yewæmönänitapa. Ayæ ate tömëmoncoo bacoo pönï i ate, Mönö ædö cæte tee manguï i, ante wædinque Ootee angä eñëninque nēē yewæmönināni ñimpo cædinque yewæmönāmāi ingadānimpa.

50 Ayæ tiete wadepo bayonte waodāni cænguï capo wæe ate gæwænte wæwencædānimpa, ante nāni ānīnepo mānīnepo ayæ badāmāi iñedē Ootee wēñæna onguïñæna mēnaa eñadatapa. Ootee nānōogængä Potipeda wengä Atënata iñömö, tömengä wēñæna mēnaa mangacäimpa. **51** Ayæ, “Wængonguï pönö cæcä beyænque botö piyænē cædinque tömäa botö wædīmāmo ante ayæ botö mæmpo nāni wencabo inānite ante wædāmāi babopa,” ante beyæ Ootee, Botö wē bamoncadengä emöwo ante, Mānatee, ante pemongantapa. **52** “Wængonguï pönö cæcä beyænque botö wæwënimæ iñömö quëwëninque, Botö wēñæna, ante tapæitabopa. Ayæ adobaï botö cæbo beyænque waodāni cænguï bacoo pægatimpa,” ante Ootee, Botö wē ayæ mingä emöwo ante, Epatadaïi, ante pemongacäimpa.

53 Ayæ ate tiete wadepo go ate Equitobæ iñömö waodāni cænguï bacoo pæyedē iinque bagatimpa.

54 Mānīnepo iinque go ate Ootee nānō änö baï adobaï

de medirlo, pues no se podía llevar la cuenta.

50 Antes de que empezaran los años de escasez, José tuvo dos hijos con su esposa Asenat. **51** Al primero lo llamó Manasés, porque dijo: “Dios me ha hecho olvidar todos mis sufrimientos y a todos mis parientes.” **52** Al segundo lo llamó Efraín, porque dijo: “Dios me ha hecho tener hijos en el país donde he sufrido.”

53 Pasaron los siete años de abundancia que hubo en Egipto, **54** y



Ootee wodi nänö wīimongaincoo



Awënë ingante nēē cæda nāna wīimongaincoo

Nānō nēē Badongaināni 41

tiete wadepo tæcæ bayonte waodāni cænguī capo wæ ate gæwænte wæwēnānitapa. Ayæ wabæca wabæca tōmāmæca iñōmō waodāni cænguī capo wæncotimpa. Incæte Equitobæ tōmāmæ iñōmō cænguī eyepæ ðñoncotimpa. **55** Ayæ Equitobæ tōmāmæ quēwēnāni iñōmō, Mōnitō cænguī capo wæ ate gæwænte wæmōnipa, ante awædō, ante tāno nāni wæyedē tōmēnāni Awēnē Padaönō weca godinque, Mōnitō cænguī pōnōmi æmōnii, ante wædānitapa. Apænedāni ēñēninque Awēnē Padaönō wæætē, “Ootee weca goedāni. Godinque tōmengä nānō änō bai ēñente cæedāni,” angacāimpa. **56** Ayæ waodāni cænguī capo wæ ate gæwænte wæwēnāni adinque Ootee angä ēñēninque tōmēnāni nāni cænguī ññōnincōnē tōmancōnē wi ænedānitapa. Wi ænedinque tōmēmō godonte æinta beyæ ante godonte ænānitapa. Edæ Equitobæ tōmāmæ iñōmō waodāni cænguī capo wæ ate gæwænte nāni wæwēmāmo wēnæ wēnæ bagatimpa. **57** Ayæ wabæca wabæca tōmāmæca waodāni cænguī capo wæ ate nanguī iñāni gæwænte wæwēnōnānimpa. Iñinque wabæca wabæca tōmāmæca quēwēnāni, Mōnō cænguī, ante Equitobæ iñōmō godinque Ootee weca godonte æncæte ante pongadānimpa.

comenzaron los siete años de escasez, tal como José lo había dicho. Hubo hambre en todos los países, menos en Egipto, pues allí había qué comer, ⁵⁵ y cuando los habitantes de Egipto comenzaron a tener hambre, fueron a pedirle trigo al faraón. Entonces el faraón les dijo a todos los egipcios: “Vayan a ver a José, y hagan lo que él les diga.”

⁵⁶ Cuando el hambre se extendió por todo el país, José abrió todos los graneros donde había trigo, para venderlo a los egipcios; pues el hambre era cada vez peor. ⁵⁷ Y venían de todos los países a Egipto, a comprarle trigo a José, pues en ningún país había qué comer.

Ootee tönĩñadäni Equitobæ godänipa

42 ¹ Mänömaï bayedë waodäni, Equitobæ iñömö tömëmö mæ õñoncopa, ante tededäni ëñëninque Aacobo wodi iñömö tömengä wënäni onguĩñænäni iñänite, “Ææ, mĩnitö quĩnante wacä awinca wacä awinca amõninque mäñinque cæmĩnitawo, ante apæñecantapa. ² Ante apæñedinque godõmenque apæñecantapa. Equitobæ iñömö tömëmö mæ õñoncopa, ante wadäni tededäni ëñentabopa, apæñecantapa. Incæte mönõ wænämäi inte quëwencæmõimpa, ante mĩnitö godinque tömëmoncoo godonte æedäni,” angacäimpa.

³ Angä ëñëninque Ootee tönĩñadäni diete ganca iñäni wæætë, Tömëmoncoo godonte æncæte ante Equitobæ iñömö godänitapa. ⁴ Incæte, Ootee biwĩ Beencaminö wë wömönämäi incæcäimpa, ante guĩñente beyænque Aacobo wodi iñömö Ootee wäänä wengä Beencaminö ingante wadäni tönö daa godönämäi ingacäimpa.

⁵ Cänäämæ iñömö adobaï waodäni cænguĩ capo wæ ate wadäni adobaï gæwænte wæwënänitapa. İñinque tömënäni tömëmö godonte æncæte ante goyönäni adocä Idægo wënäni adobaï tömënäni tönö godongämæ æncæ gogadänimpa.

Los hermanos de José van a Egipto

42 ¹ Cuando Jacob supo que en Egipto había trigo, les dijo a sus hijos: “¿Qué hacen ahí, mirándose unos a otros? ² Me han dicho que en Egipto hay trigo. Vayan allá y compren trigo para nosotros, para que podamos seguir viviendo.”

³ Entonces diez de los hermanos de José fueron a Egipto a comprar trigo; ⁴ pero Jacob no dejó ir a Benjamín, el hermano de José, porque pensó que podría pasarle algo malo. ⁵ Los hijos de Israel fueron entre otros que también iban a comprar, porque en toda la tierra de Canaán había hambre.



Ootee töninädäni tömengä önöwa inö ædæ wæænänipa

6 Equitobæ tōmāmæ beyæ ante Ootee iñōmō Gobedōnadodo inongā inte māniñōmō quēwēnāni tōmānāni inānite tōmēmō nēē godongā inongāimpa. Mānōmaī beyæ tōmengā tōniñadāni tōmengā weca mää pōninque tōmengā ōnōwa inō ædæ wææninque onguipoya bee temongadānimpā. **7** Ootee tōmengā tōniñadāni inānite adinque, *Ææ*, botō tōniñadāni inānīpā, ante doo pōnengā incæte tōmengā wacā bai cædinque,
 —Mīnitō iñōmō æbæcadō quēwente pōmīnitawo, ante piinte bai tedecā ēñēninque tōmēnāni wæætē,
 —Cānaāmæ quēwente godonte æinta beyæ godonte æncæte ante pontamōnīpā, ānānitapā.

8 Ootee tōmengā tōniñadāni ædānidō inānīi, ante do pōnengā incæte tōmengā tōniñadāni wæætē, Tōmengā æcānō ingāā, ante pōnēnāmāi inānitapā. **9** Ayæ tōmēnāni inānitedō ante tōmengā nānō wīimōnīnō ante pōnēninque Ootee tōmēnāni inānite,
 —Mīnitō etīpāmīni inōmīni inte mōnitō ōmæ æyōmōnō iinte tēē māiñōmō wææ cædāmāi īi, ante awēmō acæte ante pōmīni awædō, angantapā.

10 Angā ēñēninque tōmēnāni wæætē,

6 José era el gobernador del país, y el que vendía trigo a la gente que llegaba de todas partes. Cuando sus hermanos se presentaron ante él, se inclinaron hasta tocar el suelo con la frente. **7** José reconoció a sus hermanos en cuanto los vio; pero hizo como que no los conocía, y les preguntó en forma brusca:

—¡Ustedes! ¿de dónde vienen?

—Venimos de Canaán, a comprar trigo —contestaron ellos.

8 Aunque José reconoció a sus hermanos, ellos no lo reconocieron a él. **9** Entonces José se acordó de los sueños que había tenido acerca de ellos, y les dijo:

— Ustedes son espías. Sólo vienen a ver cuáles son los puntos débiles del país.

10 —¡No, señor! —contestaron ellos—. Nosotros sus servidores hemos

Nänö nëë Badongainäni 42

—Mönitö awënë eñëmi, änänitapa. Wii bitö änö bai i. Bitö imite nëë cæmöni bai inömöni inte mönitö cænguï beyæ ante æncæte ante pontamönipa. **11** Mönitö tömämöni adocanque mæmpocä wëmöni imönipa. Bitö imite nëë cædömöni inömöni inte nëë nöö cæmöni imönipa. Wii etipiadäni bai mönitö imönipa, änänitapa.

12 Änäni eñëninque tömengä wæætë,

—Iñæmpa. Minitö mönitö ömæ incæ æyömönö iinte tää mäiñömö wææ cædämäi ii, ante awëmö acæte ante pömïni awædö.

13 Äñongante tömënäni guiquënë,

—Bitö imite nëë cæmöni bai inömöni inte mönitö wëenëñedë dote ganca möni caipæ ingamönipa. Adocanque wæmpocä Cänäämæ iñömö nëë quëwengä wëmöni imönipa. Ayæ mönitö tönïñacä tömangä iñömö mönitö mæmpo weca quëwengampa. Ayæ wæætë wacä mönitö tönïñacä guiquënë edæ dæ wömongampa, änänitapa.

14 Änäni eñëninque Ootee wæætë,

—Minitö iminite botö äninö bai impa. Minitö iñömö etipiamïni iminipa töö. **15** Ininque, Minitö nöö ämïni iminipa, ante botö, iïmai cæte eñencæ cæcæboimpa,

venido a comprar trigo. **11** Todos nosotros somos hijos del mismo padre. Somos gente honrada. Nunca hemos sido espías.

12 —No es cierto —insistió José—. Ustedes vienen a ver cuáles son los puntos débiles del país.

13 Pero ellos contestaron:

—Los servidores de usted somos doce hermanos, hijos del mismo padre, y vivimos en Canaán. Nuestro hermano menor se ha quedado con nuestro padre, y el otro ya no está con nosotros.

14 Sin embargo, José volvió a decirles:

—¡Tal como dije! Ustedes son espías, **15** y con esto vamos a probarlo: les juro por el faraón que no saldrán de aquí hasta que venga su hermano

ante äninque, Minitö tönĩñacä tòmangä ingante wĩi æente mämömĩni pongä ĩnque mĩnitö mänĩñömö ongöñinque cöwë emö cæte godämäi incæminimpa. Awënë Padaönö nöö mĩingä quëwengä ingä bai botö änö adobaĩ cöwë baquĩnö anguënë, angacäimpa. **16** Ante apænedinque, Minitö äñinö nöö impa ante, Eñencæ cæcæboimpa, ante, ĩmaĩ ämopa. Minitö tönĩñacä tòmangä ingante æente mämongä poncæcäimpa, ante cædinque mĩni caipæ ĩnque adocanque ingante daa godömĩni gocæe. Wamĩni guiquënë tee möneincönë tee mönete ongoncæminimpa. Minitö nöö änämäi ĩmĩni ĩnque Awënë Padaönö nöö mĩingä quëwengä ingä bai mĩnitö adobaĩ etipiamĩni ĩminidö anguënë, angacäimpa. **17** Ayæ tömënäni ĩñanite mēönaa go adoönæque tee mönecä ongönönänimpa.

18 Ayæ mēönaa go adoönæque bayonte Ootee tömënäni ĩñanite,

—Botö Wængonguĩ ingante guĩñëmo beyænque mĩni quëwenguinque ante ĩmaĩ cæedäni. **19** Ante apænedinque, Minitö mĩni caipæ ĩmĩni inte nöö ämĩni incæte adocanque tee möneincönë a ongöñongante wamĩni tømämĩni guiquënë mĩni quëwencabo nëë gæewænte wæcabo weca tømëmoncoo æente goedäni, angacäimpa. **20** Ante apænedinque Ootee wæætë, Minitö äñinö nöö impa, ante botö acæboimpa, ante ayæ adobaĩ, Minitö quëwencæminimpa, ante cædinque ĩmaĩ

menor. **16** Que vaya uno de ustedes a traerlo. Los demás se quedarán presos. Vamos a ver si es cierto lo que han dicho, y si no es cierto, es que son espías. ¡Lo juro por el faraón!

17 José los tuvo presos a todos ellos durante tres días, **18** pero al tercer día les dijo:

—Yo tengo temor de Dios. Hagan esto y se les perdonará la vida: **19** si son de veras honrados, dejen en la cárcel a uno de sus hermanos, y los demás vayan y lleven trigo para que coman sus familias. **20** Traiganme luego a su hermano menor, y veremos si han dicho la verdad. Si no, morirán.

ämopa. Mīnitō biwī ayæ mingä ingante botō weca ænte pōmīni aboedāni, angantapa.

Angä ēñēninque Ao ante tōmengä nänö änö bai do cædānitapa.

21 Ayæ nāni caipæ godongāmæ apænedinque,

—Mōnitō tōniñacä wodi beyænque mōnō panguimāmo batimpa. Tōmengä mōnō imonte, Botō imote wænönāmāi iedāni, ante guiñente wæyongante mōnō tōmengä guiñente wæpāmo amō incæte tōmengä ingante ēñēnāmāi cætamompa, änānitapa. Mānīnō beyænque mōnō wæquimāmo batimpa, ante tededönānimpa.

22 Tedeyönānite adocanque, tōmengä emōwo Odobëë, wadāni inānite,

—Edëningä ingante wënæ wënæ cædāmāi incæmīnimpa, ante wīi botō apænetawogaa. Incæte mīnitō ēñēnāmāi imīnitapa tōō. Nōwo iñōmō, Mīnitō tōmengä ingante wænōmīni nänö gowegaimæ beyænque mōnō caate wæquimō bamompa. **23** Ootee wadō tededō apænedinque wacä ingante apæñecä ate iingä wæætë tōmengä tōniñadāni tededō godō apæñecä ēñēnānitapa. Ininque tōmēnāni æbānō apænedānii, ante Ootee doo ēñengä incæte tōmēnāni wæætë, Ëñengampa, ante ēñēnāmāi inānitapa.

24 Mänōmāi apænedāni ēñēninque Ootee wæætë

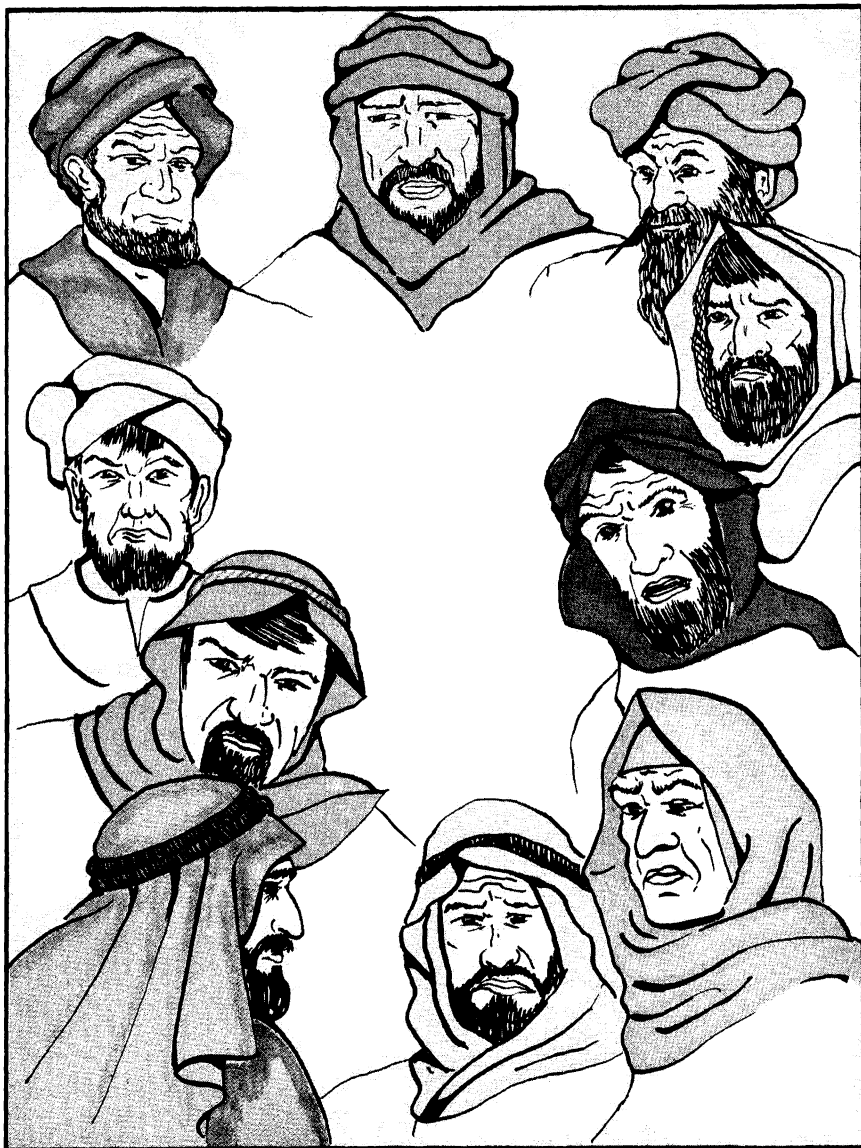
Ellos aceptaron, ²¹ pero se decían el uno al otro:

—Verdaderamente nos portamos muy mal con nuestro hermano, pues no le hicimos caso cuando nos rogaba que le tuviéramos compasión, aunque veíamos que estaba afligido. Por eso ahora nos ha venido esta aflicción.

²² Y Rubén les contestó:

—Yo les dije que no le hicieran daño al muchacho, pero no me hicieron caso, y ahora tenemos que responder por su muerte.

²³ Ellos no sabían que José les entendía porque él había estado hablándoles por medio de un intérprete. ²⁴ José se apartó de ellos y se puso a llorar.



Ootee wodi tönñadäni

Nänö nēē Badongaināni 42

nänēnē godömēnō go gongæninque do caa caa wæcantapa. Ayæ wæætē dadi ēmæ pō gongæninque tōmengä tōmēnāni inānite apæncantapa. Tōmēnāni ayōnāni Ootee angä ēñēninque tōmengä beyæ ante nēē cædāni wæætē Timeönō ingante bæi ongōninque goti wināni wægacäimpa.

25 Ayæ nēē cædāni inānite godōmenque, līmaī cæedāni, angantapa. Mīnitō iināni daa wente æintadē tōmēmō eyede daa wēninque tōmēnāni godonte æintamō tigitamō padatamō incæ tōmānāni quintadē adodō godō yædo daa wēedāni. Ayæ tōmēnāni idōmæ cænguī ante tōmēnāni inānite godōmīni æncædānimpa, angä ēñēninque nēē cædāni Ootee nänō änō bai ēñente cædānitapa. **26** Tōmengä tōniñadāni wæætē tōmēnāni daa wente æintadē æninque tōmēnāni boodoidi yabæ wodōninque wadæ gogadānimpa.

27 Idōmæ godinque woyowotæ nāni ongōñōmō nēē gongænanitapa. Māniñōmō ongōninque nāni caipæ incæ adocanque iñōmō, Botō boodo cænguī, ante ñinōmencate ayongä tōmengä tigitamō padatamō yædo mæ ongō acantapa.

28 Ayæ tōmengä,

—Botō tigitamō padatamō adodō pōnō daa wente

Cuando regresó a donde ellos estaban y pudo hablarles, apartó a Simeón y, a la vista de ellos, hizo que lo ataran. **25** Después ordenó que les llenaran de trigo sus costales, que le devolvieran a cada uno su dinero, poniéndolo dentro de cada costal, y que les dieran comida para el camino. Así se hizo.

26 Entonces ellos cargaron el trigo en sus asnos, y se fueron de allí.

27 Cuando llegaron al lugar donde iban a pasar la noche, uno de ellos abrió su costal para darle de comer a su asno, y vio que su dinero estaba allí, en la boca del costal. **28** Entonces les dijo a sus hermanos:

—¡Miren, me devolvieron mi dinero! ¡Aquí está, en mi costal!

ongompa, ante tōmengā tōniñadāni iñānite apænedinque, iñtaa iñōmō botō quintadē yædo ongō atabopa.

Apænecā ēñēninque tōmēnāni ancai guiñente wædinque nāni caipæ godongāmæ doo doo wæate apænedinque,

—Wængonguī æbānō ante cædinque mōnitō iñōnite cæcantawo, ante wægadānimpa.

29 Ayæ tōmēnāni mæmpo Aacobo Cānaāmæ nēē quēwēngā weca gote pōninque tōmengā ingante, Wadāni mōnitō iñōnite iīmaī cædānitapa, ante adodō tōmānō ante apænedānitapa. **30** Ante apænedinque,

—Onguīñængā Equitobæ tōmāmæ beyæ ante nēē aacā iñōmō mōnitō iñōnite iīmaī ante pīinte bai apænecantapa. Mīnitō etipiamīni iñōmīni inte mōnitō ōmæ ante awēmō acæte ante pōmīni awædō, āninque tōmengā mōnitō iñōnite wīwa cæcantapa. **31** Angā ēñēninque mōnitō guiquēdē, Mōnitō nēē nōō cæmōni iñōnipa. Wīi etipiadāni bai mōnitō iñōnipa, antamōnipa. **32** Ayæ, Wēēneñedē mōnitō dote ganca mōni caipæ ingamōnipa. Tōmāmōni adocanque mæmpocā wēmōni iñōnipa. Ayæ wacā mōnitō tōniñacā iñōmō dæ womōngacāimpa. Ayæ mōnitō tōniñacā tōmangā guiquēnē Cānaāmæ mōnitō mæmpo weca tōmengā ñōwo quēwengampa. Mānōmainō ante mōnitō nēē aacā ingante apænetamōnipa, ānānitapa.

Todos ellos se asustaron mucho, y temblando de miedo se decían el uno al otro:

— ¿Qué es lo que Dios nos ha hecho?

29 Cuando llegaron a Canaán, le contaron a su padre Jacob todo lo que les había pasado, y le dijeron:

30 —El hombre que gobierna en aquel país nos habló en forma muy brusca, y nos acusó de haber ido a su país como espías. **31** Pero nosotros le dijimos que éramos gente honrada y que nunca habíamos sido espías; **32** que éramos doce hermanos, hijos del mismo padre; que uno ya no estaba con

33 Apäneyömönite mäningä onguĩñängä Equitobæ tömämæ beyæ ante nëë aacä iñömö mönitö imönite angantapa. “Minitö mini caipæ iñömöni adocanque botö weca a ongõñongante wamini tömämäni guiquënë mini quëwencabo mini gæwænte wæcabo weca tömëmoncoo ænte goedäni. Minitö nöö ämïni incæ babæ ämïni incæ mïnitö iĩmaĩ botö änö bai cæmïni adinque botö ëñencæboimpa, angantapa. **34** Ayæ, Minitö etipiamïni inämäi inte nöö ämïni ïninqe mïnitö biwi ayæ mingä ingante botö weca ænte pömïni aboedäni, angantapa. Mänömaĩ cæmïni ïninqe botö wæætë mïnitö tönĩñacä Timeönö ingante pönömo æmaimïnipa. Ayæ iĩmæ iñömö cöwë pö godonte æ godonte æ cæbaimïnipa,” angantapa, ante tömënäni mæmpocä ingante apænegadänimpa.

35 Ayæ tömënäni daa wente æintadë æninqe tömënäni nani caipæ incæ wänë cæte ayönäni tömënäni tigitamö padatamö daa wente godonte æintadë mæ öñö adänitapa. Ayæ tömënäni mæmpo tönö tömënäni tigitamö padatamö daa wente godonte æintadë öñö adinque guĩñente bagadänimpa. **36** Mæmpocä guiquënë,
—Minitö botö wëna ïnate wænömïni wænaimpa,

nosotros, y que el menor se había quedado contigo en Canaán. ³³ Entonces él nos dijo: ‘Con esto voy a ver si ustedes son de veras honrados. Dejen aquí conmigo a uno de sus hermanos y vayan a llevar un poco de trigo para sus familias, ³⁴ pero tráiganme a su hermano menor. Así podré estar seguro de que ustedes son gente honrada y no espías; entonces dejaré libre a su otro hermano y ustedes podrán andar libremente por este país.’

³⁵ En el momento de vaciar sus costales, los hermanos de José vieron que en cada costal había una bolsita con el dinero de cada uno de ellos. Al ver las bolsitas con el dinero, tanto ellos como su padre se asustaron. ³⁶ Entonces Jacob les dijo:

—Ustedes me están dejando sin hijos. José ya no está con nosotros,

angantapa. Ootee dæ wōmongacäimpa. Ayæ Timeönö adobaī dæ angampa. Ayæ nōwo mīnitō Beencamīnō ingante æīnēmīni īmīni awædō. Īnīnque tōmāa botō wæwēmāmo doo bagatīmpa.

37 Angä ēñēnīnque Odobēē īñōmō mæmpocä ingante,

—Beencamīnō ingante ænte godīnque botō bitō weca wīī ocæ ēmænte adodō ænte pōmo adīnque bitō wæætē botō wēñæna īnate wænōīnēmi īnīnque botō wæætē tōmēna īnate ee abo wænōmaīmi, āmopa. Beencamīnō ingante botō nempo pōnōmi ænte wææ aadīnque botō tōmēngä ingante adodō ocæ ēmænte ænte pōmo ae, angantapa.

38 Āñongante Aacobo wodi guiquēnē,

—Botō wēngä mīnitō tōnō wīī gocæcäimpa. Edæ tōmēngä tōnīñacä doo wængacäimpa. Beencamīnō adocanque ayæ quēwēngampa. Mīnitō goquīnō ante goyōmīnite tōmēngä īñōmō wē wōmonte bacä īnīnque mīnitō cæmīni beyæ botō picæmo īnōmo inte wæwēnīnque nāñe wæncæboīmpa, ante Aacobo wodi angacäimpa.

Simeón tampoco, ¡y ahora me van a quitar a Benjamín! ¡Y siempre el perjudicado soy yo!

37 Entonces Rubén le dijo a su padre:

—Deja a Benjamín a mi cuidado, y yo te lo devolveré. Si no te lo devuelvo, puedes matar a mis dos hijos.

38 Pero Jacob contestó:

—Mi hijo no irá con ustedes. Su hermano José ha muerto y sólo queda él. Si le pasa algo malo en el viaje que van a hacer, ustedes tendrán la culpa de que este viejo se muera de tristeza.

Ootee tönĩnadäni wæætë Equitobæ godänipa

43¹ Ayæ Cänaämæ tömämæ iñömö waodäni cænguĩ capo wæ ate gæwænte näni wæwëmämo ayæ wënæ wënæ ingatimpa. ² Aacobo wodi näni wencabo tömëmö tömengä wënäni Equitobæ näni ænimö tömämö cænäni ate tömënäni mæmpo wæætë,

—Ocæ emænte goedäni. Godinque mönö cænguĩ ante godömenque wædænque godonte æedäni, angantapa.

³ Angä eñëninque Oodaa guiquënë mæmpo ingante wæætë,

—Mæmpo eñëmi, angantapa. Nëë aacä iñömö mönitö imönite edonque pönĩ äninque iĩmaĩ angä eñentamönipa. Minitö ocæ emænte pöninque, “Minitö biwĩ ingante godongämæ ænte pönämäi imini iñinque botö imote wæætë adämäi incæminimpa.” ⁴ Ante apænedinque Oodaa wæætë, Bitö mönitö biwĩ ingante mönitö tönö daa godömi iñinque mönitö wæætë gobaïmönipa. Godinque bitö beyæ cænguĩ godonte æncæmönimpa. ⁵ Edæ nëë aacä iñömö, “Minitö ocæ emænte pöninque, Minitö biwĩ

Benjamín es llevado a Egipto

43¹ El hambre aumentaba en el país, ² así que cuando Jacob y sus hijos se comieron lo que les quedaba del trigo que habían llevado de Egipto, Jacob les dijo:

—Vayan otra vez y compren un poco de trigo para nosotros.

³ Pero Judá le contestó:

—Aquel hombre nos dijo bien claro: ‘Si no traen aquí a su hermano menor, no vengan a verme.’ ⁴ Así pues, si lo dejas ir con nosotros, iremos a comprarte trigo; ⁵ pero si no lo dejas ir, no iremos. Aquel hombre nos dijo: ‘Si no traen aquí a su hermano menor, no vengan a verme.’

ingante godongämæ ænte pönämäi imini inique botö imote wæætë adämäi incæminimpa,” ante mönitö imönite angantapa. Mäninö nänö äninö beyænque mönitö wæætë iimaï ämönipa. Bitö Beencamïnö ingante daa godönämäi imi inique mönitö cöwë godämäi incæmönimpa.

6 Äñongante Idægo wæætë,

—Nëë aacä ingante minitö quinante, Mönitö tönñacä wacä ëamönipa, ante äminitawo. Minitö mänömaï apænedinque botö wæpämo ante minitö wënæ wënæ cæminitapa töö, angantapa. **7** Idægo mänömaï angä ëñëninque tömënäni wæætë,

—Nëë aacä iñömö, Minitö æbänö quëwëmini, ante, Mini wencabo æbänö quëwënäni, ante mönitö imönite nanguï apænecantapa. Ayæ, “Minitö mæmpocä edæ ayæ quëwengä, äninque, Minitö tönñacä wacä ëamini iminii,” angantapa. Mänömaïnö ante apæneyongante mönitö önonque tömengä ingante, Mäninö ante æbänö ii, ante adodö ante mäninque ante cætamönipa. Ayæ tömengä guiquënë, “Minitö biwi ingante inönö ænte pödäni,” anguingä ingantapa, ante mönitö ædö cæte ëñëmaïmönii, ante apænedänitapa.

8 Ayæ Oodaa wæætë tömengä mæmpo Idægo wodi ingante,

6 Entonces dijo Israel:

—¿Por qué me han hecho tanto mal? ¿Por qué le dijeron a ese hombre que tenían otro hermano?

7 Y ellos contestaron:

—Es que él nos preguntaba mucho acerca de nosotros y de nuestra familia. Nos dijo: ‘¿Vive todavía su padre? ¿Tienen otro hermano?’ Y nosotros no hicimos más que contestar a sus preguntas. ¿Cómo íbamos a saber que nos diría: ‘Traigan a su hermano’?

8 Judá le dijo a su padre Israel:

—Mönitö incæ bitö incæ mönitö wänäni incæ mönö gæwæante wänämäi inte quëwencæmöimpa, ante bitö mönitö biwī ingante botö tönö daa godömi gocæe. Tömengä ingante daa godömi adinque mönitö doo gocæmönimpa. **9** Beencaminö wë wömönämäi incæcäimpa, ante botö tömëmo nöö cæcæboimpa, ante Oodaa angantapa. Ayæ, Beencaminö æbänö bacantawo, ante botö imote ämäimipa. Botö wīi nöö cæbo adinque bitö wæætë botö imote äninque, Mäninö beyænque bitö wæpâmo bacæimipa, ante cæbaïmipa. Botö wæætë tömengä ingante bitö ongöñömö ocæ ëmænte ænte pönämäi imo ïinque ayæ tömengä ingante bitö weca wīi ænte mämö gönömo ïinque botö quëwenganca tömanganca bitö ayömi botö cöwë wentamö mongænte bai incæboimpa, angantapa. **10** Incæte mönitö a ongömöni. A ongönämäi imöni bai doo edæ mempoga gote ocæ ëmænte poncædömönimpa, angacäimpa.

11 Angä ëñëninque tömënäni mæmpo Idægo wæætë,

—Cöwë mänömaï ï ïinque mïnitö ïïmaï cæcæminimpa, angantapa. Cänäämæ ïñömö mönö minte pæincoo waëmö pönï incoo pancacooga æninque mïnitö, Mäningä onguïñængä quï baquimipa, ante mïnitö quintadë

—Si queremos vivir, deja que vaya el muchacho bajo mi cuidado, y nos iremos en seguida. Así no moriremos ni tú, ni nosotros, ni nuestros hijos. **9** Yo te respondo por él; a mí me pedirás cuentas de lo que le pase. Si no te lo devuelvo en este mismo lugar, seré el culpable delante de ti para toda la vida. **10** Si no nos hubiéramos demorado tanto aquí, ¡ya hubiéramos ido y venido dos veces!

11 Entonces su padre les contestó:

—Puesto que no hay otro remedio, hagan esto: lleven en sus costales un

daa wēninqe tōmengä weca ænte goedāni. Ōni pæqui tōnō guiñēmæ wædænque æninqe ayæ ogui waquincōo tōnō miidamō nāni änōmō, mōnō codōmō pitatiomō tōnō wamō adomentodamō ænte daa wēninqe ænte godinqe tōmengä ingante pædæ godōedāni.

12 Tömēnāni wabānō wapiticæ cædinque mīnitō tiguitamō padatamō mīnitō quintadē yædo pōnō daa wēnānitapa. Īninqe mīnitō wæætē mānimpotamō adopotamō ænte godinqe tōmēnāni ĩnānite adodō pædæ godoncæmīnīmpa. Ayæ mānimpotamō tōnō watamō adopotamō ñōwo mīni godonte ænguintamō tōnō adopotamonga adopotamō mīni ænte goquēnentamō bapa. **13** Nōwo quingæ mīnitō biwī ingante nēē aacā weca ænte goedāni. **14** Ayæ mōnō Wængonguī adocunque Tōmāa nēē Cæcā ĩñōmō tōmengä mīnitō beyæ cæcæcāimpa, ämopa. Ayæ Wængonguī pōnō waadete cæcā beyænque mīnitō māningä onguĩñængä weca gote pōñōmīnite tōmengä wæætē mīnitō wædō ante pōnente cæcæcāimpa, ämopa. Tōmengä pōnō Ao angä beyæ Beencaminō tōnō wacā mīnitō tōñiñacā mīnitō tōnō godongāmæ ocæ ãmænte poncædaimpa. Ayæ botō ĩñōmō botō wēna wē wōmonte edæ dæ bada ĩninqe wē wōmonte dæ äna wæcæboimpa tōō, angacāimpa.

regalo para ese hombre. Llévelne de lo mejor que el país produce: un poco de bálsamo, un poco de miel, perfumes, mirra, nueces y almendras. **12** Lleven también el doble del dinero, y entreguen personalmente el dinero que les devolvieron; tal vez fue un error. **13** ¡Vamos!, tomen a su hermano y vayan otra vez a ver a ese hombre. **14** Que el Dios todopoderoso le haga tener compasión de ustedes, para que deje libre a su otro hermano y a Benjamín. En cuanto a mí, si he de quedarme sin hijos, pues ¡me quedará sin hijos!

15 Aacobo wodi angä ëñëinque tömengä wënäni wæætë nänä ænte godonguincoo æninque ayæ tömënäni tigitamö padatamö incæ adoptamonga adoptamö æninque Beencamïnö ingante ænte godänitapa. Ayæ Equitobæ iñömö quingæ gote Ootee weca godinque, Mönitö doo pontamönipa, ante tömengä ingante apænegadänimpa. **16** Ayæ Beencamïnö tömënäni tönö Ootee weca pöñongante Ootee tömengä ingante do adinque tömengä nänö owocabo beyæ nëë aacä ingante,

—Bitö iñäni iñänite botö oncönë ænte mäobi godänie. Ayæ cæningä inte wænonte ænoncæbiimpa, angantapa. Edæ tæcæ bæca bayonte tömënäni botö tönö godongämæ cæncädänimpa.

17 Angä ëñëinque onguïñængä Ootee nänö änö bai cædinque tömënäni iñänite Ootee oncö ænte mäocä godänitapa. **18** Ænte mäocä godinque tömënäni, Awënë oncö impa, ante guiñente wædänitapa.

—Mönitö mäa pönï pöñedë mönitö tigitamö padatamö mönitö quintadë yædo tömënäni adodö nänä daa wënintamö beyænque mönitö imönite ænte manguicä guimönipa, ante pönënanitapa. Pönëninque, Mönitö imönite bæi ongöinque bæ tadinque, Botö beyænque

15 Los hijos de Jacob tomaron los regalos, el doble del dinero, y a Benjamín, y se fueron a Egipto. Cuando llegaron ante José, **16** y José vio que Benjamín estaba con ellos, le dijo al mayordomo de su casa:

—Lleva a estos hombres a mi casa, y mata una vaca y prepárala, porque ellos comerán conmigo hoy al mediodía.

17 El mayordomo hizo tal como José le ordenó, y los llevó personalmente, **18** pero ellos se asustaron porque los llevaban a la casa de José, y se dijeron:

—¡Esto es un pretexto! Nos han traído aquí por el dinero que nos

nēē cæmīni bacæmīnimpa, ante tōmengā ò æncæte ante cæcampa. Ayæ mōnitō boodoidi adobaī ò æncæcāimpa, ante pōnente wægadānimpa.

19 Mānōmaī pōnēinique oncō yacōmoyæ iñōmō pōnīnque tōmēnāni Ootee nēē aacā ingante iīmaī apænegadānimpa.

20 —Nēē aabi ēñēmi, ānānitapa. Mōnitō iñōmō mää mōni pōñedē cængui ante godonte æncæte ante pontamōnipa. **21** Godonte ænīnque ocæ ēmænte idōmæ godīnque mōnitō woyowotæ mōni ongōñōmō pōnīnque mōnitō quintadē nīnōmencate ayōmōni mōnitō tīguitamō padatamō tee māintamō adoptamō yædo mæ ongō atamōnipa. Mānīntamō wæætē adodō ænte pontamōnipa. **22** Ante apænedīnque, Mōnitō cængui ante godonte æncæte ante tīguitamō padatamō watamō adobaī ænte pontamōnipa. Ayæ mōnitō padatamō mōnitō quintadē, Æcānō nēē daa wengāi, ante ēñēnāmāi iimōnipa, ante apænegadānimpa.

23 Apænedāni ēñēnīnque nēē aacā wæætē,
—Waa impa, ante adīnque guiñēnāmāi incæmīnimpa.

devolvieron la vez pasada. Van a atacarnos y hacernos trabajar como esclavos, junto con nuestros animales.

19 Así que al llegar a la puerta de la casa, se acercaron al mayordomo para hablar con él, **20** y le dijeron:

—¡Ay, señor! La otra vez vinimos de veras a comprar trigo, **21** pero cuando llegamos al lugar donde íbamos a pasar la noche, abrimos nuestros costales, y ahí, en la boca de cada costal, estaba el dinero de cada uno de nosotros. El dinero estaba completo. Ahora lo hemos traído para devolverlo, **22** y también trajimos más dinero para comprar trigo. Pero no sabemos quién puso nuestro primer dinero en los costales.

23 El mayordomo contestó:

—Cálmense, no tengan miedo. El Dios de ustedes y de su padre debe de

Mīnitō Wængonguī mīnitō mæmpocä Wængonguī īñömō mīnitō quintadē waentamoncoo daa wengantapa. Botō quiquēnē mīnitō tigitamō padatamō doo æntabopa.

Ante apænedinque Timēönō ingante tōmēnāni weca oncō yacōmoyæ ænte māmongä pongantapa.

24 Ayæ nëë aacä tōmēnāni inänite Ootee oncōnē ænte mäocä guidänitapa. Guiiyönänite tōmengä, Mīnitō önōwa æpæ mēwaquimīni, ante tōmēnāni mēwaquimæ ænte māmō pædæ godongä mēwadänitapa. Ayæ, Mīnitō boodoidi cænguī, ante adobaī cænguī pædæ godongä ængadänimpa. **25** Ayæ, ĩncōnē cæncæmīnimpa, ante tededäni ēñēnänitapa. ĩnīnque, Awēnē tæcæ bæca bayō ponte adinque, Waēmō pōnī incoopa, ante pōnencæcäimpa, ante cædinque tōmēnāni nāni ænte pōnincoo cōnōnänitapa.

26 Ayæ Ootee oncōnē pō guiyongante tōmēnāni nāni ænte pōnincoo oncōnē nāni cōnōnincoo æninque, Bitō quī impa, ante tōmengä ingante pædæ godōnāni ængacäimpa. Ayæ tōmengä önōwa ĩnō ædæ wææninque onguipoya bee tēmongadänimpa. **27** Ayæ Ootee wodi wæætē tōmēnāni inänite,

—Mīnitō æbänō quēwēmīnitawo, angantapa. Ayæ, Mīnitō mæmpocä picængä ingantedō ante mīni nëë

haber puesto ese dinero en sus costales, pues yo recibí el dinero que ustedes pagaron.

El mayordomo sacó a Simeón y lo llevó a donde estaban ellos; **24** luego llevó a todos a la casa de José, les dio agua para que se lavaran los pies, y también dio de comer a sus asnos. **25** Ellos prepararon los regalos y esperaron a que José llegara al mediodía, pues habían sabido que allí iban a comer.

26 Cuando José llegó a la casa, ellos le dieron los regalos que habían traído, y se inclinaron hasta tocar el suelo con la frente. **27** José les preguntó cómo estaban, y también preguntó:

—¿Cómo está su padre, el anciano del cual me hablaron? ¿Vive todavía?

apænedongä iñömö æbänö quëwengantawo. Ayæ miingä quëwengää, ante apænemini ëñëmoedäni, angacäimpa.

28 Angä ëñëninque tömënäni wæætë,

—Bitö beyæ nēë cæcä bai ïnongä inte mönitö mæmpocä iñömö ayæ miingä quëwëninque waa ingampa, ante apænedänitapa. Ayæ, Awënë ingante waa amönipa, ante tömengä önöwa ïnö ædæ wæænänitapa.

29 Ayæ tömengä wini ayongä tömengä biwi Beencaminö iñongante tömengä wäänä wengä ingante acantapa. Adinque tömengä,

—lingä iñömö minitö toniñacä tömengä ingantedö ante mini nēë apænedongä ingantawo, angantapa. Ayæ Beencaminö ingante, Eñëmi, angantapa. Bitö botö wëmi iñömite Wængongui bitö imite pönö waadete cæcæcäimpa, ämopa, angacäimpa.

30 Ayæ Ootee tömengä biwi ingante adinque tömengä beyæ nänö waadete pönëmämo cætawente tæcæ wædinque, Botö æyömönö ca ca wæquimo, ante pönëninque quingæ æmatæinö taocantapa. Ayæ tömengä adocanque nänö ongõñömö guidinque ca ca wæcantapa.

31 ïinque wædinque tömengä awinca ñä mëmonte ate, Botö wædämäi incæboimpa, ante cædinque

28 Ellos hicieron una reverencia y dijeron:

—Nuestro padre, su servidor, está bien. Todavía vive.

29 José miró a su alrededor y vio a Bejamín, su hermano de padre y madre, y dijo:

—¿Es éste su hermano menor, del cual me hablaron? ¡Que Dios te bendiga, hijo mio!

Al decir esto, **30** José se sintió tan emocionado de ver a su hermano, que le dieron ganas de llorar. Rápidamente entró en su cuarto, y allí se puso a llorar. **31** Cuando pudo contener el llanto, se lavó la cara y salió, y dijo: “¡Sirvan

tacantapa. Tadinque tömengä beyäë nëë cædäni inänite, “Cænguï cönödäni,” angacäimpa.

32 Angä ëñëninque tömënäni Ootee cænguï nänënë cönöningue tömengä tönïñadäni cænguï adobaï nänënë cönönänitapa. Ayäë Equitoidi iñömö, Mönö Equitocabo ædö cæte Ebedeoidi gäänë contate cænguïmöö. Wënæ wënæ impa, ante nëë wædäni inönänimpa. Mänömaï beyäë Ootee beyäë nëë cædäni, Equitoidi ñowo Ootee oncönë nëë cænäni beyäë, ante cænguï nänënë cönongadänimpa. **33** Ootee tönïñadäni inänite wacä, Minitö iïmaï tæ contaedäni, angä ëñëninque tömënäni näni ëadi wadepo baï ante Ootee weca tæ contadänitapa. Bamoncadengä täno contacä ate ayäë minäni ayäë contadäni ate tömenäni tönïñacä tömengä yæmiñæ pönï contacantapa. Tæ contadinque tömënäni wacä ingä wacä ingä adinque guïñente wægadänimpa. **34** Nëë cædäni guiquënë Ootee cæimpado cænguï näni cönöni pancaa päa cæte æninque tömengä tönïñadäni inänite adotacaque adotacaque pædæ godönäni ænänitapa. Incæte Beencaminö ingante önonpo æmæmpoque intaca pædæ godönäni ængantapa. Mänömaï tömënäni Ootee wodi tönö ææmæ cædinque watapæ bete togadänimpa.

ya la comida!”

³² A José le sirvieron en una mesa, a los hijos de Jacob en otra, y en otra distinta a los egipcios que comían con José; porque los egipcios tenían prohibido comer junto con los hebreos. ³³ Los hermanos de José se sentaron cuando José así lo indicó, por orden de edad, del mayor al menor; y estaban muy sorprendidos y mirándose unos a otros. ³⁴ José les dio de comer de lo que él tenía en su propia mesa, y a Benjamín le dio mucho más que a los otros. José y sus hermanos bebieron juntos y se pusieron muy alegres.

Ootee becaincade ante

44 ¹ Ayæ Ootee oncönē beyæ nēē aacā ingante
Ootee wæætē,

—Bitō iīmaī cæe, angantapa. Iīnāni tēēmē nāni ænte goganca cænguī tōmēnāni daa wente æintadē eyede daa wēe. Ayæ tōmēnāni tiguitamō padatamō incæ tōmānāni quintadē adodō godō yædo daa wēe. ² Daa wēninque bitō botō becaincade padatacade æninque ayæ mingā quintadē godō yædo daa wēe. Ayæ tōmēmō beyæ ante adocā nānō tiguitamō padatamō adobaī æninque bitō adoyōmō tōmengā quintadē godō yædo daa wēe, angantapa.

Angā ēñēninque tōmengā Ootee nānō änō baī adobaī cægacāimpa. ³ Ayæ tæcæ ñäō bayonte Ootee beyæ nēē cæcā Ootee tōniñadāni inānite, Minitō boodoidi æninque idōmæ goedāni, angacāimpa. ⁴ Angā ēñēninque tōmēnāni Equitoidi nāni quēwēñōmō tæcæ tao idōmæ goyōnānite Ootee tōmengā beyæ nēē aacā ingante,

—Bitō quingæ gote tōmēnāni weca bee tencæ goe.
Ayæ bee tente ate tōmēnāni inānite iīmaī apænebi

La copa de José

44 ¹ Después de esto José le ordenó a su mayordomo:

—Llena los costales de estos hombres con todo el trigo que puedan llevar, y pon el dinero de cada uno de ellos en la boca de su costal. ² Pon también mi copa de plata en la boca del costal del hermano menor, junto con el dinero que pagó por su trigo.

El mayordomo hizo lo que José le ordenó. ³ Con los primeros rayos del sol, José permitió que sus hermanos se fueran con sus asnos. ⁴ Todavía no estaban muy lejos de la ciudad, cuando José le dijo a su mayordomo:

—Ve a perseguir a esos hombres, y diles cuando los alcances: ‘¿Por qué

Nänö nëë Badongainäni 44

ēñēnānie, angantapa. “Botō awēnē mīnitō īmīnite waadete pōnō cæcā adinque mīnitō wæætē quīnante wēnæ wēnæ cæmīni awædō,” ante apænecæbiimpa, ante Ootee angantapa. **5** Ayæ, ĩncade ĩñōmō wīi botō awēnē nänō becaincade incadetawo. Ayæ mänincadedē guimō adinque tōmengä yewænte bai cædinque, ĩncayæ ate æbänō baquīi, ante nänō ēñēincade wīi incadetawo. Ayæ, Mänōmaī mīnitō cædinō wēnæ wēnæ impa tōō, ante apænecæbiimpa, ante Ootee tōmengä beyæ nëë aacä ingante angacäimpa.

6 Angä ēñēinque tōmengä tōmēnāni weca gote pōninque mänīnō nänō apænedīnō ante adodō ante tōmēnāni ĩnānite apænecantapa. **7** Apænecä ēñēinque tōmēnāni wæætē,

Bitō nëë aabi ēñēmi, änānitapa. Quinante mänōmaī tedeii. Bitō beyæ nëë cæmōni bai ĩñōmōni inte mōnitō dicæ mänōmaī cæquīmōniyaa. **8** Cānaāmæ quēwēninque mōnitō tiguitamō padatamō mōnitō quintadē yædo mæ ongō mōni adintamō incæ adotamō adodō bitō ĩmite ænte pontamōnipa. ĩninque bitō awēnē oncōnē mæ ōñontacoo padata incæ oodo incæ mōnitō ædō cæte ō æmōni inguīmōnii. **9** Mōnitō bitō beyæ nëë cæmōni bai ĩñōmōnite adocanque mänincade nængä adinque mäningä ĩñōmō mänīnō beyænque wænguingä.

han pagado bien con mal? ¿Por qué han robado la copa de plata **5** que mi amo usa para beber y para adivinar? ¡Han hecho muy mal!

6 Cuando el mayordomo los alcanzó, les repetió las mismas palabras, **7** y ellos le contestaron:

¿Por qué nos habla usted de ese modo? ¡Jamás haríamos semejante cosa!

8 Si regresamos desde Canaán a devolver el dinero que encontramos en la boca de nuestros costales, ¿cómo íbamos a robar plata ni oro de la casa de su amo? **9** ¿Que muera cualquiera de estos servidores suyos al que se le encuen-

Ayæ wamöni guiquënë bitö imite nëë cöwë cæmöni bacæmönimpa, ämönipa, änänitapa.

10 Änäni ëñëninque tömengä wæætë,

—Ao, äninque, Minitö ämai bacæimpa, angantapa.

Æcämenque mänincade nængä adinque mäningä iñömö wæætë botö imote nëë cöwë cæcä bacæcäimpa, ämopa.

Äninque, Wamini iminite guiquënë, Minitö nëë wiwa cæmini iminipa, ante änämäi ingæimpa, angantapa.

11 Äñongante tömënäni tömänäni näni quintadë

boodoidi yabæ ongö quingæ æninque onguipoya wæænö cönöninque ñinömcadänitapa. **12** Ñinömcayönäni

nëë aacä wæætë, Æcänö quintadë ongöö, ante aquimo,

ante diqui diqui mingantapa. Mininque bamoncadengä quintadë täno diqui minte adämäi inte wææ ayæ minäni

quintadë diqui minte adämäi inte wææ tömangä quintadë iinque diqui minte cöwä acantapa. Ìngä Beencaminö

quintadë diqui mininque Ootee becaincade mä ongö acantapa. **13** Nëë aacä mänömai diqui minte acä ate

wædinque tömënäni ancai guiñëninque nämä weocoo

incæ wänä ñænänitapa. Ayæ tömänäni adodö æænö boodoidi yabæ cönöninque adodö Equitobæ näni

quëwëñömö ocæ emænte gogadänimpa.

14 Ootee oncönë ayæ ongöñongä Oodaa tömengä

tre la copa, y hasta nosotros seremos sus esclavos!

10 Entonces el mayordomo dijo:

—Se hará como ustedes dicen, pero sólo el que tenga la copa será mi esclavo; los demás quedarán libres de culpa.

11 Cada uno de ellos bajó rápidamente su costal hasta el suelo, y lo abrió.

12 El mayordomo buscó en cada costal, comenzando por el del hermano mayor hasta el del hermano menor, y encontró la copa en el costal de Benjamín. **13** Entonces ellos rasgaron su ropa en señal de dolor. Después cada uno echó la carga sobre su asno, y regresaron a la ciudad. **14** Cuando



Ootee becaincade Beencaminö quintadë a ongompa

tōniñadāni tōnō pō guidānitapa. Tōmengā weca onguipoya tōmēnāni guidōmēmæ tæ wæænānitapa. **15** Guidōmēmæ tæ wæænōnānite Ootee tōmēnāni inānite,

—Mānīnō mīni cædīnō ante quīmæ wēnæ wēnæ cæmīnitawo, angantapa. Īñæmpa, Botō baī onguīñængā ĩñōmō yewænte baī adinque, Æbānō baquīī, ante do ēñengā ingampa, ante mīnitō wæætē ēñēnāmāi ĩmīnitawo, angantapa.

16 Angā ēñēnīnque Oodaa ĩñōmō,

—Botō awēnē ēñēmi. Mōnitō bitō ĩmite æbānō ante apænequīmōnīi, angantapa. Ayæ wæætē adodō ante, Æbānō ante apænequīmōnīi, angantapa. Mānōmāi wēnæ wēnæ cædāmāi ĩmōnīpa, ante mōnitō æbānō cæte odōmōmōni aquīmīi. Bitō beyæ nēē cæmōni baī ĩñōmōnite Wængonguī ĩñōmō mōnitō wentamō mongæmāmo ante doo wi æncate baī cæcantapa. Īnīnque, Mōnitō awēnē ēñēmi, angantapa. Edæ, Awēnē becaincade nængampa, ante nēē diqui mingā nānō nēē adingā ĩñōmō tōmengā tōnō mōnitō tōmāmōni ñōwo bitō ĩmite nēē cōwē cæmōni bacæmōnīmpa, āmōnīpa, angantapa.

17 Angā ēñēnīnque Ootee quiquēnē,

Judá y sus hermanos llegaron a la casa de José, todavía estaba él allí. Entonces se inclinaron delante de él hasta tocar el suelo con la frente, **15** mientras José les decía:

—¿Qué es lo que han hecho? ¿No saben que un hombre como yo sabe adivinar?

16 Judá contestó:

—¿Qué podemos responderle a usted? ¿Cómo podemos probar nuestra inocencia? Dios nos ha encontrado en pecado. Aquí nos tiene usted; somos sus esclavos, junto con el que tenía la copa.

17 Pero José dijo:

—Ædö cæte mänömaï cæquimoo, angantapa. Botö becaincade nëë nængampa, ante nëë diqui minte cæcä nänö nëë adingä iñömö mäningä adocanique botö imote nëë cöwë cæcä bacæcäimpa. Wamïni guiquenë mïnitö mæmpocä weca piyænë cæte ocæë emænte wadæë goedäni, angacäimpa.

Beencaminö beyæ Oodaa apænecampa

18 Angä ëñëninque Oodaa iñömö tömengä weca obo pöninque, Botö awënë inömi inte bitö ëñëmi, angantapa. Bitö beyæ nëë cæbo bai iñömote bitö botö awënë inömi inte Ao ämi ate botö adodeque bitö imite apænecæboimpa. Padaönö Awënë bai bitö adobai inömi imi incæte botö bitö beyæ nëë cæbo bai iñömote bitö botö imote piinämäi incæbiimpa, angantapa. **19** Botö awënë ëñëmi. Mönitö bitö beyæ nëë cæmöni bai iñömönite bitö mönitö imönite, Minitö mæmpocä incæ mïnitö tönïñacä incæ ëamïnitawo, ante ëñencæte ante mönitö imönite ämitapa. **20** Ämi ëñëninque mönitö wæætë, Mönitö mæmpo picængä ëamönipa, antamönipa. Ayæ tömengä wengä edëningä iñömö mæmpo picængä

—De ninguna manera. Sólo aquel que tenía la copa será mi esclavo. Los otros pueden regresar tranquilos a la casa de su padre. Nadie los molestará.

Judá ruega por Benjamín

18 Entonces Judá se acercó a José y le dijo:

—Yo le ruego a usted, señor, que me permita decirle algo en secreto. Por favor, no se enoje conmigo, pues usted es como si fuera el mismo faraón.

19 Usted nos preguntó si teníamos padre o algún otro hermano, **20** y nosotros le contestamos que teníamos un padre anciano y un hermano todavía muy joven, que nació cuando nuestro padre ya era anciano. También le dijimos que

bayongante eñagaingä ingampa. Ayæ tömengä tönĩñacä wodi doo näñe wængacäimpa. İninque tömengä wäänä wëna adoda incæ adocanque ayæ mĩingä quëwengampa. Ayæ iingä ingante tömengä mæmpocä nanguĩ waadete pönengampa, antamönipa.

21 Äñömönite bitö wæætë bitö beyæ nëë cæmöni bai iñömönite bitö mönitö imönite, Botö incæ mĩnitö biwi ingante acæboimpa. Tömengä ingante botö weca ænte pömĩni pongä aboedäni, ämitapa. **22** Ämi eñëninque mönitö wæætë bitö imite, Mönitö awënë eñëmi, antamönipa. İingä edëningä iñömö tömengä mæmpo ingante ædö cæte emö cæte goquingää. Edæ tömengä ingante emö cæte gocä ininque tömengä mæmpo näñe wæmaingampa, antamönipa. **23** Incæte bitö beyæ nëë cæmöni bai iñömönite bitö wæætë mönitö imönite iĩmainö ante apænebitapa. Mĩnitö biwi ingante botö weca ænte pönämäi imĩni ininque botö imote wæætë æmæwo adämäi incæmĩnimpä, ante mönitö imönite ämi eñëntamönipa. **24** Ämi eñëninque mönitö wæætë bitö beyæ nëë cæcä bai mönitö mæmpocä weca ocæ emænte gotamönipa. Gote pöninque mönitö awënë inömi inte bitö äninö ante adodö ante mönitö mæmpo ingante apænetamönipa.

25 Ayæ ate mönitö mæmpo wæætë, “Ocæ emænte goedäni. Godinque mönö cænguĩ ante godömenque

nuestro padre lo quiere mucho, pues es el único hijo que le queda de la misma madre, porque su otro hermano murió. **21** Entonces usted nos pidió que lo trajéramos, porque quería conocerlo. **22** Nosotros le dijimos que el muchacho no podía dejar a su padre, porque si lo dejaba, su padre moriría. **23** Pero usted nos dijo que si él no venía con nosotros, no volvería a recibirnos.

24 “Cuando regresamos junto a mi padre, le contamos todo lo que usted nos dijo. **25** Entonces nuestro padre nos ordenó: ‘Regresen a comprar un

wædænque godonte æedäni,” angantapa. **26** Äñongante mönitö guiquënë, “Ædö cæte goquimöni, antamönipa. Mönitö töniñacä tömangä iñömö mönitö tönö godongämæ gocä ïinque mönitö adobaï gobaïmönipa. Tömengä mönitö tönö godongämæ godämäi ingä ïinque mönitö mäningä onguïñængä ingante wæætë adämäi incæmönipa,” ante apænetamönipa.

27 Apænemöni ëñëinque bitö beyæ nëë cæcä bai mönitö mæmpo iñömö godömenque mönitö imönite apænecantapa. “Botö nänöogængä botö wëna onguïñæna mënaa ïinate mangacäimpa, ante mïnitö doo ëñëmïnipa. **28** Mënaa iñönate adocanque botö imote ëmö cæte ædöme gogacäimpa, ante pönente wædinque botö iïmaï apænetabopa. Babæcä mäningä wodi ingante guiya guiya cæ wængäi, ante apænetabopa. Ayæ tömengä nänö ade cæ wængainganca botö tömengä ingante cöwë adämäi imopa. **29** Ayæ iñömö ongongä botö wengä ingante mïnitö adobaï ö æmïni ïinque tömengä wë wömonte bacä adinque mïnitö cæmïni beyæ botö picæmo ïnömo inte wæwëinque näñe wæncæboimpa,” ante botö mæmpo apænecantapa.

30 Botö mæmpo wengä edëningä nänö quëwenganca mäningancaque mæmpocä quëwenguingä ingampa. ïinque botö ñöwo iñömö bitö beyæ nëë

poco de trigo’; **26** pero nosotros le dijimos: ‘No podemos ir, a menos que nuestro hermano menor vaya con nosotros; porque si él no nos acompaña, no podremos ver a ese señor.’ **27**Y mi padre nos dijo: ‘Ustedes saben que mi esposa me dio dos hijos; **28** uno de ellos se fue de mi lado, y desde entonces no lo he visto. Estoy seguro de que un animal salvaje lo despedazó. **29** Si se llevan también a mi otro hijo de mi lado, y le pasa algo malo, ustedes tendrán la culpa de que este viejo se muera de tristeza.’

30 “Así que la vida de mi padre está tan unida a la vida del muchacho

cæcā bai mōnitō mæmpo weca ocæ ēmænte pōñōmote māningā edēningā mōnitō tōnō godongāmæ pōnāmāi ingā īninque **31** mæmpocā ayongante edēningā dæ angā adinque tōmengā nāñe wæmaingampa. Bitō beyæ nēē cæmōni bai īnōmōni inte mōnitō cæmōni beyænque mōnitō mæmpocā picængā īnongā inte wæwēninque nāñe wæmaingampa. **32** Ayæ bitō beyæ nēē cæbo bai īnōmo inte botō īñōmō, Edēningā wē wōmōnāmāi incæcāimpa, ante tōmēmo nōō cæcæboimpa, ante botō mæmpocā ingante apænetabopa. Ayæ, "Tōmengā ingante bitō weca ocæ ēmænte ænte pōnāmāi īmo īninque botō quēwenganca tōmanganca bitō ayōmi botō cōwē wentamō mongænte bai incæboimpa," ante botō mæmpocā ingante apænetabopa.

33 Īninque botō awēnē īnōmi inte bitō beyæ nēē cæbo bai īñōmote bitō botō īmote Ao āmi ate botō edēningā beyænque bitō īmite cōwē nēē cæbo bacæboimpa, āmopa. Ayæ wæætē edēningā ingante, Bitō tōnīñadāni tōnō godongāmæ ocæ ēmænte goe, āmi gocæe, āmopa. **34** Beencamīnō botō tōnō guēā pōnāmāi ingā īninque botō ædō cæte botō mæmpo weca ocæ ēmænte goquīmoo. Baa, āmopa. Edæ botō mæmpo nānō wæwente baquīmāmo botō ædō cæte aquīmoo, ante Oodaa īñōmō Ootee ingante apænecā ēñengacāimpa.

que, si el muchacho no va con nosotros cuando yo regrese, ³¹ nuestro padre morirá al no verlo. Así nosotros tendremos la culpa de que nuestro anciano padre se muera de tristeza. ³² Yo le dije a mi padre que me haría responsable del muchacho, y también le dije: 'Si no te lo devuelvo, seré el culpable delante de ti para toda la vida.' ³³ Por eso yo le ruego a usted que me permita quedarme como su esclavo, en lugar del muchacho. Deje usted que él se vaya con sus hermanos. ³⁴ Porque, ¿cómo voy a regresar junto a mi padre, si el muchacho no va conmigo? No quiero ver el mal que sufrirá mi padre."

Ootee æmōmodō ïmo angä

45 ¹ Oodaa apænenecä ëñëninque Ootee ïñömō nāmanque pönëninque, Botō ædō cæte ayæ wædāmāi inguimoo, ante wæcantapa. Ayæ, Botō tönō godongāmæ cædäni adāmāi incædänimpa, ante cædinque tōmënäni ïnänite ogæ tedecantapa. 'Minitō botō weca ongönāmāi, wadæ taoedäni,' angantapa. Angä ëñëninque tōmënäni do godänitapa. Godäni ate Ootee wæætë tōmengä tönïñadäni ïnänite, Botō minitō tönïñabo ingaïmo ïmopa, ante apænenecä ëñënanitapa.

² Ayæ tōmengä nanguï pönï ca ca wæyongante Equitoidi incæ tōmengä nänö nanguï pönï ca ca wædō ante ëñënanitapa. Ayæ Ootee nanguï pönï ca ca wæcampa, ante tededäni ëñëninque Padaönö nāni owocabo incæ adobaï doo ëñënanitapa. ³ Ayæ Ootee wodi ïñömō tōmengä tönïñadäni ïnänite,

—Botō Ooteebo ïnömo ïmopa, angantapa. Ayæ, Botō mæmpo ayæ miingä quëwengää, ante apænemïni ëñëmoedäni.

Angä ëñëninque tōmengä tönïñadäni guiquënë, Tōmengä ingampa, ante wædinque ancaï guïñente badinque ædō cæte apænequïnänii. ⁴ Ayæ Ootee

José se da a conocer a sus hermanos

45 ¹ José ya no pudo contenerse delante de todos los que estaban a su servicio, y gritó: “¡Salgan todos de aquí!” Así que ninguno de sus siervos estaba allí con José cuando él se dio a conocer a sus hermanos.

² Entonces se puso a llorar tan fuerte que todos los egipcios lo supieron, y la noticia llegó hasta el palacio del faraón. ³ José les dijo a sus hermanos: —Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía?

Ellos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle. ⁴ Pero José les dijo:

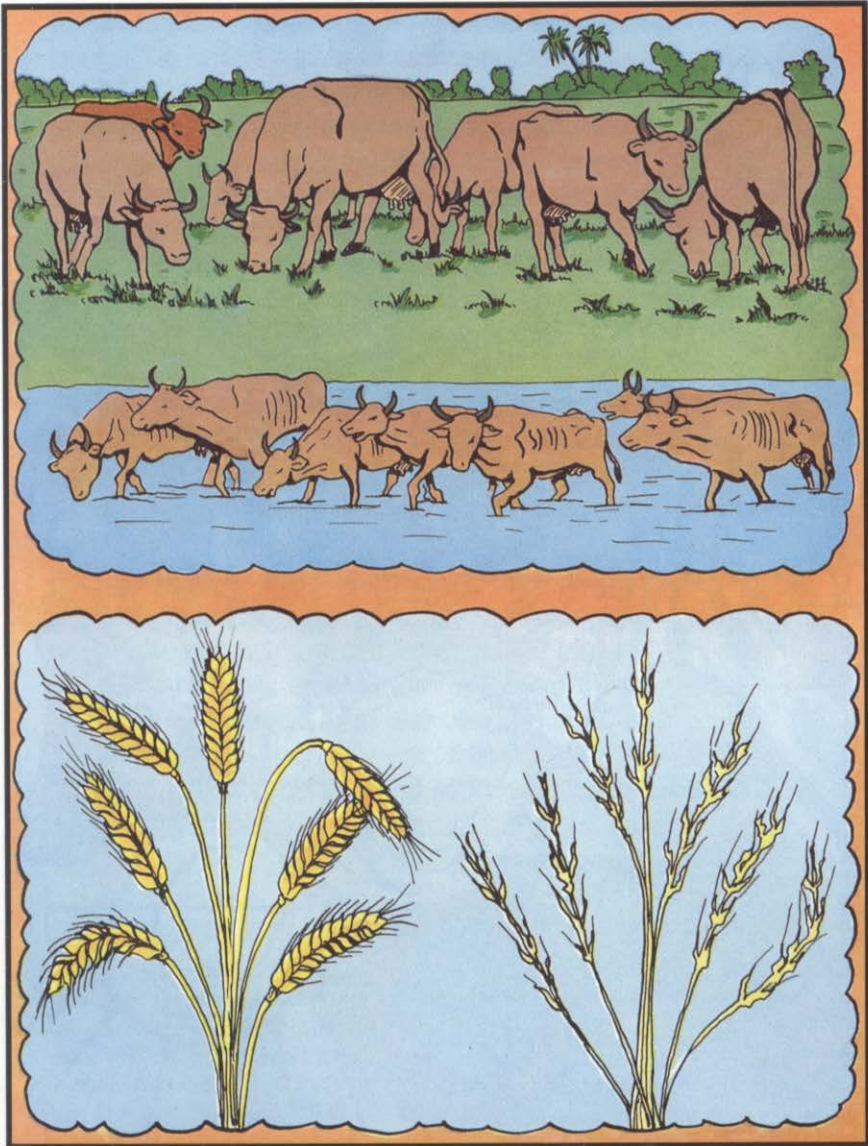
wæætë tömengä tönĩñadäni inänite,

—Botö weca obo pödäni, angä eñëningue tömënäni nänö ämaĩ cædäni adingue tömengä wæætë, Botö mīnitö tönĩñabo inömo inte Ootebo inömo imopa, angantapa. Mīnitö tönĩñacä Ootee ingante tigitamö padatamö ante æningue Equitobæ ænte godäni inänite pædæ godömīni ænänitawo. Botö mänimodö mīni nëë godongaïmo inömo imopa, Ootee angantapa. **5** Incæte mīnitö ñowo wæwënämäi incæminimpa, angantapa. Mīnitö botö imote tigitamö padatamö æncæte ante iimæca quëwente pöninäni inänite pædæ godömīni ænänitapa, ante pönente mīni caipæ ñowo näimæ piinte badämäi incæminimpa, angantapa. Edæ, Woadäni gæwænte wænämäi inte quëwencædänimpa, ante cædingue Wængonguĩ mīnitö ayæ pönämäi iñedë botö imote täno daa godongä pongaïmo imopa. **6** Ante apænedingue Ootee godömenque, “Mëa wadepo iñonte Equitobæ iñömö woadäni näni gæwænte wæquinque tömënäni cænguĩ doo capo wænimpa. Ayæ godömenque önompo æmæmpoque wadepo baganca waodäni cænguĩ ante onguipoya mangæ mangæ cæte minämäi inäni inte tömënäni minte pæmö dicæ tää pete ænguĩnāniyaa. **7** Incæte, Mīnitö pæincabo cöwë inguipoga quëwencædänimpa, ante Wængonguĩ incæ mīnitö ayæ pönämäi iñömīni botö imote täno daa godongä pongaïmo imopa. Ayæ nanguĩ pönĩ cædingue tömengä, Mīnitö

—Por favor, acérquense a mí.

Cuando ellos se acercaron, él les dijo:

—Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto; **5** pero, por favor, no se aflijan ni se enojen con ustedes mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó antes que a ustedes para salvar vidas. **6** Ya van dos años de hambre en el país, y todavía durante cinco años más no se cosechará nada, aunque se siembre. **7** Pero Dios me envió antes que a ustedes para hacer



Awënë Padaönö nänö wiimongaincoo



Botö Ootebo inömo imopa, angä wædänipa

gæwænte wænāmāi inte nanguī īmīni mīīmīni
quēwencæmīnīmpa, ante botō īmote tāno daa godongā
pongaīmo īmopa,” ante Ootee angantapa.

8 “Īnīnque wīī mīnitō botō īmote daa pōnōmīni
pongaīmo īmopa. Wængonguī incæ botō īmote daa
godongā pontabopa. Awēnē Padaōnō incæcā
Wængonguī cæcā beyænque botō tōmengā mæmpo bai
badīnque tōmengā nāni owocabo tōmānāni īnānite nēē
aabo bagaīmo īmopa. Ayæ adocā Wængonguī cæcā
beyænque botō Equitobæ tōmāmæ beyæ ante awēnē
bagaīmo īmopa,” ante Ootee angantapa.

9 Ayæ tōmēnāni īnānite, “Mīnitō nōwo quingæ botō
mæmpo weca ocæ ēmænte goedāni, angantapa.
Godīnque tōmengā ingante, ‘Mæmpo ēñēmi, ānīnque,
Bitō wengā Ootee īñōmō īīmai apæncampa.
Wængonguī cæcā beyænque botō Equitobæ tōmāmæ
beyæ ante awēnē bagaīmo īmopa. Bitō ongōnāmāi do
botō weca pōe,’ āmīni ēñencæcāīmpa,” angantapa.
10 Ayæ, “Bitō Gotēmæ pōnīnque quēwencæbiīmpa. Edæ
botō Gotēmæ eyeque quēwēmopa. Bitō incæ bitō wēnāni
incæ bitō nānōmoidi incæ tōmāmīni mānīñōmō
quēwencæmīnīmpa. Ayæ bitō obegaidi tōnō bitō
wagadaidi adoyōmō quēwencædānīmpa. Ayæ bitō
māincoo tōmancoo adoyōmō ænte poncæbiīmpa,’
Ootee angantapa. 11 ‘Ayæ godōmenque ōnōmpo

que les queden descendientes sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraordinaria. 8 Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de toda su casa, y como gobernador de todo Egipto. 9 Vayan pronto a donde está mi padre, y díganle: ‘Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a verme. No tardes. 10 Vivirás en la región de Gosén, junto con tus hijos y nietos, y con todos tus animales y todo lo que tienes. Así estarás cerca de mí. 11 Aquí les daré alimentos a ti y a tu familia, y a todos los que están con-

æmæmpoque wadepo baganca waodäni näni gæwænte wæquinque tõmënäni cænguï capo wænguimpa. Gotëmæ ömæ pö quëwëñömïnite botö mänïñedë mïnitö cænguï ante pædæ pönömo ænte cæncæmïnimpa. Wïi mänömaï botö cæbo bai bitö mïni wencabo tõnö bitö guidënäni tõmänäni tõnö tõmämïni ömaamïni bacædömïnimpa, ante mæmpo ingante ämïni ëñencæcäimpa,” angantapa.

12 “Botö mïnitö ïmïnite nëë apænebo ïñömö Ooteebo ïnömo ïmopa, ante, Nöö impa, ante mïnitö botö awınca adinque edæ doo amïnipa. Ayæ botö biwï Beencamïnö adobaï adinque ëñengampa. **13** Mïnitö botö mæmpo ingante æbänö Equitobæ quëwënäni tõmänäni botö ïmote waa adinque, Bitö nämä tæï piñænte nëë cæbi bacæbiimpa, ante cædäni bagaïmo ïmopa, ante apænemïni ëñencæcäimpa. Ayæ mïnitö ïmæca mïni adïnö ante tõmänö ante mæmpo ingante apænemïni ëñencæcäimpa. Ayæ tõmengä ingante quingæ ïñömö æte mämömïni pongäinäni,” Ootee angacäimpa.

14 Ayæ tõmengä biwï Beencamïnö ingante Ootee önömæ tiyæmpomæ wocæninque ca ca wæyongante Beencamïnö adobaï Ootee ingante tiyæmpomæ wocænte ca ca wæcantapa. **15** Ayæ tõmengä tõniñadäni tõmänäni ïnänite queë bemöninque ca ca wæcantapa. Ìnque wæcä ate tõmengä tõniñadäni tõmengä tõnö godongämæ tededänitapa.

tigo, para que no les falte nada; pues todavía habrá hambre durante cinco años más. **12** Mi hermano Benjamín y ustedes son testigos de que yo mismo he dicho esto. **13** Cuéntenle a mi padre acerca de toda mi autoridad en Egipto, y de todo lo que han visto aquí. ¡Pronto, vayan a traer a mi padre!

14 José abrazó a su hermano Benjamín, y comenzó a llorar. También Benjamín lloró abrazado a José. **15** Luego José besó a todos sus hermanos, y lloró al abrazarlos. Después de esto, sus hermanos se atrevieron a hablarle.

16 Mänömaï cædäni ëñëninque Equitoidi wæætë, Ootee tönïñadäni pönänitapa, ante Awënë Padaönö oncönë mào gode änänitapa. Ìninque Awënë Padaönö tönö tömengä miñæ awënëidi tönö, Waa impa, ante watapæ tededänitapa. **17** Awënë Padaönö incæ Ootee wodi ingante,

—Bitö tönïñadäni inänite apænedinque, Ìimai cæedäni, ante ancæbiimpa, angantapa. Minitö daa wente æintadë æninque minitö boodoidi yabæ wodongadinque Cänaämæ ocæ ëmænte goedäni. **18** Godinque minitö mæmpocä tönö minitö wënäni wäänäidi tönö tömänäni inänite botö weca ænte mämömïni ponguinäni. Pömïni ate botö wæætë minitö iminite Equitobæ ömæ waëmö pönï imæ incæ pancabaa ante godömo æncæminimpa. Ayæ minitö Ìimæca waëmö pönï incoo æninque tocæminimpa, ante Awënë Padaönö incæ Ootee ingante, Bitö tönïñadäni inänite apænebi ëñencædänimpa, angantapa. **19** Ayæ tömënäni inänite adobaï bitö apænedinque, Ìimai cæedäni, ante apænee. Minitö wënäni minitö nänöogænäni æi contate poncædänimpa, ante cædinque Equitobæ iñömö möni wëña ænte gointa pancataa ænte goedäni. Ayæ minitö mæmpocä ingante adobaï ænte mämömïni poncæcäimpa, ante Awënë Padaönö angantapa. **20** Equitobæ iñömö mäincoo waëmö pönï incoo incæ minitö qui bacæimpa. Mänömaï

16 Por el palacio del faraón corrió la noticia de que los hermanos de José habían llegado, y el faraón se alegró junto con sus funcionarios. **17** Y le dijo el faraón a José:

— Di a tus hermanos que carguen sus animales y regresen a Canaán, **18** y que me traigan a su padre y a sus familias. Yo les daré lo mejor de la tierra de Egipto, y comerán de lo mejor que el país produce. **19** Ordénales que de aquí, de Egipto, lleven carretas para traer a sus mujeres y niños, y también al padre de ustedes. Que vengan **20** y que no se preocupen por lo que tienen

beyæ mīnitō mǎincoo pancacooga ēmō cæte pōmīni incæte wædāmāi incæmīnīmpa, ante bitō tōnīñadāni īnānite āmi cæcædānīmpa, ante Awēnē Padaönō Ootee ingante angacāimpa.

21 Īnīnque Idægo wēnāni mǎnīnō Awēnē Padaönō nānō ānō baī cædānitapa. Awēnē Padaönō, Īīmaī cæe, ante nānō ānīnō baī adobaī cædinque Ootee īñōmō tōmēngā nāni wēña ænte gointa tōmēnāni īnānite pædæ godongā ænānitapa. Ayæ adobaī tōmēnāni idōmæ cænguī ante godongā ænānitapa. **22** Tōmēnāni tōmānāni īnānite weocoo mīincoo godongā ænāni incæte Beencamīnō ingante tīguitamō padatamō tedee tiento ganca godōnīnque weocoo tinco ganca incoo adobaī godongā ængacāimpa. **23** Ayæ Ootee, Botō mæmpo quīncoo, ante Equitobæ nāni waēmō pōnī incoo ænīnque boodoidi diete ganca yabæ wodongadīnque tōmēngā tōnīñadāni īnānite, Ænte goedāni, ānīnque pædæ godongā ænānitapa. Ayæ adobaī Ootee, Botō mæmpo cænguī, ante tōmēmō tōnō pāō ænīnque ayæ, Botō mæmpo idōmæ pōnīnque quīēmē nānō ænguēnēncoo, ante tōmancoo ænīnque boodoidi onquiyæñāni diete ganca yabæ wodongacantapa. Ayæ, Ænte goedāni, ānīnque boodoidi tōnō tōmancoo tōmēngā tōnīñadāni īnānite pædæ godongā ænānitapa. **24** Angā

ahora, porque lo mejor de todo Egipto será de ellos.

21 Los hijos de Israel lo hicieron así. José les dio las carretas que el faraón había ordenado, y alimentos para el camino; **22** también les dio ropa nueva para cambiarse, pero a Benjamín le dio trescientas monedas de plata y cinco mudas de ropa. **23** A su padre le mandó diez asnos cargados con lo mejor que había en Egipto, otros diez asnos cargados de trigo, y pan y comida para que su padre comiera en el camino. **24** Cuando José se despidió de sus hermanos, les dijo:

Nänö nëë Badongainäni 45

wodongadäni ate Ootee wæætë tömengä tönïñadäni
 inänite, Wadæ goedäni, angantapa. Ayæ gocæ
 cæyönänite tömengä tömënäni inänite,

—Minitö idömæ godinque wæætedö wæætë piinte
 tededämäi gocæminimpa, angacäimpa.

25 Angä ëñëninque tömënäni Equitobæ iñömö emö
 cæte godinque tömënäni mæmpo Aacobo wodi
 Cänäämæ nëë quëwëngä weca gote pönänitapa.

26 Pöninque tömënäni, Mæmpo ëñëmi, änänitapa.

Ootee iñömö ayæ miingä quëwëngä ingampa,
 änänitapa. Tömengä iñömö Equitobæ tömämæ beyæ
 awënë inongä ingampa, ante änäni ëñëninque Aacobo
 wodi guiquënë ancaï guiñëninque, Tömënäni nani änö
 ante babæ tededänipa, ante pönengacäimpa. **27** Ayæ
 tömënäni wæætë, Ootee mönitö imönite iïmaï
 apæñecantapa, ante adodö ante tömänö ante mæmpocä
 ingante apæñedänitapa. Ayæ, Mæmpo mänintaa æi
 contate poncæcäimpa, ante Ootee nänö godöninta
 adinque tömënäni mæmpo Aacobo wodi waa
 pönengacäimpa. **28** Waa pönëninque Idægo iñömö, “Nöö
 impa, ante ëñëmopa, angantapa. Botö wengä Ootee
 iñömö ayæ miingä quëwëngampa. Ininque botö ayæ
 miïmo quëwëñedë tömengä weca ëñacæ gocæboimpa,”
 angacäimpa.

—No vayan peleando por el camino.

Ellos se fueron. **25** Salieron de Egipto y llegaron a Canaán, donde vivía su padre Jacob. **26** Cuando le contaron a Jacob que José vivía todavía, y que él era el que gobernaba en todo Egipto, no supo qué hacer o qué decir, pues no podía creer lo que le estaban diciendo. **27** Pero cuando ellos le contaron todo lo que José les había dicho, y cuando vio las carretas que José había mandado para llevarlo, se entusiasmó muchísimo. **28** Entonces dijo: “¡Me basta saber que mi hijo José vive todavía! Iré a verlo antes de morir.”

Equitobæ Aacobo wodi gocampa

46 ¹ Idægo wodi iñömö tōmengä mäincoo tōmancoo æninque wadæ godinque Beedeteba nāni quēwēñömö pongantapa. Māniñömö pōninqe baō æninque tōmengä, Botō mæmpo Itæca wodi Wængonguī quī oguī wacæimpa, ante godō iya tangacäimpa. ² Ayæ woyowotæ bayonte Idægo wodi ate bai wīimōñongante Wængonguī tōmengä ingante, Aacobo, Aacobo, aa pecä ēñēninque tōmengä wæætē,
 —Botō iñömö ïmopa, angantapa. ³ Äñongante Wængonguī tōmengä ingante,
 —Aacobo ēñēmi. Botō Wængonguīmo ïnōmo ïmopa. Bitō mæmpo wodi Wængonguī adobo ingaïmo ïmopa. Botō cæbo beyænque bitō Equitobæ gobi ate bitō pæināni nāni Idægocabo nanguī ïnāni bacædänimpa, ante ēñēninque bitō māniñömö gocæ cædinque guīñēnāmāi inte gocæbiimpa, angantapa. ⁴ Botō iñömö bitō tönö Equitobæ gocæboimpa, Wængonguī angantapa. Ayæ ate botō tōmēmo adobo inte cōwē nōō cædinque wæætē bitō pæināni ïnānite ocæ emænte ænte māmōmo

Jacob en Egipto

46 ¹ Israel se puso en camino con todo lo que tenía. Cuando llegó a Beerseba, ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac. ² Esa noche Dios habló con Israel en una visión, llamándolo por su nombre, Jacob. Y él contestó:

—Aquí estoy.

³ Entonces Dios dijo:

—Yo soy Dios, el Dios de tu padre. No tengas miedo de ir a Egipto, porque allí haré de tus descendientes una gran nación. ⁴ Iré contigo a Egipto,

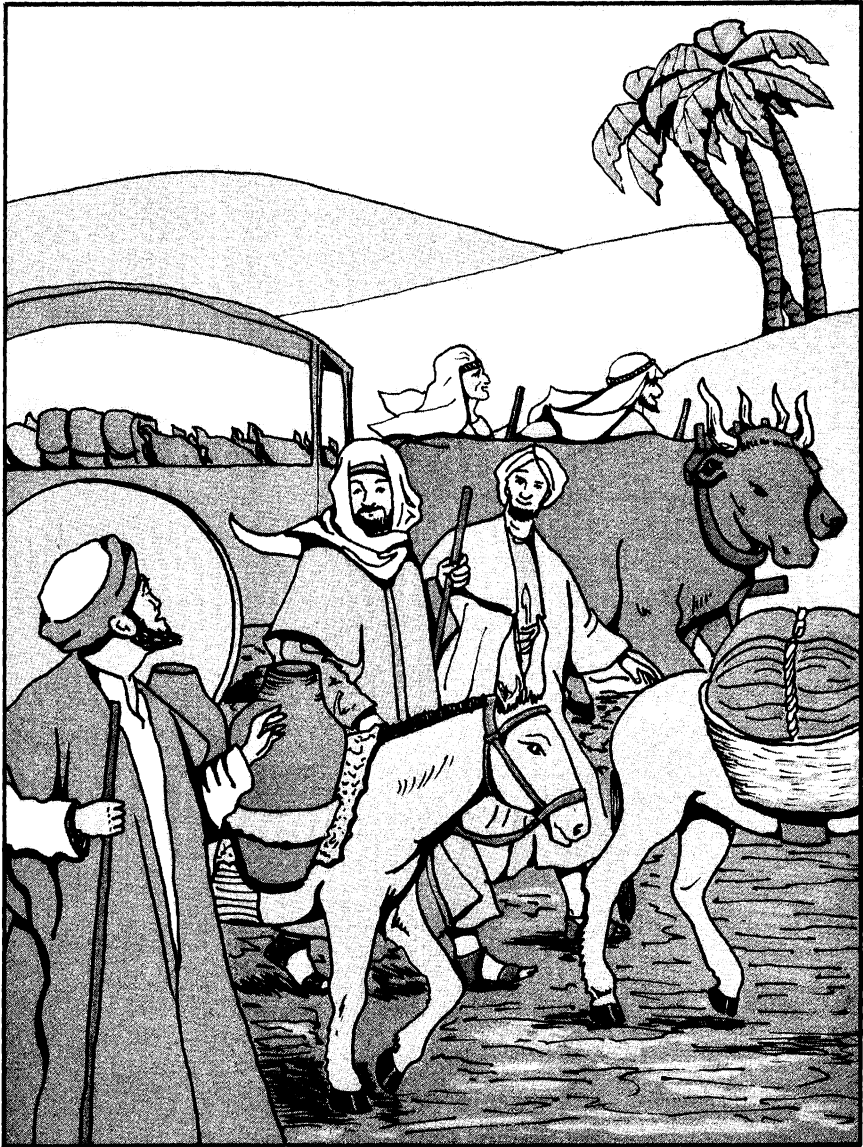
Nänö nēë Badongainäni 46

poncædänimpa. Ayæ bitö näñe wæmi adinque Ootee incæ, Bitö mönæ guimonte bacæbiimpa, ante wēña wæmpomoncæcäimpa. Wængongui mänömaï ante Aacobo wodi ingante apænecä eñengacäimpa.

5 Apænecä eñëningue Aacobo wodi wæætë Beedeteba quëwēñömö ëmö cæte gocantapa. Ayæ, Minitö mæmpocä æi contate poncæcäimpa, ante Awënë Padaönö nänö wēña ænte gointa nänö pædæ godöninta æningue Idægo wënäni mæmpocä ingante ænte ængodönäni æi contacantapa. Ayæ tömënäni nänöogænäni näni wencabo adobaï wataa wataa æi tæë contadäni ate Idægo wënäni tömënäni inänite mæmpo tönö ænte mäodäni Equitobæ gogadänimpa. **6** Ayæ Cänäamæ iñömö ayæ näni quëwēñedë tömënäni näni cæningäidi näni ængainäni inänite adobaï æningue tömënäni tönö godongämæ godänitapa. Ayæ adoyömö näni quëwēñedë tömënäni mäincoo näni ængaincoo adobaï ænte godänitapa. Mänömaï cædinque Aacobo wodi näni pæincabo tömänäni Equitobæ gogadänimpa. **7** Tömengä wënäni onguiñænäni tönö onquiyænäni tönö tömengä nänömoidi wææ onguiñænäni tönö onquiyænäni inänite Aacobo wodi tömengä pæinäni tömänäni inänite tömengä tönö ænte mäocä gogadänimpa.

y yo mismo sacaré de allí a tus descendientes. Además, cuando mueras, José estará a tu lado.

5 Después Jacob se fue de Beerseba. Los hijos de Israel pusieron a su padre, y a los hijos y mujeres de ellos, en las carretas que el faraón había enviado para llevarlos. **6** Jacob y todos los suyos se fueron a Egipto, y se llevaron sus vacas y ovejas y todo lo que habían llegado a tener en Canaán. **7** Todos sus hijos, hijas, nietos y nietas, se fueron con él.



Aacoboidi tömënäni mäincoo æninque Equitobæ godänipa

Ootee mæmpo inte bee tengä

26 Equitobæ Aacobo wodi tönö godongämæ nēē gogaināni iñömö tömengä nänö pæināni inönāni inte tömēnāni teitenta i tei ganca mänimpodāni iñönāni tömengä wēnāni nänöogæñāni tönö godömenque inönāni inte gogadānimpa. **27** Ootee wodi wēna onguĩñæna mēnaa Equitobæ iñömö nēē ēñagaina inönaimpa. Aacobo wodi nāni wencabo iñömö adocabodāni inönāni inte tömānāni tetenta ganca mänimpodāni Equitobæ gogadānimpa.

28 Aacobo wodi Oodaa ingante, Bitö Ootee weca tāno godinque tömengä ingante, Gotēmæ ömæ ædönö taadö goquimoo, ante bitö apænebi ēñēmoe, ante apænecæbiimpa, ante Aacobo wodi Oodaa ingante daa godongä gogacäimpa. Ayæ ate Gotēmæ pönānitapa. **29** Pönāni adinque Ootee iñömö, Botö mæmpo Idægo ingante bee tente acæboimpa, ante tömengä ingante nēē cædāni inānite, Botö wēña ænte gointaa æi contate gocæboimpa, ante cæedāni, angä cædāni ate tömengä æi contate Gotēmæ iñömö gocantapa. Tömengä mæmpo weca pöninque tömengä ingante önömæ tiyæmpomæ wocæninque wantæpiyæ ca ca wægacäimpa. **30** línque wæcä ate Idægo wæætē Ootee ingante,

²⁶ Todas las personas que llegaron con Jacob a Egipto, y que eran de su misma sangre, fueron sesenta y seis, sin contar las esposas de sus hijos.

²⁷ Los hijos de José fueron dos, que nacieron en Egipto. Así que a Egipto llegaron setenta personas de la familia de Jacob.

²⁸ Jacob envió antes a Judá a ver a José, para que viniera a recibirlo a la región de Gosén. Cuando llegaron a Gosén, ²⁹ José ordenó que prepararan su carro para ir a recibir a su padre. Cuando se presentó delante de su padre, lo abrazó y estuvo llorando largo rato sobre su hombro. ³⁰ Entonces Israel le dijo a José:

—Bitō ayæ mīimi quēwēmi beyænque botō ñowo bitō awinca adīmo inte eyepæ inte wæmaimopa, angacāimpa. **31** Angā ēñēnique Ootee wæætē tōmengā tōniñadāni tōnō tōmengā mæmpo nāni owocabo inānite,

—Botō Awēnē Padaönō ingante apæ necæte ante tōmengā weca godinque iīmaī apæ necæboimpa. Botō tōniñadāni botō mæmpo nāni owocabo Cānaāmæ nēē quēwēnināni inte ñowo doo botō weca pōnānitapa. **32** Mānināni onguīñænāni iñōmō nēē aadāni inōnāni inte cæningāidi inānite aadinque quēwēnānipa. Ayæ tōmēnāni obegaidi tōnō tōmēnāni wagadaidi ænte pōnīnque tōmēnāni ēadincoo tōmancoo ænte pōnānitapa, ante botō Awēnē Padaönō ingante apæ necæboimpa, ante Ootee apæ necantapa. **33** Inīnque Awēnē Padaönō incæ mīnitō imīnite, Botō weca ēñacæ poncæmīnīmpa. Angā pōmīni inīnque Awēnē Padaönō wæætē, Quīnō cæte quēwēmīni imīnitawo, ante ēñencæte ante apæ nequingā.

34 Angā ēñēnique mīnitō wæætē tōmengā ingante ancæmīnīmpa. Bitō beyæ nēē cæmōni baī inōmōni inte mōnitō edēnimōni mōni quēwēhedē tāno cæningāidi inānite aate quēwēnōmōni inte godōmenque ñowo ganca nēē aate quēwēmōni imōnipa. Mōnitō dodāni nāni cægaī baī adobaī cæmōni imōnipa, ante apæ necæmīnīmpa. Mānōmaīnō ante apæ nemīni ēñēnique Awēnē Padaönō

—Después de verte personalmente y encontrarte vivo todavía, ¡ya puedo morirme!

31 José les dijo a sus hermanos y a la familia de su padre:

—Voy a ver al faraón, para darle la noticia. Le diré que mis hermanos y los parientes de mi padre, que vivían en Canaán, han venido a quedarse conmigo; **32** y que han traído sus ovejas y vacas y todo lo que tenían, porque su trabajo es cuidar ovejas y criar ganado. **33** Entonces, cuando el faraón los llame y les pregunte en qué trabajan, **34** ustedes díganle que siempre se han dedicado a criar ovejas, igual que sus antepasados. Así podrán quedarse a

Nänö nëë Badongainäni 46, 47

iñömö, Mönö Equitocabo ædö cæte cæningäidi inänite nëë aadönäni tönö godongämæ quëwenguimö. Wënæ wënæ impa, ante pönente wædinque tömengä wæætë, Minitö Gotëmæ ömæ mïni quëwenguinömö baquimpa, ante do Ao ancæcäimpa, ante Ootee tömengä töninädäni inänite angä ëñengadänimpa.

47 ¹ Ayæ ate Ootee wodi Awënë Padaönö weca godinque tömengä ingante, Awënë Padaönö ëñëmi. Botö mæmpo botö töninädäni Cänäämæ iñömö nëë quëwëninäni inte ñowo doo Gotëmæ ömæ iñömö pönänitapa. Ayæ tömënäni obegaidi tönö tömënäni wagadaidi ænte pöningue tömënäni ëadincoo tömancoo ænte pönänitapa, ante Ootee Awënë Padaönö ingante apæ necä ëñengacäimpa. ² Ayæ ate Ootee töninädäni tömänäni iñönänite tinco ganca mänimpodäni inänite apænte ænningue Ootee Awënë Padaönö weca ænte godinque tömengä ingante, Awënë Padaönö ëñëmi, angantapa. Iinäni iñömö botö töninädäni inänipa, ante tömënäni ëmowo ante tömengä ingante apæ necä ëñengacäimpa. ³ Apæ necä ëñëningue Awënë Padaönö wæætë Ootee töninädäni inänite,
—Minitö quinö cæte quëwëminitawo.
Ante ëñencæte ante apæ necä ëñëningue tömënäni wæætë.

vivir en la región de Gosén, porque los egipcios tienen prohibido convivir con los pastores de ovejas.

47 ¹ José fue a darle la noticia al faraón. Le dijo que su padre y sus hermanos habían llegado de Canaán, y que ya estaban en la región de Gosén con sus ovejas y vacas y todo lo que tenían. ² Escogió a cinco de sus hermanos y se presentó al faraón, para que los conociera. ³ Entonces el faraón preguntó a los hermanos de José:

—¿A qué se dedican ustedes?

Y ellos le contestaron:

—Awēnē Padaönō ēñēmi, änānitapa. Bitō beyæ nēē cæmōni bai inōmōni inte mōnitō cæningāidi inānite nēē aadōmōni imōnipa. Mōnitō dodāni nāni cægaī bai adobaī cæmōni imōnipa. ⁴ Ante apænedinque tōmēnāni godōmenque, Cānaāmæ iñōmō quēwēnāni nāni cænguī capo wæ ate nanguī ināni gæwænte wæwēninque quēwēnānipa. Ayæ bitō beyæ nēē cæmōni bai inōmōni inte mōnitō cæningāidi cænguī gaguimæ pæiñōmō dæ wæ adinque mōnitō Equitobæ iñōmō quēwencæte ante pontamōnipa. Ininque bitō beyæ nēē cæmōni bai iñōmōnite bitō mōnitō imōnite Ao ämi ininque Gotēmæ ömæ iñōmō quēwēmāimōnipa, ante Awēnē Padaönō ingante apænedāni ēñengacāimpa.

⁵ Apænedāni ēñēninque Awēnē Padaönō wæætē Ootee ingante,

—Bitō mæmpocā bitō tōniñadāni bitō weca doo pōnāni abopa. ⁶ Ayæ Equitobæ ömæ iñōmō bitō ömæ bai impa. Ininque bitō Equitobæ ömæ iñōmō æyömōnō waēmō pōni imæ ante adinque bitō mæmpo tōnō bitō tōniñadāni māniñōmō quēwencædādimpā, ante cæcæbiimpā. Gotēmæ ömæ quēwencædānimpa. Ayæ tōmēnāni nāni cabo iñōnānite ædānidō cæningāidi inānite godōmenque waa aadāni ināni, ante ēñēmi inte bitō wæætē māniñāni inānite, Awēnē Padaönō cæningāidi

—Los servidores de Su Majestad somos pastores de ovejas, igual que nuestros antepasados. ⁴ Hemos venido para quedarnos en este país, porque hay mucha hambre en Canaán y no hay pasto para nuestras ovejas. Por favor, permita Su Majestad que nos quedemos a vivir en la región de Gosén.

⁵ Entonces el faraón le dijo a José:

—Tu padre y tus hermanos han venido a reunirse contigo. ⁶ La tierra de Egipto está a su disposición. Dales la región de Gosén, que es lo mejor del país, para que se queden a vivir allí. Y si sabes que entre ellos hay hombres

beyæ ante nëë aadönäni mīnitō bacæmīnīmpa, ante cæcæbiīmpa, ante Awënë Padaönö iñömö Ootee wodi ingante apæ necä ëñengacäīmpa.

7 Ayæ ate Ootee wæætë tōmengä mæmpo ingante æninque Awënë Padaönö weca godinque tōmengä ingante, Awënë Padaönö ëñëmi, angantapa. İngä iñömö botō mæmpo Aacobo ingampa, ante apæ necä ëñengacäīmpa. Awënë Padaönö ingante Aacobo wodi iñömö pönö cædinque tōmengä beyæ ante Wængongui ingante apæ necantapa. 8 Apæ necä ate Awënë Padaönö wæætë tōmengä ingante,

—Bitō ëñagainö ante æpodö wadepo İi, ante ëñencæte ante apæ necantapa. 9 Angä ëñëninque Aacobo wodi iñömö Awënë Padaönö ingante,

—Botō tiento todeinta wadepo ganca quëwëmo İnömo İmopa. Botō quëwenganca ante æpodö wadepo İi, ante wædænque İnepo incæ quëwentabopa. Mäniİnepo wënæ wënæ İnepo incæ quëwentabopa. Botō dodäni näni quëwengainganca ante æpodö wadepo İi, ante wantæpiyæ İnepo quëwengainäni incæte botō wii tōmënäni bai wantæpiyæ İnepo quëwentabopa, ante apæ negacäīmpa.

10 Apæ necä ate Aacobo wodi wæætë Awënë Padaönö ingante pönö cædinque tōmengä beyæ ante

capaces, ponlos a cargo de mi ganado.

7 José llevó también a su padre Jacob para presentárselo al faraón. Jacob saludó con mucho respeto al faraón, 8 y el faraón le preguntó:

—¿Cuántos años tienes ya?

9 Y Jacob le contestó:

— Ya tengo ciento treinta años de ir de un lado a otro. Han sido pocos y malos años, pues todavía no he alcanzado a vivir lo que vivieron mis antepasados.

10 Después Jacob se despidió del faraón y salió de allí. 11 Y José les dio

Wængonguī ingante apænedinque Awënë Padaönö ingante ëmö cæte wadæ gogacäimpa. **11** Ayæ ate Ootee iñömö tömengä mæmpo tönö tömengä tönĩñadäni inänite æninqe, Minitö Equitobæ iñömö quëwencæminimpa, ante cægacäimpa. Equitobæ tömämæ incæ waëmö pöni imæ ante adinque pancabaa Odämætebæ ömæ ante, Minitö quimæ bacæimpa, ante godongä ængadänimpa. Awënë Padaönö, iimaī cæe, ante nänö ämaī ante Ootee godö cægacäimpa. **12** Ayæ adobaī Ootee, Minitö wënäni æpodänidö inänii, ante adinque tömengä mæmpo tömengä tönĩñadäni tömengä mæmpo näni owocabo tömänäni inänite cænguī eyepæ pædæ godongä ænte cængadänimpa.

Gæwænte näni wæpämö, ante adinque Ootee nänö cægainö

13 Ayæ tömämæca waodäni cænguī capo wæe ate tömënäni cænguī dæ batimpa. Ininque tömënäni gæwænte wæwëninque quëwënänitapa. Equitobæ incæ Cänäämæ incæ cænguī capo wæñonte bacoo inäni gæwænte wæwencædänimpa. **14** Tömëmö ante godonte æncæte ante mänimæca quëwënäni näni næninta ö ö

terrenos en la mejor región de Egipto, para que vivieran allí, tal como el faraón había ordenado. Así su padre y sus hermanos llegaron a tener terrenos en la región de Ramsés. **12** Además, José les daba alimentos a todos sus familiares, según las necesidades de cada familia.

Política agraria de José

13 En ninguna parte del país había trigo, y el hambre aumentaba más y más. Tanto en Egipto como en Canaán la gente se moría de hambre. **14** José recogió todo el dinero que los de Egipto y los de Canaán le habían pagado por

æninque Ootee iñömö mäninta Equitobæ incæ Cänaämæ incæ tömämæ näni ëadinta tömanta iñæ ængantapa.

Æninque tömengä Padaönö nänö awënë inte apæneincönë go guidique tömengä ingante mänintacoo godongä ængacäimpa. **15** Ayæ Equitobæ tönö Cänaämæ mẽñömonga ömæ iñömö quëwënäni näni godonte æinta tömanta dæ ba ate Equitoidi tömänäni Ootee weca pöninque tömengä ingante,

—Cænguï pönömi æmönii, änänitapa. Äninque, Mönitö godonte æinta dæ ba incæte mönitö quinate bitö ayömi näñe wænguïmönii, ante wädänitapa. **16** Ante wädäni ëñëninque Ootee wæætë tömënäni iñänite,

—Iñinque mīnitö cæningäidi æente pödäni. Mīnitö godonte æinta tömanta dæ ba iñinque mīnitö cæningäidi pönömiñi æente ate botö wæætë mīnitö cænguï pönömo æencæmīnimpa, angantapa.

17 Angä ëñëninque tömënäni wæætë tömënäni cæningäidi iñänite Ootee weca æente pönänitapa. Iñinque cabayoidi incæ obegaidi tönö bodegaidi incæ wagadaidi tönö boodoidi incæ tömënäni cæningäidi tömänäni iñänite æninque Ootee nëë æente pönönäni iñänite wæætë cænguï godongä ænänitapa. Mänömaï cædinque Ootee tömënäni cæningäidi iñänite æente beyænque

el trigo comprado, y lo guardó en el palacio del faraón. **15** Cuando ya no había dinero ni en Egipto ni en Canaán, los egipcios fueron a decirle a José:

—¡Denos usted de comer! No es justo que nos deje morir de hambre, sólo porque ya no tenemos dinero.

16 Y José les contestó:

—Si ya no tienen dinero, traigan sus animales y se los cambiaré por trigo.

17 Los egipcios llevaron sus caballos, ovejas, vacas y asnos a José, y a

cænguī wæætē pædæ godongā ænōnāni inte waodāni
tōmengā mǎnōmaī nānō cædepo iinque baganca
wænāmāi inte quēwēnōnānimpa. **18** Mǎnīnepo iinque
go ate wacā wadepo bayonte tōmēnāni Ootee weca
godinque tōmengā ingante,

—Mōnitō awēnē ēñēmi, ānānitapa. Mōnitō godonte
æinta tōmanta dæ batimpa, ante ayæ mōnitō cæningāidi
īnīnāni incæ doo bitō quīnāni badānitapa. Mōnitō quīncoo
tōmancoo dæ bacoo ī adinque ñōwo bitō īmite ædō impa
godonguīmōnii, ante wæmōni incæte mōnitō baō incæ
mōnitō quēwēñōmō òmæ incæ mǎnīnque ayæ
godōnāmāi īmōnipa. Mǎnīnō ante nōō impa, ante mōnitō
ædō cæte bitō ayōmi wē wodonte baī cæquīmōnii. Bitō
doo ēñēmipa, ante wædānitapa. **19** Mōnitō incæ
quīnante bitō ayōmi nāñe wænguīmōnii. Ayæ adobaī
mōnitō ēadīmæ incæ quīnante bitō ayōmi capo wænte
baī baquīī, ante wædinque Ootee ingante ānānitapa. Bitō
cænguī pōnōmi æmōni beyæ mōnitō wæætē nāmā incæ
pædæ godōnīnque òmæ mōnitō ēadīmæ adobaī cænguī
beyæ ante godonte ænte cæncæmōnimpa. Mǎnōmaī
cæbi ate mōnitō wæætē Awēnē Padaōnō ingante cōwē
nēē cæmōni bacæmōnimpa. Mōnitō ēadīmæ incæ Awēnē
Padaōnō quīmæ bacæimpa. Mōnitō wænāmāi inte
quēwencæmōnimpa, ante ayæ mōnitō ēadīmæ incæ

cambio de ellos José les dio trigo durante todo ese año. **18** Pero pasó el año, y al año siguiente fueron a decirle a José:

— No podemos negarle a usted que ya no tenemos dinero; además, nuestros animales ya son suyos. Ya no tenemos otra cosa que darle, a no ser nuestras tierras y nuestros propios cuerpos. **19** Cómprenden usted a nosotros y a nuestras tierras, a cambio de trigo. Seremos esclavos del faraón y trabajaremos nuestras tierras para él, con tal de que usted nos dé semilla para que podamos vivir y para que la tierra no se eche a perder. ¿Por qué tiene usted

Nänö nëë Badogainäni 47

önömæca badämäi ingæimpa, ante bitö wæætë mönitö
 imönite tömëmö quiyaquincoo pædæ pönömi æmönii,
 ante Ootee ingante wædänitapa.

20 İninque Equitobæ iñömö woadäni näni ëadimæ
 tömämæ Awënë Padaönö quimæ bacæimpa, ante
 Ootee mänimæ godonte ængantapa. Equitobæ iñömö
 cænguï capo wæ ate Equitoidi nanguï pönï gæwænte
 wæwëninque tömënäni tömänäni näni ëadimæ godonte
 ænänitapa. İninque tömënäni näni ëadimæ tömämæ
 Awënë Padaönö nänö quimæ batimpa. **21** Equitobæ
 tömämæ iñömö æmatæinö æmatæ quëwënäni tömänäni
 Ootee cæcä beyænque Awënë Padaönö ingante cöwë
 nëë cædäni badänitapa. **22** Incæte, Mönö wængonguiidi
 quï, ante nëë godönäni iñönänite Awënë Padaönö
 tömënäni inänite paga cæte bai cædınque, tömënäni
 cænguï ante näni ænguënencoö cöwë adopo adopo
 godongä ænönänimpa. Mänii cænguıncoö Awënë
 Padaönö adopo adopo nänö godönoncoö æninque
 tömënäni eyepæ cænänitapa. Mänömaï i, ante adınque
 Ootee mäninänique näni ëadimæ ante godonte ænämäi
 ingantapa. Ayæ mänömaï beyæ adodäni tömënäni
 ëadimæ godönämäi inänitapa.

23 Ayæ Ootee wæætë woadäni inänite,
 —Nöwoönæ Awënë Padaönö beyæ ante minitö

que dejarnos morir, junto con nuestras tierras?

20 Entonces José compró todas las tierras de Egipto para el faraón, pues los egipcios vendieron sus terrenos, obligados por el hambre. Así la tierra pasó a poder del faraón, **21** y los egipcios fueron hechos esclavos en todo el país de Egipto. **22** Los únicos terrenos que José no compró fueron los de los sacerdotes, porque el faraón les daba cierta cantidad de trigo; así que no tuvieron que vender sus terrenos, porque comían de lo que el faraón les daba.

23 Luego José dijo a la gente:

—Ahora ustedes y sus terrenos son del faraón, pues yo los he comprado

iminite godonte æninque botö adoönæ iñonte mīnitö ēadīmæ adobaī Awēnē Padaönö beyæ ante godonte æntabopa. Īninque mīnitö onguipo quiyaquīmīni, ante tōmēmō quiyaquīmō mæ òñömō æncæmīnimpa, angantapa. **24** Ayæ tōmēmō amiña bayedē mīnitö tōmēmō bacoo tää tää pedinque daa wente ootocoo cō cō cædinque tinco ganca mīni daa wēninto ĩ adinque mīnitö adotoque æninque, Awēnē Padaönö quinto bacæimpa, ante cō cæedāni. Ayæ coatodo ganca mīni daa wēninto tōmēmīni quinto ĩ adinque pancatodēa mīnitö tōmēmō quiyaquincoo bacæimpa. Ayæ pancatodēa mīnitö incæ mīnitö quēwencabo incæ mīnitö wēnāni incæ tōmāmīni beyæ ante cænguī bacæimpa, ante Ootee angantapa. Ayæ adobaī ootocoo adopocoo ongö adinque mīnitö adotoque æninque cōwē adopo æ adopo æ cædinque, Awēnē Padaönö quinto bacæimpa, ante cō cæedāni, ante Ootee angantapa.

25 Angä ēñēninque tōmēnāni wæætē,

—Bitö cæbi beyænque mōnitö gæwænte wænāmāi inte mīīmōni quēwēmōni ĩmōnipa, ante tōmengä ingante apænedānitapa. Mōnitö awēnē ĩnōmi inte bitö mōnitö ĩmōnite waa acæbiimpa, ante wæmōnipa. Mōnitö Awēnē Padaönö ingante cōwē nëë cæmōni bacæmōnimpa, ante ämōnipa, änānitapa.

26 Īninque Equitoidi nāni ēadīmæ ante Ootee wodi

para él. Aquí tienen semilla para sembrar la tierra, ²⁴ pero deberán darle al faraón la quinta parte de las cosechas; las otras cuatro partes serán para que siembren la tierra y para que coman ustedes, sus hijos y todos los que viven con ustedes.

25 Y ellos contestaron:

—Usted es muy bondadoso con nosotros, pues nos ha salvado la vida. ¡Seremos esclavos del faraón!

26 Así José puso por ley que en toda la tierra de Egipto se diera al faraón

iñömö, ĩmaĩ cæedāni, angacäimpa. Amiña bayedē tömëmö bacoo tää tää pedinque mīnitō daa wente ootocoo cō cō cædinque tinco ganca mīni daa wēninto ĩ adinque adotoque æninque, Awēnē Padaönō quinto bacæimpa, ante cō cæedāni, angacäimpa. Angä ēñēninque Equitoidi do cægadānimpa. Ayæ ñōwoganca adobaĩ tömengä nänö angainō ante adodö ante cædānipa. Incæte, Mönö wængonguĩdi quĩ, ante nēē godönāni nāni quēwēñömö ömæque iñömö mänimæque wĩ Awēnē Padaönō quĩmæ bagatimpa.

Aacobo wæncæ cæyedē nänö angainō

27 Mänömaĩ Equitobæ quēwencæte ante pōninque Idægoidi Gotēmæ iñömö go quēwēnānitapa. Māniñömö tömēnāni, Mōnitō quēwēñömö ante möni quĩmæ bacæimpa, ante ænānitapa. Mänömaĩ cædinque tömēnāni waa incawæ baĩ adobaĩ badinque bacoo yebænānitapa. **28** Aacobo wodi iñömö diete i tiete wadepo iñonte Equitobæ quēwengantapa. Ayæ tömengä nänö ēñagainō ante tömengä tiento coadenta i tiete wadepo ganca quēwengä ĩnongaimpa.

29 Tömengä, Botö wænguñönæ oo pōni baquimpa,

la quinta parte de las cosechas. Esta ley todavía existe; pero los sacerdotes no tienen que pagar nada, porque sus tierras nunca llegaron a ser del faraón.

La última voluntad de Jacob

27 Los israelitas se quedaron a vivir en Egipto. Tomaron posesión de la región de Gosén, y allí llegaron a ser muy numerosos. **28** Jacob vivió diecisiete años en Egipto, y llegó a la edad de ciento cuarenta y siete años.

29 Un día Israel sintió que ya pronto iba a morir. Entonces mandó llamar

ante pōnēnque tōmengā wengā Ootee ingante añecā
pongā adinque Aacobo wodi tōmengā ingante,

—Ootee ēñēmi, angantapa. Botō ïmote waa abi
ïninque bitō, Ìimaĩnō botō ānō ante Ao āninque tōmēmi
ōnompoca botō ōnonti ænōmengadæ ïnō gampodinque
botō ïmote, Cæcæboimpa, ancæbiimpa. Botō ïmote
waadete cædinque bitō cōwē ædæmō cæcæbiimpa,
āmopa. Botō wæmo ïninque botō baō wæniñō wīi
Equitobæ iñōmō daga wenguimi. **30** Wæætē botō
mæmæidi nāni wænte gogaiñōmō botō adoyōmō wænte
gobo ate botō baō wæniñō Equitobæ iñōmō ayæ ōñōñō
æninque bitō tao godinque botō mæmæidi wodido
adoyōmō daga wenguimi, āmopa. Angā ēñēnque
Ootee wæætē, Ao āninque,

—Botō bitō āmaĩ cæcæboimpa, angantapa.

31 Añongante Aacobo wodi guiquēnē Ootee ingante,

—Bitō māniñō ante, Botō ānō cōwē baquiñō anguēnē,
ante botō ïmote ancæbiimpa. Angā ēñēnque Ootee
wæætē, Botō māniñō ante botō ānō cōwē baquiñō
anguēnē, ante tōmengā mæmpo ingante angantapa. Ayæ
ate lðægo wodi iñōmō wæncæ cæcā ïninque tōmengā
ongontoca daa cæte ongonte ædæ wææninque,
Wængonguĩ bitō waēmō pōni ïnōmi inte cōwē nanguĩ
cæquimi ïmidō anguēnē, ante apænegacäimpa.

a su hijo José para decirle:

—Si de veras quieres hacerme un favor, pon tu mano debajo de mi
muslo y júrame que harás lo que te voy a pedir. ¡Por favor, no me entierres en
Egipto! **30** Cuando yo vaya a descansar junto con mis antepasados, sácame de
Egipto y entiérrame en el sepulcro de ellos.

—Así lo haré —contestó José.

31 —¡Júramelo! —insistió su padre.

José se lo juró, y entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de su cama.

Mānatee tönö Epadaimē

48 ¹ Ayæ ate wacā Ootee ingante, Ootee ēñēmi, Bitō mæmpo iñōmō wēnæ wēnæ ingampa cæbii, ante apænecantapa. Apænecā ēñēninque Ootee tōmengā wēna onguĩñæna Mānatee tönö Epadaimē inate ænte māocā godinque Aacobo weca pönānitapa. ² Pönāni adinque wacā wæætē Aacobo wodi ingante, Aacobo ēñēmi. Bitō wengā Ootee iñōmō dobæ bitō weca pongampa, ante cæbii. Apænecā ēñēninque adocā Idægo wodi, Botō wīi tæēmō imo incæte ææ gantidique botō möimoga tæ contaquimo, ante önōwēninque pönēninque ææ gantidique möimoga tæ contacantapa. ³ Aacobo wodi mǎnōmaī contate ongōninque Ootee ingante,
 —Ootee ēñēmi. Botō Cānaāmæ iñōmō Dodo nāni quēwēñōmō botō quēwēñedē Wængonguī adocanque Tōmāa nēē Cæcā iñōmō botō weca pongā ayōmote tōmengā botō imote pönō waa cæcantapa. ⁴ Pönō waa cædinque Wængonguī botō imote, “Aacobo ēñēmi, angantapa. Botō cæbo beyænque bitō iñōmō waa incawæ baī inōmi imi baī bitō pæināni adobaī nanguī incate baī badinque bacoo yebænguĩnāni. Ayæ botō cæbo beyænque bitō pæināni nāni Idægo cabo wacabo

 Jacob bendice a Efraín y a Manasés

48 ¹ Poco tiempo después le dijeron a José que su padre estaba enfermo. Entonces José fue a verlo, y llevó a sus dos hijos, Manasés y Efraín. ² Cuando dieron aviso a Jacob de que su hijo José había llegado a verlo, hizo un esfuerzo y se sentó en la cama. ³ Y le dijo a José:
 — El Dios todopoderoso se me apareció en la ciudad de Luz, en la tierra de Canaán, y me bendijo ⁴ con estas palabras: ‘Mira, yo haré que tengas muchos hijos, y que tus descendientes lleguen a formar un conjunto de naciones. Además, a tu descendencia le daré esta tierra. Será de ellos para

wacabo bacædānimpa. Ayæ bitō pæināni inānite botō, İi ömæ cōwē mīnitō quīmæ bacæimpa, ante pædæ godōmo ænīnque cōwē ēacæmīnimpa,” ante Wængonguī botō imote angacāimpa. **5** Nōwo inōmō bitō nāwā wēna onguīnāna inōna inte Equitobæ inōmō botō ayæ bitō weca pōnāmāi inēdē nēē ēnagāina incæ tōmēna inōmō botō nāwā wēna bai baquīna. Odobēē tōnō Timeōnō nāwā botō wēna ina bai Epadaīmē tōnō Mānatee adobaī botō wēna bai baquīna. **6** Bitō wēna tāno ēnādīna mīnāē wadāni ayæ ēnādāni guiquēnē bitō nāwā wēnāni inguīnānimpa. Tōmēnāni inōmō Epadaīmē tōnō Mānatee ēmōwo bai adobaī pemonte bai baquīnānimpa. İnīnque mānīna ömæ nāna ænguīmæ pāā cæte ate pancabaa wæætē tōmēnāni quīmæ adobaī bacæimpa, ante Aacobo wodi Ootee ingante angacāimpa.

49 ^{28b} Ayæ tōmengā wēnāni inōnānite mæmpo Aacobo inōmō wacā ingante wacā ingante, Bitō æbānō cæbii, ante Wængonguī doo adingā ingampa, ante apænecantapa. İnīnque botō wæætē tōmengā beyæ ante, Bitō imite Wængonguī pōnō waa cæcæcāimpa, ante tōmēnāni mæmpo wodi wadō wa wadō wa ante tōmānāni inānite godō waa apænegacāimpa.

siempre.’ **5** Ahora bien, tus hijos Efraín y Manasés, que te nacieron aquí en Egipto antes de que yo viniera a reunirme contigo en este país, me pertenecen a mí. Ellos son tan míos como lo son Rubén y Simeón. **6** Los hijos que tengas después de ellos te pertenecerán a tí y, por ser hermanos de Efraín y Manasés, tendrán parte en su herencia.

49 ^{28b} y esto es lo que su padre dijo a sus hijos al darle a cada uno su bendición.

Aacobo wodi wængampa

29 Ayæ tömengä wënäni inänite, İimaï cæedäni, ante äninque, “Botö wæmæidi nāni wænte gogaïñömö botö adoyömö gocæ cæbopa. Gobo ate botö baö wæniñö öñöñö æninque botö wæmæidi wodido adoyömö mao daga wëedäni. Ititacä Epodöo wëenëñedë nänö timontatodë mao daga wëedäni. 30 Abadäo wodi Cänaämæ iñömö cægöninque Mämade nāni quëwëñömö eyequeï Mäopeda iñömö gote adinque waënömancadë ongö mänii timontato acantapa. Adinque tömengä, Mönitö wodido, ante Ititacä Epodöo ingante eyepæ godöninque mänintato waënömancadë i ængacäimpa. 31 Abadäo wodi nänö ængaïmanca tömënäni wodido ingaïñömö Abadäo wodi baö ini incæ tömengä nänöögænä Tada wodi baö ini incæ tömëna baö ini mäniiñömö daga wengadänimpa. Ayæ ate Itæca wodi baö ini incæ tömengä nänöögænä Adebeca wodi baö ini incæ tömëna baö ini adobaï adoyömö daga wengadänimpa. Ayæ ate botö nänöögænä Dea wodi baö ini adobaï adoyömö daga wengabopa. 32 Mänimanca tönö mänii timontato mänimancadë ongontato ante Abadao wodi Ititaidi inänite godonte ængacäimpa.”

Muerte de Jacob

29 Un día, Jacob dio esta orden a sus hijos: “Ya me falta poco para morir. Entiérrenme junto a mis antepasados en la cueva que está en el terreno de Efrón el hitita, 30 allá en la tierra de Canaán; es decir, la cueva que está en Macpela, frente a Mamre, la que Abraham compró junto con el mismo terreno de Efrón, para que fuera el sepulcro de la familia. 31 Allí enterraron a Abraham y a su esposa Sara, a Isaac y a su esposa Rebeca, y allí también enterré a Lea. 32 El terreno y la cueva que allí está fueron comprados a los hititas.”

33 Mänömaī ante Aacobo wodi tömengä wënäni inänite, İımaī cæedäni, ante iinque apænedinque tömengä önömënë möimoga iñæ æmënëninque æmæwo guëmante wæninque tömengä wæmæidi nāni wænte gogaīñömö adoyömö gogacäimpa.

50¹ Aacobo wodi nāñe wængä adinque Ootee iñömö mæmpo wodi baö iñi wænömënæca nāñe ñongæëninque queë bemöninque ca ca wægacäimpa.

2 Ca ca wæcä ate Ootee tömengä ingante nëë cædönäni inte dotodoidi inäni inänite, Botö mæmpo Idægo wodi baö iñi æëninque amimö bacæëimpa, ante aminente bai cæedäni, angantapa. Angä ëñëninque tömengä baö iñi æëninque, Amimö bacæëimpa, ante aminente bai cæedänitapa. **3** Coadenta ëönæ iñonte mänii cædö ante iinque cædänitapa. Edæ tömënäni aminente bai cæcæte ante mänimpoönæ cöwë cædönänimpa. Ayæ Equitoidi iñömö Aacobo wodi ingante ante tetenta ëönæ iñonte wæwente bagadänimpa.

4 Mänionæ wæwente nāni ëönæ iinque bayonte Ootee iñömö Awënë Padaönö miñæ nëë awënëidi inänite,

³³ Cuando Jacob terminó de dar estas instrucciones a sus hijos, volvió a acostarse y murió.

50¹ Entonces José se abrazó al cuerpo de su padre, y llorando lo besó.

² Después ordenó a los médicos que estaban a su servicio que embalsamaran el cuerpo de su padre Israel, y así lo hicieron. ³ Tardaron cuarenta días en embalsamarlo, porque ése es el tiempo que se necesita para hacerlo.

Los egipcios guardaron luto por Israel durante setenta días, ⁴ y después de los días de luto, José habló con los del palacio del faraón y les dijo:

Nānō nēē Badongaināni 50

—Minitō botō imote waa amīni īninqe botō beyæ ante Awēnē Padaönō ingante apænedinqe, Ootee īīmaī apænecampa, ante apæneedāni. **5** Botō mæmpo wodi īñömō botō imote, Bitō botō änō cōwē baquīnō anguēnē, ante botō imote ancæbiimpa, ante apænedinqe īīmaī apænecantapa. Botō nāñe wæncæ cæbopa. Nāñe wæmo ate botō baō īnī æninqe Cānaāmæ īñömō, Botō wodido, ante botō tōmēmo æ wogaīñömō māniñömō daga wenguīmi, angantapa. Īninqe bitō Ao āmi adinqe botō wæætē botō mæmpo wodi baō īnī amiñō ænte gote daga wēninqe ocæ ēmænte poncæboimpa, ante Awēnē Padaönō ingante ædāni.

6 Ante Awēnē Padaönō miñæ awēnēidi īnānite Ootee angā ēñēninqe tōmēnāni wæætē Awēnē Padaönō ingante adodō ante apæneyōnānite Awēnē Padaönō īñömō Ootee ingante,

—Bitō mæmpo wodi angā ēñēninqe bitō, Botō änō cōwē baquīnō anguēnē, ante tōmengā ingante bitō ānīñō bai ñōwo cæcæbiimpa, Bitō mæmpo wodi baō īnī amiñō æninqe daga wente pōe, angantapa.

7 Angā ēñēninqe Ootee wæætē tōmengā mæmpo wodi baō īnī amiñō æninqe, Daga wencæboimpa, ante gocantapa. Awēnē Padaönō nānō apænte āincōnē nēē

—Si me he ganado el aprecio de ustedes, háganme el favor de decirle al faraón **5** que cuando mi padre estaba por morir, me hizo jurarle que yo lo enterraría en el sepulcro que él mismo se preparó, y que está en la tierra de Canaán. Así que yo le ruego me permita ir a enterrar a mi padre; una vez que lo haya enterrado, regresaré.

6 Y el faraón contestó:

—Ve a enterrar a tu padre, tal como él te lo pidió.

7 José fue a enterrar a su padre, y lo acompañaron todos los funcionarios

aadäni picænnäni tönö Equitobæ iñömö nëë aadäni picænnäni tönö, mäninäni iñömö Awënë Padaönö miñæ awënëidi iñönäni inte tömënäni tömänäni tönö Ootee miñæ godänitapa. **8** Ayæ adobaï iinäni iñömö Ootee näni owocabo tömänäni tönö tömengä töniiñadäni godänitapa. Ayæ tömengä mæmpo wodi tönö nëë owodinäni adobaï Ootee miñæ tömengä mæmpo wodi baö ini amiñö daa wencæte ante godänitapa. Incæte tömënäni wënäni inänite ëmö cæte godänitapa. Ayæ tömënäni wagadaidi tönö tömënäni obegaidi inänite Gotëmæ ömæ iñömö ëmö cæte gogadänimpa. **9** Ayæ Equitoidi tontadoidi incæ pancadäniya cabayo nänö wëña ænte gointaa tæiyæntaa æi contate goyönäni ayæ pancadäniya cabayo tæcæ yabæ æi contate adobaï Ootee miñæ godänitapa. Inique nanguï inäni Ootee miñæ gogadänimpa.

10 Mäninäni iñömö Oododänonga Ataa iñömö wadäni tömëmö näni æ yeyate cæyömö mäniñömö gote pöninque ogæ ænete ca ca wædinque todämäi inte wædänitapa. Ayæ Ootee iñömö, Botö mæmpo wodi beyæ, ante pönente tiete ëönæ mänimpoönæ ganca wæwente quëwencæmöimpa, ante angä ëñëñinque tömënäni mänimpoönæ wæwente quëwengadänimpa.

11 Ataa iñömö wadäni tömëmö näni nëë æ yeyate cæyömö mäniñömö Ooteeidi näni wæwente wæpämö

que tenían autoridad en el palacio del faraón y en Egipto, **8** la propia familia de Jacob, la de José, y sus hermanos. En la tierra de Gosén dejaron solamente a los niños y los animales. **9** También gente con carretas y de a caballo acompañó a José, así que era muchísima gente. **10** Cuando llegaron a Goren-hatad, que está al oriente del río Jordán, tuvieron una solemne ceremonia luctuosa. Allí José guardó luto por su padre durante siete días.

11 Cuando los cananeos que vivían en esa región vieron la ceremonia, dijeron: “Los egipcios tienen un entierro muy solemne.” Por eso llamaron

Nänö nëë Badongainäni 50

ante adinque Cänaänaidi adoyömö nëë quëwënönäni wæætë, "Equitoidi iñömö nöö wæwente quëwënanipa," ante tededänitapa. Mänömaï beyæ Oododänonga näni cæyömö Abedömitadaïmö ante näni pemöñömö impa.

12 İninque Aacobo wodi wënäni iñänite tömengä, İïmaï cæedäni, ante nänö äninö baï adobaï cædänitapa.

13 Tömënäni mæmpo wodi baö ini amiñö æninque Cänaämæ iñömö godänitapa. Doyedë iñömö Abadäö wodi Cänaämæ iñömö cægöningue Mämade näni quëwëñömö eyequeï Mäopeda iñömö gote adinque timontato waënömancadë ongö acantapa. Adinque tömengä, Mönitö wodido, ante İtitacä Epodöö ingante eyepæ godöningue mänintato waënömancadë i ængä ingacäïmpa. Mänintatodë Abadäö wodi nänö ængaintatodë Aacobo wënäni tömënäni mæmpo wodi baö ini amiñö ænte mao daga wengadänimpa.

14 Mæmpo wodi baö ini amiñö ænte daga wëningue Ootee ocæ ëmænte Equitobæ iñömö gogacäïmpa. Ocæ ëmænte goyongä tömengä tönïñadäni tönö wadäni tömengä mæmpo wodi baö ini amiñö da wencæte ante tömengä miñæ nëë pöninäni tömänäni Ootee tönö godongämæ ocæ ëmænte gogadänimpa.

Abel-mizraim a aquel lugar que está al oriente del Jordán.

¹² Los hijos de Jacob hicieron con su padre todo lo que él les había pedido, ¹³ pues lo llevaron a Canaán y lo enterraron en la cueva del terreno de Macpela, que Abraham le había comprado a Efrón el hitita para que fuera el sepulcro de la familia. Este terreno y la cueva están al oriente de Mamre.

¹⁴ Después de haber sepultado a su padre, José regresó a Egipto junto con sus hermanos y con todos los que lo habían acompañado.

Ootee nānō waadete apānegainō

15 Ootee wodi tōniñadāni iñōmō, Mōnō mæmpo wodi wængampa, ante ēhente wædinque, “Ootee iñōmō wabānō mōnitō imōnite piinte pōnēmaingampa. Wēēnēhedē mōnitō tōmengā ingante mōni godō wēnæ wēnæ cægainō tōmānō ante pōnengā iinque tōmengā nāēmæ mōnitō imōnite adobai pōnō wēnæ wēnæ cæbaingā,” ante guiñente wædānitapa. 16 Mānōmaīnō ante pōnente wædinque tōmēnāni wacā ingante, Bitō Ootee weca iīmaīnō ante mōnitō beyæ gode ante pōe, ānānitapa. Ootee ēñēmi, bitō tōniñadāni bitō imite iīmaī ānānipa, ancæbiimpa. “Bitō mæmpo wodi ayæ mīingā quēwengāñedē mōnitō imōnite apānedinque, Botō ñowo ēñēnīnque mīnitō botō ānō bai adodō ante cæedāni, angacāimpa. 17 Ootee ingante iīmaīnō ante apāneedāni, ante bitō mæmpo wodi angantapa. ‘Ootee ēñēmi. Bitō tōniñadāni nāni godō wēnæ wēnæ cægainō ante piināmāi inte ñimpo cæcæbiimpa. Ayæ tōmēnāni incæ bitō imite wapiticæ wēnæ wēnæ cægaināni ināni incæte bitō wæætē tōmānō beyæ ante tōmēnāni inānite ñimpo cæcæbiimpa,’ ante bitō mæmpo wodi angantapa. Ñowo iñōmō bitō mæmpo wodi Wængonguī ingante adocā ingante nēē cædōmōni inte mōnitō bitō imite

Últimos días de José

15 Como Jacob había muerto, los hermanos de José pensaron: “Tal vez José nos odia, y se va a vengar de todo el mal que le hicimos.” 16 Entonces le mandaron a decir: “Antes de que tu padre muriera, nos ordenó 17 que te dijéramos: ‘Por favor, te pido que perdones la maldad y pecado de tus hermanos, que tan mal te trataron.’ Por eso te rogamos que perdones nuestra maldad, pues, somos siervos del Dios de tu padre.”

Nänö nëë Badongainäni 50

adobaïnö ante ämönipa. Wëenëñedë möni godö wënæ wënæ cægainö ante adinque bitö ñöwo Ao äninque mönitö imönite ñimpo cæquimi, ämönipa,” ante Ootee tönïñadäni wacä näni daa godonguingä ingante änänitapa. Änani ëñëninque tömengä Ootee weca godinque tömengä ingante adodö ante apæñecä ëñëninque Ootee wæætë ca ca wægacäimpa.

18 Ayæ ate Ootee wodi tönïñadäni tömengä weca pöninque guidömëmæ tæ ñongænänitapa. Tæ ñongæninque tömengä ingante,

—Mönitö ñöwo bitö imite cöwë nëë cæmöni doo bamönipa, ante apæñedänitapa.

19 Ante apæñedäni ëñëninque Ootee guiquënë tömënäni inänite,

—Guiñënämäi ïedäni, angantapa. Botö dicæ mïnitö beyæ Wængonguï bai imogaa. **20** Mïnitö iñömö botö imote wënæ wënæ cæinente cæmïni incæte Wængonguï guiquënë mïni wënæ wënæ cæinëwënö ante adinque, Botö wæætë waa cæinëmopa, ante pönente cægacäimpa. Waodäni nanguï inäni gæwænte wænämäi inte quëwencädänimpa, ante botö cæcæboimpa, ante pönö cægacäimpa. Ininque Wængonguï nänö cæinënö bai ñöwo doo batimpa. **21** Mänömaï beyæ mïnitö guïñënämäi ïedäni, angantapa. Botö mïnitö cænguï ante

Mientras los mensajeros le daban este mensaje, José lloraba. **18** Entonces llegaron sus propios hermanos, se inclinaron delante de él hasta tocar el suelo con la frente, y le dijeron:

—Aquí nos tienes. Somos tus esclavos.

19 Pero José les contestó:

— No tengan miedo. Yo no puedo ponerme en lugar de Dios. **20** Ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios cambió ese mal en bien para hacer lo que hoy vemos: para salvar la vida de mucha gente. **21** Así que no tengan miedo.

mīnitō wēnāni cænguī ante pædæ pōnōmo æmīni inte
mīnitō tōmāmīni cæncæmīnīmpa, ante apænenecantapa.

Ayæ tōmengā tōniñadāni inānite, Mīnitō wæmīni
incæte piyænē cæte quēwencæmīnīmpa, ante waadete
apænegacāimpa.

Ootee wodi wængampa

22 Mæmpocā wodi tōnō nëë quēwēnīnāni tōmānāni
tōnō Ootee iñōmō Equitobæ ee quēwengacāimpa.
Tōmengā iñōmō tiento i diete wadepo ganca
quēwengacāimpa. **23** Tōmengā Epadaīmē nānōmoidi
inānite ate ate ayæ quēwengacāimpa. Adobaī Mānatec
wengā onguīñængā Māaquido wēnāni ēñadāni ate
tōmēnāni inānite ænīnque Māaquidoidi, Bitō wēnāni, ante
Ootee wodi ònontica ñōngadānīmpa.

24 Ayæ ate Ootee wodi wæætē tōmengā tōniñadāni
inānite, “Botō tōniñamīni ēñēedāni, angantapa. Botō
ñōwo nāñe wæncæ cæbopa. Incæte mīnitō pæināni
Equitobæ iñōmō quēwēñōnānite Wængonguī iñōmō
cōwē nōō cædinque tōmēnāni tōnō godongāmæ
cædinque tōmēnāni inānite ænte māocā taodīnque
gocædānīmpa. Wēēñēñedē pōni Wængonguī iñōmō

Yo les daré de comer a ustedes y a sus hijos.

Así José los tranquilizó, pues les habló con mucho cariño.

Muerte de José

22 José y la familia de su padre siguieron viviendo en Egipto. José vivió
ciento diez años, **23** y llegó a ver a los bisnietos de Efraín. También alcanzó a
recibir como miembros de la familia a los hijos de su nieto Maquir, que era
hijo de Manasés.

24 Un día José les dijo a sus hermanos: “Me falta poco para morir, pero

Abadäo wodi ingante Itæca wodi ingante Aacobo wodi ingante, Botö iñömö, Cänaämæ ömæ iñömö cöwë bitö quimæ bacæimpa, ante cæcæboimpa, angacäimpa. Mäninö ante, Botö änö cöwë baquinö anguënë, äninque Wængongui minitö pæinäni inänite tömengä nänö angäimæ iñömö ænte mäocä gocædänimpa,” ante Ootee angacäimpa. **25** Äninque tömengä Idægo wodi wänäni onguinænäni inänite apænedinque, Minitö iñömö botö imote, Cæcæmönimpa, äninque, Mönitö änö cöwë baquinö anguënë, ante ancæminimpa, angä ëñëninque tömënäni Ao ante mänömainö ante änänitapa. Ootee wæætë, Wængongui iñömö cöwë nöö cædinque minitö tönö godongämæ cæcä adinque minitö botö bayetoca õñontoca æninque mäninömö tao gocæminimpa, angacäimpa.

26 Ayæ Ootee wodi iñömö tömengä nänö ëñagaïnö ante tiento i diete wadepo quëwëninque näñe wængantapa. Wængä ate tömënäni, Amimö bacæimpa, ante aminente bai cædinque tömengä baö ini amiñö æninque Equitobæ iñömö awæmpadë daa wëninque cöngadänimpa.

Dios vendrá a ayudarlos, y los sacará de este país para llevarlos a la tierra que les prometió a Abraham, Isaac y Jacob.” **25** Entonces hizo que los hijos de Israel le juraran, y les dijo: “En verdad, Dios vendrá a ayudarlos. Cuando eso suceda, ustedes deben llevarse de aquí mis restos.”

26 José murió en Egipto a la edad de ciento diez años, y su cuerpo fue embalsamado y puesto en un ataúd.